

COMPACT DISC 1

ERSTER AKT

Zypern, Ende des 15. Jahrhunderts. Ein Platz vor einer Festung am Meer, im Hintergrund Festungsmauern und die See. Eine Schenke mit Laubengang. Es ist Abend; Gewitter und Sturm über dem Meer.

ZYPRIOTEN
Ein Segel! Ein Segel!
Ein Banner! Ein Banner!

MONTANO
Der geflügelte Löwe!

CASSIO
Der Blitzschein erhellt es!

ZYPRIOTEN
Eine Fanfare! Eine Fanfare!
Die Kanone hat getönt!

CASSIO
Es ist das Schiff des Generals!

MONTANO
Es geht unter! – Es steigt auf!

CASSIO
Der Bug hebt sich aus dem Wasser!

EINIGE ZYPRIOTEN
Vom Dunst verschleiert und vom Meer,
im Licht der Blitze erscheint das Schiff!

ALLE
Blitze! Donner! Strudel! Heulen
des Sturms und des Gewitters!
Es bebt das Wasser, es bebt die Luft,
es beben Meeresgrund und Wogen!
(Viele Frauen kommen aus dem Hintergrund nach vorne.)
Ein wilder Dämon, grimmig und blind,
zerteilt den Äther!

FRAUEN *(schreiend)*
Ah!

ALLE
Gott erschüttert den dunklen Himmel
wie einen schwarzen Schleier!

ATTO PRIMO

La trama si svolge sull'isola di Cipro alla fine del Quattrocento. L'esterno del castello, gli spaldi nel fondo e il mare. Una taverna con pergolato. È sera. Lampi, tuoni, uragano.

1 CIPRIOTI
Una vela! Una vela!
Un vessillo! Un vessillo!

MONTANO
È l'alato Leon!

CASSIO
Or la folgore lo svela.

CIPRIOTI
Uno squillo! Uno squillo!
Ha tuonato il cannon.

CASSIO
È la nave del Duce.

MONTANO
Or s'affonda, or s'inciela.

CASSIO
Erge il rostro dall'onda.

ALCUNI CIPRIOTI
Nelle nubi si cela e nel mar,
e alla luce dei lampi ne appar.

TUTTI
Lampi! tuoni! gorgi! turbi
tempestosi e fulmini!
Tremon l'onde, tremon l'aure,
tremon basi e culmini!
(Entrano dal fondo molte donne del popolo.)
Fende l'etra un torvo e cieco
spirito di vertigine.

DONNE *(gridando)*
Ah!

TUTTI
Iddio scuote il ciel bieco,
come un tetro vel.

ACT ONE

The action takes place in Cyprus, at the end of the fifteenth century. Outside the castle, with the sea-walls and sea in the background. An inn with a pergola. It is evening. A thunderstorm is raging.

CYPRIOTS
A sail! A sail!
A standard! A standard!

MONTANO
'Tis the winged Lion of St. Mark!

CASSIO
Now the lightning flash reveals it.

CYPRIOTS
A fanfare! A fanfare!
The cannon has roared.

CASSIO
It is the General's ship.

MONTANO
Now she is engulfed, anon is tossed skywards.

CASSIO
Her prow rises from the waves.

SOME CYPRIOTS
Veiled by mist and water,
the lightning flash reveals her.

ALL
Flashes! Crashes! Whirlpools! Howling
winds and thunder's mighty roar!
Air and water shake together,
shaken is the ocean-floor!
(A large group of Cypriot women enters from the back.)
Black-browed and blind, a spirit wild
of chaos cleaves the air.

WOMEN *(shrieking)*
Ah!

ALL
God shakes the sullen sky about
like sable drapery.

ACTE UN

À Chypre, à la fin du quinzième siècle. L'esplanade du château. Au fond, remparts et mer. Une auberge avec pergola. C'est le soir. Eclairs, tonnerre, tempête.

CHYPRIOTES
Une voile! Une voile!
Un pavillon! Un pavillon!

MONTANO
C'est le Lion ailé!

CASSIO
L'éclair le révèle.

CHYPRIOTES
Une sonnerie! Une sonnerie!
Le canon a tonné.

CASSIO
C'est le navire du chef.

MONTANO
Tantôt il s'enfonce, tantôt il grimpe aux nues!

CASSIO
L'éperon émerge de l'onde.

QUELQUES CHYPRIOTES
Dans les nuages il se cache, et dans la mer,
et à la lueur des éclairs reparaît.

TOUS
Eclairs! Tonnerre! Tourbillons!
Tempête et foudre!
Tout tremble, eaux, airs,
fonds et crêtes!
(Du fond accourent un grand nombre de femmes chypriotes.)
Un esprit de vertige, aveugle et tortu,
fend l'air.

FEMMES *(criant)*
Ah!

TOUS
Dieu agite le ciel torve
comme un drap funèbre.

FRAUEN
Ah!

ALLE
Alles Rauch! Alles Feuer!
Die schreckliche Finsternis
birst in Flammen und erlischt
in noch tieferer Nacht! Es zuckt
das ganze All, in wilden Stößen
braust der geisterhafte Nordwind,
titanische Trompeten
dröhnen durch den Himmel!
*(Sie wenden sich mit angstvoll flehenden
Gebärden zur Mole.)*
Gott, das Leuchten des Gewitters!
Gott, das Locken des Gestades!
Rette das Schiff und die Standarte,
wende das Los der Venezianer!
Der du die Sterne und das Schicksal lenkst,
der du Erde und Himmel beherrscht,
lass auf dem Grund des ruhigen Meers
den getreuen Anker ruhen!

JAGO
Gebrochen der Mast!

RODRIGO
Der Bug stößt an das Riff!

DIE MENGE
Hilfe! Hilfe!

JAGO *(zu Rodrigo)*
Der tobende Schlund des Meeres sei sein Grab!

DIE MENGE
Gerettet! Gerettet!

MATROSEN *(an Bord des Schiffs)*
Setzt die Boote aus!
An die Tauer! Haltet fest!
Kräftig gerudert! Ans Land!
(ferner Donner)
Ans Ufer! Zum Kai!

DIE MENGE
Hoch! Hoch! Hoch!

*(Othello tritt auf und steigt die Treppe zur Festung
hinauf, von Matrosen und Soldaten begleitet.)*

DONNE
Ah!

TUTTI
Tutto è fumo! Tutto è fuoco!
L'orrida caligine
si fa incendio, poi si spegne
più funesta. Spasima
l'universo, accorre a valchi
l'aquilon fantasima,
i titanici oricalchi
squillano nel ciel!
*(con gesti di spavento e di supplicazione e
rivolti verso lo spaldo)*
Dio, fulgor della bufera!
Dio, sorriso della duna!
Salva l'arca e la bandiera
della veneta fortuna!
Tu, che reggi gli astri e il Fato!
Tu, che imperi al mondo e al ciel!
Fa che in fondo al mar placato
posi l'ancora fedel.

JAGO
È infranto l'artimon!

RODRIGO
Il rostro piomba su quello scoglio!

LA FOLLA
Aita! aita!

JAGO *(a Roderigo)*
L'alvo frenetico del mar sia la sua tomba!

LA FOLLA
È salvo! è salvo!

MARINAI *(dalla nave)*
Gitate i palischermi!
Mani alle funi! Fermi!
Forza ai remi! Alla riva!
(tuono lontano)
All'approdo! allo sbarco!

FOLLA CITTADINA
Evviva! Evviva! Evviva!

*(Othello entra, salendo la scala dalla spiaggia
sullo spaldo con seguito di marinai e soldati.)*

WOMEN
Ah!

ALL
All is smoke! All is fire!
The dense and dreadful fog
bursts into flame, and then subsides
in greater gloom. Convulsed
the cosmos, glacial surges
the spectre-like north-wind,
and titanic trumpet-calls
sound fanfares in the sky!
*(turning towards the quay with gestures of fear
and supplication)*
God, the splendour of the tempest!
God, the sandbank's luring smile!
Save the treasure and the standard
of the Venetian enterprise!
Thou, who guidest stars and fortunes,
Thou, who rulest earth and sky,
grant that in a tranquil ocean
may the trusty anchor lie.

IAGO
The mainmast's broken off!

RODRIGO
Her prow is dashing on that rock!

ONLOOKERS
O help! O help!

IAGO *(to Roderigo)*
May the ocean's seething belly be his tomb!

ONLOOKERS
Safe! He's safe!

SAILORS *(from on board the ship)*
Lower the tenders!
All hands to the ropes! Steady!
Pull on the oars! To shore!
(distant thunder)
To the quayside! To the landing!

ONLOOKERS
Hurrah! Hurrah! Hurrah!

*(Othello enters, ascending the steps from the shore to
the ramps followed by a number of soldiers and
sailors.)*

FEMMES
Ah!

TOUS
Tout est brume! Tout est feu!
L'effrayante nuée
flambe et s'éteint,
plus funeste encore. Se convulse
l'univers, aux goulets s'engouffre
le spectral aquilon,
les trompettes titanesques
retentissent dans le ciel!
*(avec des gestes de frayeur et d'imploration
et tournés vers le rempart)*
Dieu, éclat de la tempête,
Dieu, sourire de la dune!
Sauve la nef et le drapeau
de la fortune vénitienne!
Toi qui gouvernes les astres et le destin,
toi qui commandes au monde et au ciel,
fais que sur le fond de la mer apaisée
se pose l'ancre fidèle.

IAGO
L'artimon se brise!

RODRIGUE
L'éperon donne droit sur l'écueil!

LA FOULE
À l'aide! À l'aide!

IAGO *(à Rodrigue)*
Le ventre furieux de la mer soit sa tombe!

LA FOULE
Sauvé! Sauvé!

MATELOTS *(du navire)*
Larguez les barques!
Les mains aux cordes! Tenez bien!
Force aux rames! À la rive!
(tonnerre au loin)
Accoste! Débarque!

LA FOULE
Vivat! Vivat! Vivat!

*(Othello gravit l'escalier menant de la plage aux
remparts et entre, suivi de matelots et de soldats.)*

OTHELLO
Freut euch! Der Stolz der Muselmanen
liegt begraben im Meer!
Der Ruhm ist unser und des Himmels!
Nach unseren Waffen besiegte sie noch der Sturm!

DIE MENGE
Es lebe Othello! Hoch!
Hoch! Hoch! Sieg! Sieg!
*(Othello geht in die Festung, gefolgt von Cassio,
Montano und Soldaten.)*
Sieg! Sieg!
Vernichtung! Vernichtung!
Verstreut, vernichtet, begraben liegen sie
in der grässlichen Tiefe!
Sieg! Sieg!
Sieg! Sieg!
Vernichtung! Vernichtung! usw.
Das Requiem bringe ihnen die Geißel der Wellen,
das Wirbeln des Windes,
der Abgrund des Meeres!
Sieg! Sieg!
Verstreut, vernichtet, usw.
Hoch!
(Ferner Donner. Der Sturm legt sich.)
Das Unwetter beruhigt sich.

JAGO *(abseits zu Rodrigo)*
Rodrigo, nun, woran denkst du?

RODRIGO
Mich zu ertränken!

JAGO
Nur ein Narr ertränkt sich aus Liebe zu einer Frau!
*(Während das Schiff entladen wird und man die Waffen
und Lasten in die Festung trägt, kommen einige Bürger
hinter den Mauern hervor. Sie bringen Reisigbündel, um
sie auf dem Damm zu entzünden; Soldaten leuchten
ihnen mit Fackeln, während sie einen Scheiterhaufen
errichten. Die Menge drängt sich neugierig und
aufgeregt um sie.)*

RODRIGO
Ich weiß mir nicht zu helfen.

JAGO
Ei was, sei vernünftig,
erwart das Werk der Zeit;

OTHELLO
2 Esultate! L'orgoglio musulmano
sepolto è in mar.
Nostra e del ciel è gloria.
Dopo l'armi lo vinse l'uragano.

FOLLA CITTADINA
Ewiva Otello! Ewiva!
Ewiva! Ewiva! Vittoria! Vittoria!
*(Otello entra nella rocca, seguito da Cassio,
Montano e soldati.)*
Vittoria! Vittoria!
Sterminio! Sterminio!
Dispersi, distrutti, sepolti nell'orrido
tumulto piombar!
Vittoria! Vittoria!
Vittoria! Vittoria!
Sterminio! Sterminio! ecc.
Avranno per requie la sfera dei flutti,
la ridda dei turbini,
l'abisso, l'abisso del mar.
Vittoria! Vittoria!
Dispersi, distrutti, ecc.
Ewiva!
(Tuono lontano. La tempesta sta avviandosi.)
Si calma la bufera.

JAGO *(in disparte a Rodrigo)*
3 Rodrigo, ebbene che pensi?

RODRIGO
D'affogarmi.

JAGO
Stolto è chi s'affoga per amor di donna.
*(Mentre la nave viene scaricata e si portano armi e
bagagli da essa nel castello, dei popolani escono da
dietro la rocca portando dei rami da ardere presso
lo spaldo; alla luce di fiaccole tenute dai soldati
formano da un lato una catasta di legno: la folla
s'accalca intorno turbolenta e curiosa.)*

RODRIGO
Vincer nol so.

JAGO
Su via, fa senno,
aspetta l'opra del tempo;

OTHELLO
Rejoice! The Muslim pride
is buried in the deep.
Ours and heaven's is the glory.
After our arms the storm has conquered it.

ONLOOKERS
Hurrah for Othello! Hurrah!
Hurrah! Hurrah! Victory! Victory!
*(Othello enters the castle followed by Cassio,
Montano and the soldiers.)*
Victory! Victory!
Destruction! Destruction!
Dispersed, destroyed, engulfed they
plummeted into the raging deep!
Victory! Victory!
Victory! Victory!
Destruction! Destruction! etc.
Their requiem shall be the sharp scourge of
the spray, the swirl of the whirlwind,
the scend of the sea.
Victory! Victory!
Dispersed, destroyed, etc.
Hurrah!
(Distant thunder. The storm is passing away.)
Spent is the tempest's fury.

IAGO *(aside to Rodrigo)*
Well, Rodrigo, what think you?

RODRIGO
Of drowning myself.

IAGO
Only an idiot drowns himself for love of a woman.
*(While the ship is being unloaded and weapons and
baggage are being carried from her into the castle,
some citizens emerge from behind the fortress carrying
branches to make a bonfire which, by the light of
torches held by the soldiers, they construct to one side
of the ramparts. The crowd gathers around, excited
and curious.)*

RODRIGO
How to win I know not.

IAGO
Come, keep your wits about you,
await the ministry of time;

OTHELLO
Exultez! L'orgueil musulman
est enseveli dans la mer.
La victoire est à nous et au ciel.
Après les armes l'a défit la tempête.

CITOYENS
Vive Othello! Vive! Vive!
Victoire! Victoire!
*(Othello entre dans la forteresse, suivi de
Cassio, Montano et ses soldats.)*
Victoire! Victoire!
Extermination! Extermination!
Dispersés, détruits, engloutis dans l'horrible
tourmente, ils ont sombré!
Victoire! Victoire!
Victoire! Victoire!
Extermination! Extermination! etc.
Ils auront pour requiem le cinglement des flots,
la ronde des tourbillons,
le gouffre de la mer.
Victoire! Victoire!
Dispersés, détruits, etc.
Vive!
(Le tonnerre au loin. La tempête se calme.)
La tempête se calme.

IAGO *(à Rodrigue, à part)*
Rodrigue, eh bien! A quoi penses-tu?

RODRIGUE
À me noyer.

IAGO
Imbécile est qui se noie pour l'amour d'une femme.
*(On décharge le navire, transportant armes et bagages
au château. Quelques Chyriotes apportent des
branchages qu'ils entassent au pied des remparts à la
lueur des torches; la foule, curieuse et turbulente, les
entoure.)*

RODRIGUE
Je n'arrive pas à me vaincre.

IAGO
Allons, du bon sens,
laisse faire l'œuvre du temps;

die schöne Desdemona,
die du in deinen heimlichen Träumen anbetest,
wird sie bald verabscheuen, die trüben Küsse
dieses Wilden mit seinen wulstigen Lippen!
Guter Rodrigo, ich bin dein treuer Freund,
das erklär ich, und helf dir jetzt
in deiner höchsten Not:
Wenn der schwache Liebesschwur eines Weibes
kein allzu starker Knoten ist für meinen Witz
oder für die Hölle –
dann schwör ich, dieses Weib wird dein!
Hör, wiewohl ich vorgeb, ihn zu lieben,
hass ich den Mohren.

(Cassio tritt auf und geht zu einer Gruppe von Soldaten.)

Und ein Grund meines Hasses ist der dort, sieh!
(Zeigt auf Cassio.)
Der aufgeputzte Hauptmann
hat meinen Rang geraubt, den Rang,
den ich in hundert guten Schlachten
mir verdient hab;
das war Othellos Wille,
und ich bleibe bei Seiner Mohrenhoheit
nur Fähnrich!

(Aus dem Scheiterhaufen steigen immer dichtere Rauchwolken auf.)

Aber so wahr du Rodrigo bist,
so wahr ist es auch, dass, wär ich der Mohr,
ich möchte keinen Jago um mich haben.
Hör mich an...

(Er redet weiter auf Rodrigo ein und führt ihn mit sich zur Seite. Flammen schlagen aus dem Scheiterhaufen, um den sich die Zyprioten versammeln. Inzwischen schmücken Leute aus der Schenke den Laubengang mit festlicher Beleuchtung. Soldaten setzen sich trinkend und plaudernd an die Tische.)

ZYPRIOTEN

Feuer der Freude! Die fröhliche Flamme
vertreibt die Nacht mit ihrem Schein!
Es zuckt, sprüht, knistert, flammt auf;
blitzendes Feuer dringt in das Herz!
Vom Licht angezogene flimmernde Gestalten
tanzen umher in wechselnden Reihen,
bald junge Mädchen mit heiteren Liedern,
bald Falter mit flammenden Flügeln!
Es brennt die Palme mit dem Feigenbaum,
es singt die Gattin mit ihrem Getreuen;

a Desdemona bella,
che nel segreto dei tuoi sogni adori,
presto in uggia verranno i foschi baci
di quel selvaggio dalle gonfie labbra.
Buon Roderigo, amico tuo sincero
mi ti professo, nè in più forte
ambascia soccorrerti potrei.
Se un fragil voto di femmina
non è tropp'arduo nodo pel genio mio
nè per l'inferno,
giuro che quella donna sarà tua.
M'ascolta, benchè finga d'amarlo,
odio quel Moro.
(Entra Cassio: poi s'unisce a un crocchio di soldati.)

E una cagion dell'ira, eccola, guarda.
(indicando Cassio)
Quell'azzimato capitano
usurpa il grado mio, il grado mio
che in cento ben pugnate battaglie
ho meritato;
tal fu il voler d'Otello,
ed io rimango di sua Moresca Signoria
l'alfiere!
(Dalla catasta incominciano ad alzarsi dei globi di fumo sempre più denso.)
Ma com'è ver che tu Rodrigo sei,
così è pur vero, che se il Moro io fossi
vedermi non vorrei d'attorno un Jago.
Se tu m'ascolti...
(Sempre parlando, Jago conduce Roderigo più lontano. Il fuoco divampa, i Ciprioti s'avvicinano ad esso, cantando. Mentre cantano, i tavernieri illuminano a festa il pergolato. Soldati s'affollano intorno alle tavole, parlando e bevendo.)

CIPRIOTI

4 Fuoco di gioia! L'ilare vampa
fuga la notte col suo splendor.
Guizza, sfavilla, crepita, avvampa,
fulgido incendio che invade il cor!
Dal raggio attratti, vaghi sembianti
movono intorno mutando stuol,
e son fanciulle dai lieti canti,
e son farfalle dall'igneo vol.
Arde la palma col sicomoro (rip.)
canta la sposa col suo fedel,

the beautiful Desdemona,
who in your secret dreams you so adore,
will soon begin to abhor the murky kisses
of that thick-lipped savage.
Good Roderigo, your friend sincere
I have professed myself, and I could never
do more for you than in your present need.
If the frail vow of a woman
be not too hard a knot for my wits
and all the tribe of hell to untie,
I promise that the woman shall be yours.
Listen, though I make show of loving him,
I hate the Moor.
(Cassio enters and joins a group of soldiers.)

Here comes one reason for my hatred, look.
(pointing to Cassio)
That curled captain
usurps my place, the place that I
by a hundred well-fought battles
have richly earned;
such was Othello's will,
and I remain his Moorish Lordship's
ancient!
(Puffs of smoke begin to rise from the wood with increasing density.)
But just as sure as you are Roderigo,
so sure it is, that if I were the Moor
I should not want an Iago about me.
If you heed my counsel...
(Still talking, Iago leads Roderigo further away. Flames begin to leap up from the fire, and the Cypriots gather round it, singing. Meanwhile, the tavern servants decorate the pergola with lanterns. Soldiers gather round the tables, drinking and talking.)

CYPRIOTS

Fire of rejoicing! The jovial flame
by its glow compels night to depart.
It leaps and sparkles, crackles and flares,
bright radiance invading the heart!
Drawn by the firelight, shadowy faces
flit in ever-mutating rings,
now like maidens singing sweetly,
now like moths with fiery wings.
Palm and sycamore burn together,
the bride sings with her own true love,

la belle Desdémone,
que dans le secret de ton cœur tu adores,
prendra vite en grippe les ténébreux baisers
de ce sauvage lippu.
Mon bon Rodrigue, je me professe
ton sincère ami; n'est pas de plus grande
impasse où je puisse te secourir.
Si un fragile vœu de femme
n'est pas un nœud trop tenace pour mon génie
ni pour l'enfer,
je jure que cette femme sera tienne.
Écoute-moi: je feins de l'aimer,
mais je hais ce More.
(Arrive Cassio qui se joint à un groupe de soldats.)

Et une raison de ma haine, la voilà, regarde.
(indiquant Cassio)
Ce capitaine pomponné
usurpe mon grade, ce grade
qu'en cent batailles bien livrées
j'ai mérité;
telle fut d'Othello la volonté,
et de sa Moresque Seigneurie
je reste l'enseigne!
(Des volutes d'une fumée de plus en plus dense commencent à s'élever.)
Mais aussi vrai que tu es Rodrigo,
si j'étais le More,
je ne voudrais pas me voir entouré d'un Iago.
Si tu m'écoutes...
(Toujours parlant, Iago s'éloigne avec Rodrigue. Le feu commence à flamber; les Chypriotes s'en approchent en chantant. Pendant ce temps, des serveurs de l'auberge décorent la pergola de lanternes. Les soldats se pressent autour des tables, bavardant et buvant.)

CHYPRIOTES

Feu de joie! La flamme riante
chasse la nuit de sa clarté,
lèche, pétille, crépité, flambe,
splendide incendie qui réjouit le cœur!
Attirées par l'éclat, de mouvantes silhouettes
s'agitent tout autour, foule allègre et flottante,
et ce sont des fillettes aux joyeuses chansons
et ce sont des phalènes au vol embrasé.
Le palmier brûle avec le sicomore,
l'aimée chante avec son fidèle.

auf die goldene Flamme, auf den fröhlichen Chor
bläst der feurige Hauch des Himmels! usw.

Das Feuer der Freude verbrennt schnell!

Schnell verlischt das Feuer der Liebe!

Es leuchtet, ermattet, zuckt auf, zittert,

der letzte Funke blitzt auf und er stirbt!

Das Feuer der Freude, verbrennt schnell!

Es leuchtet, ermattet, zuckt auf, zittert,

der letzte Funke blitzt auf und er stirbt!

Feuer der Freude usw.

*(Das Feuer verlischt nach und nach; der Sturm hat sich
gänzlich gelegt.)*

... blitzt auf und er stirbt!

*(Jago, Rodrigo, Cassio und mehrere Soldaten haben sich
um einen Tisch versammelt, auf dem Wein kredenz ist.)*

JAGO

Rodrigo, lass uns trinken!

(zu Cassio)

Den Becher her, Hauptmann!

CASSIO

Ich trink nicht mehr.

JAGO (führt den Weinkrug an Cassios Becher)

Noch diesen Schluck hinunter!

CASSIO (zieht den Becher weg)

Nein!

JAGO

Schau! Heute ist ganz Zypern närrisch!

Es ist eine Nacht der Freude, also...

CASSIO

Hör auf! Mir brennt schon der Kopf

nach einem einzigen Becher.

JAGO

Ei, du musst noch weiter trinken!

Auf die Hochzeit von Othello und Desdemona!

ZYPRIOTEN

Hoch!

CASSIO (hebt den Becher und trinkt ein wenig)

Sie ist die Zierde dieser Insel!

sull'aurea fiamma, sul lieto coro,

soffia l'ardente spiro del ciel, ecc.

Fuoco di gioia rapido brilla!

Rapido passa fuoco d'amor!

Splende, s'oscura, palpita, oscilla, (rip.)

l'ultimo guizzo lampeggia e muor.

Fuoco di gioia, (rip.) rapido brilla!

Splende, s'oscura, palpita, oscilla,

l'ultimo guizzo lampeggia e muor.

Fuoco di gioia, ecc.

*(Il fuoco si spegne a poco a poco: la bufera è
cessata.)*

... lampeggia e muor!

*(Jago, Roderigo, Cassio e parecchi altri uomini
d'arme stanno intorno a un tavolo dove c'è del
vino.)*

JAGO

5 Roderigo, beviam!

(a Cassio)

Qua la tazza, capitano!

CASSIO

Non bevo più.

JAGO (avvicinando il boccale alla tazza di Cassio)

Ingoia questo sorso.

CASSIO (ritirando il bicchiere)

No.

JAGO

Guarda! oggi impazza tutta Cipro!

È una notte di gioia, dunque...

CASSIO

Cessa. Già m'arde il cervello

per un nappo vuotato.

JAGO

Sì, ancora bever devi.

Alle nozze d'Otello e Desdemona!

CIPRIOTI

Evviva!

CASSIO (alzando il bicchiere e bevendo un poco)

Essa infiora questo lido!

on golden flame and happy chorus

blow ardent zephyrs from above, etc.

The fire of rejoicing flames but a moment!

Gone in a moment are passion's fires!

Glowing, fading, throbbing, wavering,

the last flicker leaps and expires.

The fire of rejoicing flames but a moment!

Glowing, fading, throbbing, wavering,

the last flicker leaps and expires.

Fire of rejoicing, etc.

*(The fire dies down gradually: the storm has ceased
completely.)*

... leaps and expires!

*(Jago, Roderigo, Cassio and a group of soldiers are
gathered around a table on which wine has been
placed.)*

IAGO

Roderigo, let's drink !

(to Cassio)

Give me your cup, Captain!

CASSIO

I'll drink no more.

IAGO (raising the jug towards Cassio's cup)

Swallow this mouthful.

CASSIO (removing his cup)

No.

IAGO

But look! All Cyprus has gone mad today!

This is a night of rejoicing, so...

CASSIO

Enough. My head's on fire already

after drinking one cup.

IAGO

Come, you must drink again.

To the marriage of Othello and Desdemona!

CYPRIOETS

Hurrah!

CASSIO (raising his glass and sipping the wine)

She makes this isle the fairer!

Sur la flamme d'or, sur le cœur en liesse

souffle l'haleine brûlante du ciel, etc.

Feu de joie brille vite!

Feu d'amour passe vite!

Il respandit, s'obscurcit, palpite, vacille,

jette un dernier éclair et meurt.

Feu de joie brille vite!

Il respandit, s'obscurcit, palpite, vacille,

jette un dernier éclair et meurt.

Feu de joie, etc.

*(Le feu s'éteint peu à peu; la tempête s'est tout à fait
calmée.)*

... un dernier éclair et meurt.

*(Jago, Rodrigue, Cassio et d'autres hommes d'armes se
groupent autour d'une table où se trouvent des pichets
de vin.)*

IAGO

Rodrigue, buvons!

(à Cassio)

Çà, ton verre, capitaine!

CASSIO

Je ne bois plus.

IAGO (approchant le pichet du verre de Cassio)

Avale cette gorgée.

CASSIO (retirant son verre)

Non.

IAGO

Regarde! aujourd'hui tout Chypre se grise!

C'est une nuit de joie, donc...

CASSIO

Cesse. Le cerveau me brûle déjà

pour une coupe vidée.

IAGO

Mais si, il faut encore boire.

Aux noces d'Othello et de Desdémone!

CHYPRIOETS

Vivat!

CASSIO (levant le verre et y trempant les lèvres)

Elle fleurit ce rivage!

JAGO (*leise zu Rodrigo*)
Hör ihn dir an!

CASSIO
Mit ihrem Zauber
bezwingt sie alle Herzen!

RODRIGO
Und doch ist sie so bescheiden!

CASSIO
Du, Jago, sing ihr Loblied!

JAGO (*leise zu Rodrigo*)
Hör ihn dir an!
(*laut zu Cassio*)
Ich bin nur ein Kritiker!

CASSIO
Und sie ist über alles Lob erhaben!

JAGO (*leise zu Rodrigo*)
Hüte dich vor diesem Cassio!

RODRIGO
Was fürchtest du?

JAGO (*zu Rodrigo*)
Er schwätzt mit zuviel Hitze,
sein jugendlicher Eifer spornt ihn an,
er ist ein schlauer Verführer, der dir
den Weg verstellt. Hüte dich!

RODRIGO
Nun?

JAGO
Ist er berauscht, dann ist er verloren!
Bring ihn zum Trinken!
(*zu den Schenken*)
He, Burschen, Wein her!
(*Er füllt drei Becher, für sich selbst, Rodrigo und Cassio. Die Schenken gehen mit Kannen umher und warten den anderen auf; die Menge läuft neugierig zusammen.*)
(*hebt den Becher, zu Cassio*)
Netz dir den Gaumen! Trink, zech, eh du das Lied und den Becher versäumst!

JAGO (*sotto voce a Rodrigo*)
Lo ascolta.

CASSIO
Col vago suo raggiar
chiama i cori a raccolta.

RODRIGO
Pur modesta essa è tanto.

CASSIO
Tu, Jago, canterai le sue lodi, ...

JAGO (*piano a Rodrigo*)
Lo ascolta.
(*forte a Cassio*)
Io non sono che un critico.

CASSIO
... ed ella d'ogni lode è più bella.

JAGO (*a Rodrigo, a parte*)
Ti guarda da quel Cassio.

RODRIGO
Che temi?

JAGO (*a Rodrigo*)
Ei favella già con troppo bollor,
la gagliarda giovinezza lo sprona,
è un astuto seduttore che t'ingombra
il cammino. Bada...

RODRIGO
Ebben?

JAGO
S'ei s'innebria è perduto!
Fallo ber.
(*ai tavernieri*)
6 Qua, ragazzi, del vino!
(*Jago riempie tre bicchieri: uno per sè, uno per Rodrigo, uno per Cassio. I tavernieri circolano colle anfore; la folla gli si avvicina e guarda curiosamente.*)
(*a Cassio, col bicchiere in mano*)
Inaffia l'ugola! Trinca, tracanna
prima che svampino canto e bicchier!

IAGO (*aside to Rodrigo*)
Listen to him.

CASSIO
With her charm and radiance
she conquers every heart.

RODRIGO
Yet she is so modest.

CASSIO
You, Iago, will sing her praises,...

IAGO (*aside to Rodrigo*)
Listen to him.
(*aloud to Cassio*)
I am but a critic.

CASSIO
... yet she paragons description.

IAGO (*aside to Rodrigo*)
Beware of this Cassio.

RODRIGO
What do you fear?

IAGO (*to Rodrigo*)
He prattles with too much enthusiasm,
spurred on by vigorous youth,
and is a subtle knave who'll prove
a hindrance to you. Take care...

RODRIGO
And so?

IAGO
If he should get drunk he is lost!
Make him drink.
(*to the tavern servants*)
Some wine here, lads!
(*Iago fills three glasses: one for himself, one for Rodrigo, one for Cassio. The servants circulate among the guests with jugs of wine; the crowd draws closer and looks on with curiosity.*)
(*with glass in hand, to Cassio*)
Come wet your whistle! Drink deep, gulp it down
before song and glass both disappear!

IAGO (*à voix basse à Rodrigue*)
Écoute-le.

CASSIO
Son charme rayonnant
bat le rappel des cœurs.

RODRIGUE
Mais elle est si modeste.

CASSIO
Toi, Iago, chanteras ses louanges ...

IAGO (*bas à Rodrigue*)
Écoute-le.
(*haut à Cassio*)
Jè suis trop critique.

CASSIO
... et elle est au-dessus de toute louange.

IAGO (*à part à Rodrigue*)
Prends garde à ce Cassio.

RODRIGUE
Que crains-tu?

IAGO (*à Rodrigue*)
Il parle déjà avec trop de feu,
éperonné par sa vigoureuse jeunesse;
c'est un habile séducteur qui va t'encombrer
le chemin. Gare...

RODRIGUE
Eh bien?

IAGO
Mais s'il se grise, il est perdu!
Fais-le boire.
(*aux serviteurs de l'auberge*)
Çà, garçons, du vin!
(*Iago remplit trois verres, un pour lui, un pour Rodrigue, un pour Cassio. Les garçons circulent avec des pichets; la foule se rapproche et regarde avec curiosité.*)
(*à Cassio, le verre à la main*)
Arrose-toi la lurette! Trinque, avale
avant que disparaissent chanson et verre!

CASSIO (*zu Jago, den Becher in der Hand*)
Dies ist das wahre Manna des Rebstocks,
mit seinem zarten Duft benebelt es den Geist!

JAGO (*zu allen*)
Wer je dem kühnen und wilden Bacchussang
erlegen ist,
der trinke mit mir, trinke mit mir,
trinke, usw.
... trinke mit mir!

RODRIGO, ZYPRIOTEN, SOLDATEN
Wer je dem kühnen und wilden, usw.
der trinkt mit dir...

JAGO
Trinke, trinke...

RODRIGO, ZYPRIOTEN, SOLDATEN
... trinkt mit dir...

JAGO
Trinke, trinke...

RODRIGO, ZYPRIOTEN, SOLDATEN
... trinkt mit dir...
... trinkt...

JAGO
... trinke!

RODRIGO, ZYPRIOTEN, SOLDATEN
... trinkt, trinkt, trinkt mit dir!

JAGO (*zu Rodrigo, auf Cassio zeigend*)
Noch einen Schluck, und er ist berauscht!

RODRIGO (*zu Jago*)
Noch einen Schluck, und er ist berauscht!

JAGO (*zu allen*)
Das Weltall schwankt, wenn ich betrunken bin!
Ich trotzte der ironischen Gottheit und dem Schicksal!

CASSIO (*trinkt noch einmal*)
Ich bebe wie eine tönende Laute,
die Freude schreitet auf meinem Pfad!

JAGO
Wer je dem kühnen und wilden, usw.

CASSIO (*a Jago, col bicchiere in mano*)
Questa del pampino verace manna
di vaghe annugola nebbie il pensier.

JAGO (*a tutti*)
Chi all'esca ha morso del ditirambo
spavaldo e strambo,
beva con me, beva con me,
beva, beva, ecc.
... beva con me!

RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI
Chi all'esca ha morso, ecc.
beve con te, beve con te...

JAGO
Beva, beva...

RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI
... beve con te...

JAGO
... beva, beva...

RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI
... beve con te...
... beve...

JAGO
... beva!

RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI
... beve, beve, beve con te!

JAGO (*a Roderigo, indicando Cassio*)
Un altro sorso e brillo egli è.

RODERIGO (*a Jago*)
Un altro sorso e brillo egli è.

JAGO (*a tutti*)
Il mondo palpita quand'io son brillo!
Sfido l'ironico Nume e il destin!

CASSIO (*bevendo ancora*)
Come un armonico liuto oscillo;
la gioia scalpita sul mio cammin!

JAGO
Chi all'esca ha morso, ecc.

CASSIO (*with glass in hand, to Iago*)
This true manna of the vine
with charming visions clouds the mind.

IAGO (*to everyone*)
Who has ever succumbed to the Bacchic ode
strange and fantastic,
come, drink with me, drink with me,
drink, drink, etc.
... come, drink with me!

RODERIGO, CYPRIOTS, SOLDIERS
Who has ever succumbed, etc.
he drinks with you,...

IAGO
Drink, drink...

RODERIGO, CYPRIOTS, SOLDIERS
... drinks with you...

IAGO
... drink, drink...

RODERIGO, CYPRIOTS, SOLDIERS
... drinks with you...
... drinks...

IAGO
... drink!

RODERIGO, CYPRIOTS, SOLDIERS
... drinks, drinks, drinks with you!

IAGO (*to Roderigo, indicating Cassio*)
One more sip and he's tight as a drum.

RODERIGO (*to Iago*)
One more sip and he's tight as a drum.

IAGO (*to all*)
When I get drunk the world vibrates!
I challenge the ironic Deity and fate!

CASSIO (*drinking some more wine*)
Like a melodious lute I quiver;
pleasure cavorts around my path!

IAGO
Who has ever succumbed, etc.

CASSIO (*à Iago, le verre à la main*)
Cette vraie manne du pampre
de charmantes vapeurs embrume mes idées.

IAGO (*à tous*)
Qui a mordu à l'appât du ditirambe
bravache et outré
boive avec moi, boive avec moi,
boive, boive, etc.
... boit avec moi!

RODRIGUE, CHYPRIOTES, SOLDATS
Qui a mordu à l'appât, etc.
boit avec toi, boit avec toi...

IAGO
Qu'il boive, boive...

RODRIGUE, CHYPRIOTES, SOLDATS
... boit avec toi...

IAGO
... boive, boive...

RODRIGUE, CHYPRIOTES, SOLDATS
... boit avec toi...
...boit,...

IAGO
... boive!

RODRIGUE, CHYPRIOTES, SOLDATS
... boit, boit, boit avec toi!

IAGO (*à Rodrigue, indiquant Cassio*)
Encore une gorgée et il est pompette!

RODRIGUE (*à Iago*)
Encore une gorgée et il est pompette!

IAGO (*à tous*)
Le monde halète quand je suis pompette!
Je nargue le Dieu railleur et le destin!

CASSIO (*buvant encore*)
Comme un luth harmonieux je vibre;
la joie piaffe sur mon chemin.

IAGO
Qui a mordu à l'appât, etc.

RODRIGO, ZYPRIOTEN, SOLDATEN, dann JAGO
Wer je dem kühnen und wilden, usw.

JAGO (*zu Rodrigo*)
Noch einen Schluck, und er ist berauscht!

RODRIGO (*zu Jago*)
Noch einen Schluck, und er ist berauscht!

JAGO (*laut, zu allen*)
Vor dem schäumenden Becher fliehen die Feigen...

CASSIO (*unterbricht ihn*)
Jeder kann mir auf den Grund der Seele schauen!
(*trinkt*)

JAGO (*funterbricht ihn*)
... die im Herzen Arglist verbergen!

CASSIO
Ich fürchte die Wahrheit nicht!
(*taumelt*)

JAGO
Wer je dem kühnen und wilden...
... Bacchussang erlag...
trinke mit mir, trinke mit mir!

CASSIO
Ich fürchte die Wahrheit nicht, usw.
... ich fürchte die Wahrheit nicht und trinke,
und trinke, trinke, und...

JAGO
Ah! Trink, trink mit mir!

EINIGE ZUSCHAUER (*lachend*)
Haha! Haha! usw.
Haha! Haha! usw.

CASSIO
Des Bechers...

JAGO (*zu Rodrigo*)
Er ist sinnlos betrunken...
... rasch, verwickle ihn
in einen Streit; er ist jetzt leicht aufgebracht,
wird dich angreifen, dann gibt es Aufruhr!
Denk daran, dass du so dem glücklichen Othello
die erste Liebesnacht stören kannst!

RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI, poi JAGO
Chi all'esca ha morso, ecc.

JAGO (*a Roderigo*)
Un altro sorso e brillo egli è.

RODERIGO (*a Jago*)
Un altro sorso e brillo egli è.

JAGO (*forte, a tutti*)
Fuggan dal vivido nappo i codardi...

CASSIO (*interrompendo*)
In fondo all'anima ciascun mi guardi!...
(*beve*)

JAGO (*interrompendo*)
... che in cor nascondono frodi.

CASSIO
Non temo, non temo il ver...
(*barcollando*)

JAGO
Chi all'esca ha mor...
... del ditiramb...
Bevi con me, bevi con me.

CASSIO
... non temo il ver, ecc.
... non temo il ver, e bevo, e bevo,
e bevo, e bevo, e bevo, e...

JAGO
Ah! bevi, bevi con me!

UN GRUPPO DEI PRESENTI (*ridendo*)
Aha, aha, ecc.
... aha, aha, ecc.

CASSIO
Del calice...

JAGO (*a Roderigo*)
Egli è briaco fradicio...
... Ti scuoti, lo trascina
a contesa; è pronto all'ira,
t'offenderà, ne seguirà tumulto!
Pensa che puoi così del lieto Othello
turbar la prima vigilia d'amor!

RODERIGO, CYPRIOTS, SOLDIERS, THEN IAGO
Who has ever succumbed, etc.

IAGO (*to Roderigo*)
One more sip and he's tight as a drum.

RODERIGO (*to Iago*)
One more sip and he's tight as a drum.

IAGO (*out loud, to all*)
From the potent flagon cowards fly...

CASSIO (*interrupting*)
I'm not afraid to bare my soul! ...
(*drinks*)

IAGO (*interrupting*)
... who have evil thoughts to hide.

CASSIO
I fear not, I fear not the truth ...
(*staggering*)

IAGO
Who has ever suc...
... du dithyrambe...
Drink with me, drink with me.

CASSIO
... I fear not the truth, etc.
... I fear not the truth, and I drink,
and I drink and I drink, and...

IAGO
Ah! Drink with me!

SOME BYSTANDERS (*laughing*)
Aha, aha, etc.
... aha, aha, etc.

CASSIO
The cup...

IAGO (*to Roderigo*)
He's drunk as a lord...
... Away, provoke him
to an argument; he's full of quarrel,
will strike you, general uproar will ensue!
Think, that by doing thus you can disturb
the happy Othello's first night of love.

RODRIGUE, CHYPRIOTES, SOLDATS, puis IAGO
Qui a mordu à l'appât, etc.

IAGO (*à Rodrigue*)
Encore une gorgée et il est pompette.

RODRIGUE (*à Iago*)
Encore une gorgée et il est pompette.

IAGO (*haut, à tous*)
Que de la coupe vive fuient les couards...

CASSIO (*interrompant*)
Que chacun lise dans mon cœur!...
(*il boit*)

IAGO (*interrompant*)
... qui ont un méchant dessein caché au cœur!

CASSIO
Je ne crains pas, je ne crains pas la vérité...
(*titubant*)

IAGO
Qui a mordu à l'appât...
... du dithyrambe ...
bois avec moi, bois avec moi.

CASSIO
... je ne crains pas la vérité, etc.
... je ne crains pas la vérité, et bois, et bois,
et bois, et bois, et bois, et...

IAGO
Ah! bois, bois avec moi!

UN GROUPE D'ASSISTANTS (*riant*)
Haha! Haha, etc.
... haha, haha, etc.

CASSIO
De la coupe...

IAGO (*à Rodrigue*)
Il est fin soûl...
... Agis, prends-le
à partie; il se met vite en colère,
il t'insultera, une bagarre s'ensuivra!
Songe que tu peux ainsi, de l'heureux Othello,
troubler la première veillée d'amour!

CASSIO Des Bechers – Rand – <i>(mit immer schwerer werdender Zunge)</i> Des Bechers – Rand – Rand – <i>(Die anderen lachen.)</i>	CASSIO Del calice... gl'orli... <i>(con voce sempre più soffocata)</i> Del calice... gl'orli... gl'orli... <i>(Gli altri ridono di Cassio.)</i>	CASSIO The brim... of the cup... <i>(his voice thickening even more)</i> The brim... of the cup... the brim... <i>(The others are laughing at him.)</i>	CASSIO De la coupe... les bords... <i>(bafoillant toujours davantage)</i> De la coupe... les bords... les bords... <i>(Les autres rient de Cassio.)</i>
RODRIGO <i>(leise zu Jago)</i> Und eben das treibt mich an!	RODERIGO <i>(risponde, a parte, a Jago)</i> Ed è ciò che mi spinge.	RODERIGO <i>(aside, replying to Iago)</i> And 'tis that that spurs me on.	RODRIGUE <i>(à part à Iago)</i> C'est ce qui me décide.
CASSIO – von Purpur – Purpur – von Purpur rot –	CASSIO ... s'importor... s'importor... s'importorino...	CASSIO ... is pur... pur... purple-stained ...	CASSIO ... s'empour... s'empour... s'empourprent ...
RODRIGO, ZYPRIOTEN, SOLDATEN Ah, haha! Haha! Haha! Trink, trink mit mir, usw.	RODERIGO, CIPRIOTI, SOLDATI Ah, aha, aha, aha! <i>(rip.)</i> Bevi, bevi con me, ecc.	RODERIGO, CYPRIOTS, SOLDIERS Ah, aha, aha, aha! Drink, drink with me, etc.	RODRIGUE, CHYPRIOTES, SOLDATS Ha, haha, haha, haha! Bois, bois avec moi, etc.
JAGO Trink, trink!	JAGO Bevi, bevi!	IAGO Drink, drink!	IAGO Bois, bois!...
RODRIGO, JAGO, ZYPRIOTEN, SOLDATEN Trink, trink, trink mit mir!	RODERIGO, JAGO, CIPRIOTI, SOLDATI Bevi, bevi, bevi con me!	RODERIGO, IAGO, CYPRIOTS, SOLDIERS Drink, drink, drink with me!	RODRIGUE, IAGO, CHYPRIOTES, SOLDATS Bois, bois, bois, avec moi!
CASSIO Ich trink, trink, trink mit dir! <i>(Alle trinken.)</i>	CASSIO Bevo, bevo, bevo con te! <i>(Tutti bevono.)</i>	CASSIO I drink drink, drink with you! <i>(They all drink.)</i>	CASSIO Je bois, bois, bois avec toi! <i>(Tous boivent.)</i>
MONTANO <i>(kommt aus der Festung, zu Cassio)</i> Hauptmann, die Wache erwartet Euch an der Mole.	7 MONTANO <i>(venendo dal castello, si rivolge a Cassio)</i> Capitano, v'attende la fazione ai baluardi.	MONTANO <i>(coming from the castle, to Cassio)</i> Captain, the watch awaits you on the platform.	MONTANO <i>(arrivant du château, s'adressant à Cassio)</i> Capitaine, la garde vous attend aux remparts.
CASSIO <i>(taumelnd)</i> Wohlan!	CASSIO <i>(barcollando)</i> Andiamo!	CASSIO <i>(staggering)</i> Let's go then!	CASSIO <i>(titubant)</i> Allons!
MONTANO Was seh ich?	MONTANO Che vedo?	MONTANO What's this I see?	MONTANO Que vois-je?
JAGO <i>(leise, nahe bei Montano)</i> Jede Nacht bereitet sich Cassio auf diese Weise auf den Schlaf vor!	JAGO <i>(a Montano, avvicinandosi a lui)</i> Ogni notte in tal guisa Cassio prelude il sonno.	IAGO <i>(to Montano, approaching him closely)</i> Every night in like manner does Cassio prelude sleep.	IAGO <i>(à Montano, s'approchant de lui)</i> Chaque nuit, de la même manière, Cassio se prépare au sommeil.
MONTANO Othello soll es erfahren!	MONTANO Otello il sappia!	MONTANO Othello shall know about it!	MONTANO Othello le saura!
CASSIO Gehn wir zur Mole!	CASSIO Andiamo ai baluardi.	CASSIO Let's go the the platform.	CASSIO Allons sur les remparts.
RODRIGO <i>(lacht)</i> Haha!... ... Haha!	RODERIGO <i>(ridendo)</i> Ah! ah!... ... Ah! ah!	RODERIGO <i>(laughing)</i> Ah! ah!... ... Ah! ah!	RODRIGUE <i>(riant)</i> Ha! Ha!... ... Ha! Ha!

MÄNNER Haha!	UOMINI Ah! ah!	MEN Ah! ah!	HOMMES Ha! Ha!
CASSIO Wer lacht da?	CASSIO Chi ride?	CASSIO Who laughs?	CASSIO Qui rit ?
RODRIGO (<i>herausfordernd</i>) Ich lache über einen Trunkenbold!	RODERIGO (<i>provocandolo</i>) Rido d'un ebbro!	RODERIGO (<i>provoking him</i>) I laugh at a drunkard!	RODRIGUE (<i>provoquant</i>) Je ris d'un ivrogne!
CASSIO Nun hüte dich! (<i>stürzt sich auf Rodrigo</i>) Schurke!	CASSIO Bada alle tue spalle! (<i>scagliandosi contro Roderigo</i>) Furfante!	CASSIO Defend yourself! (<i>flinging himself at Roderigo</i>) Scoundrel!	CASSIO Gare à tes épaules! (<i>se jettant sur Rodrigue</i>) Coquin!
RODRIGO (<i>verteidigt sich</i>) Betrunkener Rüpel!	RODERIGO (<i>difendendosi</i>) Briaco ribaldo!	RODERIGO (<i>defending himself</i>) Drunken rogue!	RODRIGUE (<i>se défendant</i>) Pochard vaurien!
CASSIO Du Lump! Nichts kann dich mehr retten!	CASSIO Marrano! Nessun più ti salva!	CASSIO Knave! No one can save you now!	CASSIO Gredin! Tu n'y échapperas pas!
MONTANO (<i>trennt sie mit Gewalt, zu Cassio</i>) Haltet ein, Hauptmann, ich bitte Euch!	MONTANO (<i>separandoli a forza e dirigendosi a Cassio</i>) Frenate la mano, signor, ve ne prego.	MONTANO (<i>separating them by force and turning to Cassio</i>) Hold your hand, sir, I pray you.	MONTANO (<i>les séparant de force et s'adressant à Cassio</i>) Retenez-vous, monsieur, je vous en prie.
CASSIO (<i>zu Montano</i>) Ich spalt dir den Schädel, wenn du dich einmischst!	CASSIO (<i>a Montano</i>) Ti spacco il cerebro se qui t'interponi!	CASSIO (<i>to Montano</i>) I'll crack your head in two if you seek to interfere!	CASSIO (<i>à Montano</i>) Je te fends la cervelle si tu t'en mêles!
MONTANO Die Sprache eines Betrunkenen...	MONTANO Parole d'un ebbro...	MONTANO Words of a drunkard...	MONTANO Propos d'ivrogne...
CASSIO Eines Betrunkenen? (<i>Er zieht das Schwert, Montano ebenfalls. Beide stoßen wütend zusammen; die Menge weicht zurück.</i>)	CASSIO D'un ebbro? (<i>Sguaina la spada. Montano s'arma anch'esso. Assalto furibondo. La folla si ritrae.</i>)	CASSIO A drunkard? (<i>He draws his sword. Montano draws his too. A furious fight ensues. The crowd draws back.</i>)	CASSIO D'ivrogne ? (<i>Il dégaine. Montano fait de même. Furieux assaut. La foule s'écarte.</i>)
JAGO (<i>leise zu Rodrigo</i>) Eil zum Hafen, so schnell du kannst, schrei laut: Aufruhr! Aufruhr! Geh! Verbreite Unruhe und Schrecken; die Glocken sollen Sturm läuten! (<i>Rodrigo läuft davon. Jago wendet sich schnell an die beiden Kämpfenden.</i>) Kameraden! Beendet diesen bösen Hader!	JAGO (<i>a parte a Roderigo</i>) Va al Porto, con quanta più possa ti resta, gridando: sommosa! sommosa! Va! Spargi il tumulto, l'orror; le campane risuonino a stormo. (<i>Rodrigo esce correndo. Jago si rivolge rapidamente ai due combattenti.</i>) Fratelli! l'immane conflitto cessate!	IAGO (<i>aside to Roderigo</i>) Go to the port; with all the strength you have cry out: Revolt! Revolt! Go! Spread tumult, horror through the town, let the bell sound the alarm! (<i>Rodrigo runs off. Iago quickly turns to the two combatants.</i>) Gentlemen, cease this barbarous brawl!	IAGO (<i>à part à Rodrigue</i>) Cours au port aussi vite que possible, criant à l'émeute! À l'émeute! Cours! Va répandre le désordre, la panique! Fais sonner les cloches à toute volée! (<i>Rodrigo part en courant. Iago se tourne vivement vers les deux combattants.</i>) Frères! Cessez cet odieux combat!
FRAUEN (<i>fliehend</i>) Fort von hier!	DONNE (<i>fuggendo</i>) Fuggiam!	WOMEN (<i>fleeing</i>) Let's away!	FEMMES (<i>s'égaillant</i>) Fuyons!
JAGO Himmel! Schon fließt Montanos Blut! Schrecklicher Streit!	JAGO Ciel! già gronda di sangue Montano! Tenzon furibonda!	IAGO Heavens! Montano's bleeding fast! What a furious fight!	IAGO Ciel! Déjà le sang ruisselle sur Montano! Sale affaire!

FRAUEN Fort! Fort!	DONNE Fuggiam! Fuggiam!	WOMEN Let's away! Let's away!	FEMMES Fuyons! Fuyons!
JAGO Haltet ein!	JAGO Tregua!...	IAGO Hold!...	IAGO Trève!
MÄNNER Haltet ein!	UOMINI Tregua!...	MEN Hold!...	HOMMES Trève!
JAGO Haltet ein!	JAGO Tregua!	IAGO Hold!	IAGO Trève!
MÄNNER Haltet ein!	UOMINI Tregua!	MEN Hold!	HOMMES Trève!
FRAUEN Sie bringen sich um!	DONNE S'uccidono!	WOMEN They're killing each other!	FEMMES Ils se tuent!
MÄNNER Friede!	UOMINI Pace!	MEN Peace!	HOMMES Paix!
JAGO Niemand kann den Streit verhindern! <i>(zu den Umstehenden)</i> So schlägt doch Alarm! Satan ist in sie gefahren!	JAGO Nessun più raffrena quel nembo pugnace! <i>(agli astanti)</i> Si gridi l'allarme! Satana gl'invalde!	IAGO No one can stop this brawling now! <i>(to the bystanders)</i> Cry the alarm! They are possessed by Satan!	IAGO Nul n'arrête plus leur fureur combative! <i>(aux assistants)</i> Criez alarme! Satan les possède!
MÄNNER Waffen! Waffen!	UOMINI All'armi! all'armi!	MEN To arms! To arms!	HOMMES Aux armes! Aux armes!
FRAUEN, dann ALLE Zu Hilfe! Zu Hilfe! usw.	DONNE, poi TUTTI Soccorso! soccorso! ecc.	WOMEN, then ALL Help! Help! etc.	FEMMES, puis TOUS Au secours! Au secours! etc.
MÄNNER Waffen! Waffen!	UOMINI All'armi! all'armi!	MEN To arms! To arms!	HOMMES Aux armes! Aux armes!
FRAUEN, dann ALLE Zu Hilfe! usw. <i>(Die Glocken läuten Sturm; der Kampf geht weiter, während die Frauen fliehen. Othello erscheint, gefolgt von Leuten mit Fackeln. Die Glocken schweigen.)</i>	DONNE, poi TUTTI Soccorso! ecc. <i>(Intanto, squillano campane a stormo; il combattimento continua e le donne fuggono. Entra Otello seguito da gente con fiaccole. Cessano le campane.)</i>	WOMEN, THEN ALL Help! etc. <i>(Meanwhile the tocsin is pealing; the fight continues and the women flee. Othello enters followed by torchbearers. The bell falls silent.)</i>	FEMMES, PUIS TOUS Au secours! etc. <i>(Les cloches se mettent à sonner à toute volée, sans pour autant que les combattants s'arrêtent; les femmes s'enfuient. Arrive Othello suivi de porteurs de torches. Le carillon cesse.)</i>
OTHELLO Nieder mit den Schwertern! <i>(Die Kämpfenden halten ein.)</i> Holla! Was geht hier vor? Bin ich bei den Sarazenen? Oder hat die Wut der Türken euch gepackt, euch gegenseitig zu zerfleischen?	8 OTHELLO Abbasso le spade! <i>(I combattenti s'arrestano.)</i> Olà! che avvien? Son io fra i Saraceni? O la turchesca rabbia è in voi trasfusa da sbranarvi l'un l'altro?	OTHELLO Down with your weapons! <i>(The combatants stop fighting.)</i> How now! What is the matter here? Am I among Saracens? Or has the Ottomites' rage infected you with homicidal fury towards each other?	OTHELLO À bas les épées! <i>(Les combattants se séparent.)</i> Hoià! Que se passe-t-il? Suis-je chez les Sarrasins? Ou la rage turque vous a-t-elle mordu au point de vous faire vous entretuer?

Ehrlicher Jago, bei deiner Liebe,
die du zu mir hegst, sprich!

JAGO
Ich weiß nicht...
Hier waren alle eben noch gute Freunde
und voller Fröhlichkeit, doch da auf einmal,
als ob ein böser Planet ihnen den Sinn verwirrt hätte,
zogen sie die Waffen und stürzten sich wütend
aufeinander.
Hätte ich mir lieber die Füße abgehauen,
die mich hierhertrugen!

OTHELLO
Cassio, wie konntest du dich so vergessen?

CASSIO
Gnade... verzeiht...
ich kann nicht sprechen –

OTHELLO
Montano?

MONTANO (*von einem Soldaten gestützt*)
Ich bin verwundet...

OTHELLO
Verwundet! Beim Himmel,
mein Blut wallt wieder auf! Ah! dieser Zorn
treibt unseren Schutzengel zur Flucht!
(*Desdemona erscheint; Othello geht ihr schnell
entgegen.*)
Wie? Meine süße Desdemona!
Auch sie habt ihr aus ihren Träumen geschreckt?
Cassio, du bist nicht länger Hauptmann!
(*Cassio lässt das Schwert fallen, das Jago aufhebt.*)

JAGO
(*übergibt Cassios Schwert einem Soldaten, für sich*)
Welch ein Triumph!

OTHELLO
Jago, geh in die aufgeschreckte Stadt
und stell mit dieser Truppe wieder Frieden her!
(*Jago ab*)
Helft Montano!
(*Montano wird in die Festung gebracht.*)
Ein jeder kehre in sein Haus zurück.
(*mit gebieterischer Bewegung*)

Onesto Jago, per quell'amor
che tu mi porti, parla.

JAGO
Non so...
Qui tutti eran cortesi amici dianzi,
e giocondi... ma ad un tratto,
come se un pianeta maligno
avessi a quelli smagato il senno,
sguainando l'arme s'avventano furenti.
Avevi io prima stroncati i piè
che qui m'addusser!

OTELLO
Cassio, come obliasti te stesso a tal segno ?

CASSIO
Grazia... perdon...
Parlar non so...

OTELLO
Montano...

MONTANO (*sostenuto da un soldato*)
Son ferito...

OTELLO
Ferito! Pel cielo
già il sangue mio ribolle! Ah! l'ira volge
l'angelo nostro tutelare in fuga!
(*Entra Desdemona. Otello le accorre.*)

Che? la mia dolce Desdemona
anch'essa per voi distolta da' suoi sogni?!
Cassio, non sei più capitano.
(*Cassio lascia cadere la spada che è raccolta da
Jago.*)

JAGO
(*porcendo la spada di Cassio a un soldato e
parlando a parte*)
Oh! mio trionfo!

OTELLO
Jago, tu va nella città sgomenta
con quella squadra a ricompór la pace.
(*Jago parte.*)
Si soccorra Montano.
(*Montano è accompagnato nel castello.*)
Al proprio tetto ritorni ognun.
(*con gesto imperioso*)

Honest Iago, for that love
you bear me, speak.

IAGO
I do not know...
Here all were courteous friends but now,
and cheerful too ... and then quite suddenly,
as if an evil planet had appeared
and cast a spell of witchcraft on men's minds,
swords out and tilting furiously at each other.
Would I had severed these feet
before they brought me here!

OTHELLO
How comes it, Cassio, you are thus forgot?

CASSIO
Your mercy... pardon me...
I cannot speak...

OTHELLO
Montano...

MONTANO (*supported by a soldier*)
I am wounded...

OTHELLO
Wounded! Now by heaven
my blood begins to boil! Ah! Anger
puts to flight our guardian angel!
(*Desdemona enters. Othello quickly goes to
her.*)
What? My gentle Desdemona too
has had her dreams disturbed on your
account? Cassio, you have lost your captaincy.
(*Cassio lets his sword fall and Iago picks it up.*)

IAGO
(*handing the sword to one of the soldiers and speaking
aside*)
Oh! What a triumph for me!

OTHELLO
Iago, go about the frightened town
with this patrol, restore the shattered peace.
(*Iago leaves.*)
Someone help Montano.
(*Montano is helped into the castle.*)
Let every one return to his own house.
(*with an imperious gesture*)

Honnête Iago, par l'amitié
que tu me portes, parle.

IAGO
Je ne sais...
Il y a un instant, tous ici étaient bons amis
et joyeux... mais d'un coup,
comme si une planète malfaisante
leur avait troublé l'esprit,
dégainant, ils s'attaquent furieusement.
Je me serais sectionné les pieds
plutôt que de diriger mes pas en ce lieu!

OTHELLO
Cassio, comment t'es-tu à ce point oublié ?

CASSIO
Grâce... pardon...
je ne sais que dire...

OTHELLO
Montano...

MONTANO (*s'appuyant sur un soldat*)
Je suis blessé...

OTHELLO
Blessé! Par le ciel,
le sang me bout! Ah! la colère
met notre ange tutélaire en fuite!
(*Survient Desdémone. Othello court à elle.*)

Quoi? Ma douce Desdémone
elle aussi par vous arrachée à ses songes!
Cassio, tu n'es plus capitaine.
(*Cassio laisse choir son épée, que Iago ramasse.*)

IAGO
(*tendant l'épée à un soldat, à part*)
Ah! je triomphe!

OTHELLO
Iago, toi, va dans la ville en émoi
avec ce détachement rétablir le calme.
(*Iago s'en va.*)
Secourez Montano.
(*On ramène Montano au château.*)
Que chacun s'en retourne chez soi.
(*d'un geste impérieux*)

Ich gehe nicht fort von hier,
ehe ich die Mauern leer von Menschen sehe!
*(Alle ab. Othello gibt den Fackelträgern, die ihn
begleiteten, ein Zeichen, in die Festung zurückzugehen,
dann bleibt er mit Desdemona allein zurück.)*

In der Dunkelheit der Nacht
verliert sich nun aller Lärm,
und mein aufgebrachtes Herz
besänftigt sich in dieser Umarmung
und findet wieder Frieden.
Nun tobe der Krieg, gehe die Welt zugrunde!
Wenn nach dem unermesslichen Zorn
diese unermessliche Liebe folgt!

DESDEMONA
Mein stolzer Krieger! Wie viele Qualen,
wie viele traurige Seufzer und wie viele Hoffnungen
haben uns zu diesen zarten Umarmungen geführt!
O wie süß ist dieses traute Zwiegespräch!
Erinnerst du dich?
Als du mir von deinem Leben im Exil erzähltest,
von kühnen Abenteuern und deinem schweren
Kummer,
da hörte ich dir zu, die Seele berauscht
von all den Schrecken, voll Entzücken das Herz.

OTHELLO
Ich beschrieb das Getöse der Waffen, den Kampf
und den kühnen Vorstoß in die tödliche Scharte;
den Angriff; die Hände, wie grässliches Gewächs
gekrallt
in das Mauerwerk zwischen tausenden Pfeilen!

DESDEMONA
Dann führtest du mich in schimmernde Wüsten,
zum brennenden Sand, zu deiner Heimerde,
beschriebst mir die qualvolle Marter
und die Ketten und die Pein der Sklaverei.

OTHELLO
Bei der Erzählung veredelten Tränen
dein schönes Antlitz und Seufzer deinen Mund;
es senkte sich in meine Finsternis ein Glanz,
des Paradieses und der Sterne Segen!

DESDEMONA
Und ich sah zwischen deinen schwarzen Schläfen
erglänzen deines Wesens ätherische Schönheit!

Io da qui non mi parto
se pria non vedo deserti gli spaldi.
*(La gente parte. Otello fa cenno agli uomini
colle fiaccole che lo accompagnavano di
rientrare il castello. Restano soli Otello e
Desdemona.)*

9 Già nella notte densa
s'estingue ogni clamor,
già il mio cor fremebondo
s'ammansa in quest'amplesso
e si rinsensa.
Tuoni la guerra e s'inabissi il mondo
se dopo l'ira immensa
vien quest'immenso amor!

DESDEMONA
Mio superbo guerrier! quanti tormenti,
quanti mesti sospiri e quanta speme
ci condusse ai soavi abbracciamenti!
Oh! come è dolce il mormorar insieme!
Te ne rammenti?

10 Quando narravi l'esule tua vita
e i fieri eventi e i lunghi tuoi dolor,
ed io t'udia coll'anima rapita
in quei spaventi, coll'estasi nel cor.

OTHELLO
Pingea dell'armi il fremito, la pugna
e il vol gagliardo alla breccia mortal,
l'assalto, orribil edera, coll'ugna
al baluardo e il sibillante stral!

DESDEMONA
Poi mi guidavi ai fulgidi deserti,
all'arse arene, al tuo materno suol;
narravi allor gli spasimi sofferti
e le catene e dello schiavo il duol.

OTHELLO
Ingentilia di lagrime la storia
il tuo bel viso e il labbro di sospir;
scendea sulle mie tenebre la gloria,
il paradiso e gli astri a benedir!

DESDEMONA
Ed io vedea fra le tue tempie oscure
splendor del genio l'eterea beltà.

I shall not leave this place
until I see the battlements deserted.
*(All depart. Othello makes a sign to the
torchbearers who accompanied him to return to
the castle. He and Desdemona remain alone.)*

Now as the darkness deepens
all harsh sounds die away,
and now my turbulent heart
finds peace in this embrace
and calm refreshment.
Let cannons roar and all the world collapse
if after the immeasurable wrath
comes this immeasurable love!

DESDEMONA
My splendid warrior! What anguish,
what deep sighs and high hopes
have strewn the path to our glad union!
Oh, how sweet to murmur thus together!
Do you remember?
You used to tell me of your life in exile,
of violent deeds and suffering long endured,
and I would listen, transported by the tales
that terrified, but thrilled my heart as well.

OTHELLO
I would describe the clash of arms, the fight
and violent thrust toward the fatal breach,
the assault, when hands, like grisly tendrils,
clung to bastions amid the hissing darts.

DESDEMONA
Then you would lead me to the glaring desert,
to scorching sands, the country of your birth;
and then you would relate your sufferings,
tell me of chains and slavery's agony.

OTHELLO
Softened was your lovely face by tears,
your lips by sighs, when I my story told;
upon my darkness shone a radiance,
heaven and all the stars in benediction!

DESDEMONA
And I descried upon your dusky temples
genius' ethereal beauty shining there.

Je ne pars pas d'ici
avant de voir les remparts déserts.
*(Tout le monde se disperse. Othello fait signe
aux porteurs de torches qui l'accompagnaient
de rentrer au château. Othello et Desdémone restent
seuls.)*

Dans la nuit dense
s'éteint toute clameur.
Mon cœur frémissant
s'apaise en ton étreinte
et se calme.
Tonne la guerre et s'abîme le monde
si après la colère immense
vient cet immense amour!

DESDEMONA
Mon superbe guerrier! Que de tourments,
de tristes soupirs et d'espoirs
nous conduisirent à ces suaves embrassements!
Ah, qu'il est doux de murmurer d'amour ensemble!
Te souviens-tu?
Quand tu me narras ta vie exilée
et tes fiers exploits et tes longues souffrances,
et moi je t'écoutais, l'âme transportée
de ces effrois, et l'extase au cœur!

OTHELLO
Je dépeignais des armes le choc, la mêlée,
et l'élan vigoureux vers la brèche meurtrière,
l'assaut, lierre horrible, aux ongles accrochés
à la muraille sous le sifflement des flèches!

DESDEMONA
Puis tu me guidais vers les lumineux déserts,
les sables brûlants, ta terre maternelle;
tu me contais alors les souffrances subies,
et les chaînes, et de l'esclave la peine.

OTHELLO
Le récit attendrit de larmes ton beau visage
et tes lèvres de soupirs.
Sur mes ténèbres descendaient la gloire,
le paradis et tout le firmament pour me bénir.

DESDEMONA
Et moi je voyais sur ton front obscur
resplendir la beauté éthérée du génie.

OTHELLO
Und du liebtest mich um meines Unglücks willen,
und ich liebte dich für dein Mitleid!

DESDEMONA
Und ich liebte dich um deines Unglücks willen,
und du liebtest mich für mein Mitleid!

OTHELLO
Und du liebtest mich...

DESDEMONA
Und du liebtest mich...

OTHELLO
... und ich liebte dich...
... für dein Mitleid!

DESDEMONA
... für mein Mitleid.

OTHELLO
Nun lass mich sterben, und im Entzücken
dieser Umarmung finde mich die Todesstunde!
*(Der Himmel hat sich aufgeheitert, die Sterne treten
hervor, und der Horizont wird vom blassen Licht des
aufgehenden Mondes blau erhellt.)*
So groß ist die Freude in meiner Seele, dass
ich fürchte, er werde mir nie wieder vergönnt,
dieser göttliche Augenblick,
in der dunklen Zukunft meines Schicksals.

DESDEMONA
Der Himmel zerstreue diese Sorgen,
und die Liebe bleibe ungewandelt vom
Wandel der Zeit!

OTHELLO
Zu diesem deinem Gebet
sei „Amen“ die Antwort der himmlischen Heerscharen!

DESDEMONA
„Amen“ die Antwort!

OTHELLO
(lehnt sich auf eine Erhöhung der Festungsmauer)
Ah, die Freude überläuft mich so heftig,
dass es mir den Atem benimmt!
Einen Kuss!

OTELLO
E tu m'amavi per le mie sventure,
ed io t'amavo per la tua pietà.

DESDEMONA
Ed io t'amavo per le tue sventure,
e tu m'amavi per la mia pietà.

OTELLO
E tu m'amavi...

DESDEMONA
E tu m'amavi...

OTELLO
... ed io t'amavo...
... per la tua pietà.

DESDEMONA
... per la mia pietà.

OTELLO
Venga la morte! e mi colga nell'estasi
di questo amplesso il momento supremo!
*(Il cielo si è tutto rasserenato: si vedono
alcune stelle e sul lembo dell'orizzonte il
riflesso ceruleo della nascente luna.)*
Tale è il gaudio dell'anima che temo,
temo che più non mi sarà concesso
quest'attimo divino
nell'ignoto avenir del mio destino.

DESDEMONA
Disperda il ciel gli affanni
e amor non muti col mutar degli anni.

OTELLO
A questa tua preghiera
“amen” risponda la celeste schiera!

DESDEMONA
“Amen” risponda!

OTELLO
(appoggiandosi ad un rialzo degli spaldi)
Ah! la gioia m'inonda sì fieramente
che ansante mi giaccio...
Un bacio...

OTHELLO
You loved me for the dangers I had passed,
and I loved you that you did pity them.

DESDEMONA
I loved you for the dangers you had passed,
and you loved me that I did pity them.

OTHELLO
And you loved me...

DESDEMONA
And you loved me...

OTHELLO
... and I loved you...
... that you did pity them.

DESDEMONA
... that I did pity them.

OTHELLO
Let death come now, that in the ecstasy
of this embrace I meet my hour of hours!
*(The storm clouds have now completely
disappeared. There are stars in the sky and on
the rim of the horizon can be seen the azure
disc of the rising moon.)*
Such is the rapture of my soul, I fear
that never more to me may be vouchsafed
to know such bliss in all the hidden future of my fate.

DESDEMONA
May heaven dispel all cares
and love change not throughout the changing years.

OTHELLO
To that prayer of yours
may all the heavenly host reply “amen”!

DESDEMONA
“Amen” be the reply!

OTHELLO
(leaning against the parapet)
Ah! Joy floods my breast so piercingly
that I must lay me down and pant for breath...
A kiss...

OTHELLO
Et toi tu m'aimais pour mes souffrances
et moi je t'aimais pour ta compassion.

DESDEMONA
Et moi je t'aimais pour tes souffrances,
et toi tu m'aimais pour ma compassion.

OTHELLO
Et toi tu m'aimais...

DESDEMONA
Et toi tu m'aimais...

OTHELLO
... et moi je t'aimais...
... pour ta compassion.

DESDEMONA
... pour ma compassion.

OTHELLO
Vienne la mort! et que dans l'extase de cette étreinte
me cueille le moment suprême!
*(Le ciel a repris toute sa pureté. Les étoiles
brillent. À l'horizon se lève la lune céruléenne.)*
Si grande est la joie de mon âme que je crains,
je crains qu'il ne me sera plus jamais accordé
cet instant divin
dans la suite inconnue de mes jours.

DESDEMONA
Que le ciel disperse tes angoisses:
les changeantes années laissent inchangé l'amour!

OTHELLO
Qu'à ta prière réponde
“amen” la céleste milice!

DESDEMONA
Qu'elle réponde “amen”!

OTHELLO
(s'appuyant à une saillie de la muraille)
Ah! la joie m'inonde si féroce-
ment qu'haletant je défaille...
Un baiser...

DESDEMONA Othello!	DESDEMONA Othello!	DESDEMONA Othello!	DESDEMONA Othello!
OTHELLO Einen Kuss! Und noch einen Kuss! <i>(erhebt sich und betrachtet den Himmel)</i> Die leuchtenden Plejaden versinken schon im Meer!	OTHELLO ... un bacio... ancora un bacio! <i>(alzandosi e mirando il cielo)</i> Già la pleiade ardente in mar discende.	OTHELLO ... a kiss... another kiss! <i>(rising and looking at the sky)</i> The blazing Pleiades sinks beneath the waves.	OTHELLO ... un baiser... encore un baiser! <i>(se redressant et regardant le ciel)</i> Déjà sur la mer descend la pléiade incandescente.
DESDEMONA Spät ist die Nacht.	DESDEMONA Tarda è la notte.	DESDEMONA The night is far advanced.	DESDEMONA Il est tard dans la nuit.
OTHELLO Komm ... Venus erstrahlt!	OTHELLO Vien... Venere splende!	OTHELLO Come... Venus is radiant!	OTHELLO Viens... Vénus respplendit!
DESDEMONA Othello! <i>(Sie gehen Arm in Arm auf die Festung zu.)</i>	DESDEMONA Othello! <i>(S'avviano abbracciati verso il castello.)</i>	DESDEMONA Othello! <i>(Clasped in each other's arms they go towards the castle.)</i>	DESDEMONA Othello! <i>(Embrassés, ils se dirigent vers le château.)</i>
ZWEITER AKT <i>Ein Saal in der Festung, zu ebener Erde, durch eine Fensterwand mit einer Terrasse von einem großen Garten getrennt.</i>	ATTO SECONDO <i>Una sala terrena nel castello. Un'invetriata e un verone la dividono da un grande giardino.</i>	ACT TWO <i>A large chamber on the ground floor of the castle. Glazed arches and a terrace divide the chamber from the gardens beyond.</i>	ACTE DEUX <i>Une salle au rez-de-chaussée du château donnant sur les jardins ; elle en est séparée par une baie vitrée et une terrasse.</i>
JAGO <i>(diesseits der Terrasse, zu dem auf der anderen Seite stehenden Cassio)</i> Quäl dich nicht! Wenn du mir folgst, kehrtst du bald zurück in die Umarmungen der Monna Bianca, als stolzer Hauptmann mit goldenem Degengriff und geputztem Wehrgehänge!	JAGO <i>(al di qua del verone, a Cassio, chi è al di là)</i> 11 Non ti crucciar. Se credi a me, tra poco farai ritorno ai folleggianti amori di Monna Bianca, altiero capitano, coll'elsa d'oro e col balteo fregiato.	IAGO <i>(on the near side of the terrace, to Cassio, on the far side)</i> Don't torment yourself. Heed what I say, and soon you'll be restored to the frolicsome embrace of mistress Bianca, proud captain with your golden hilt and decorated sword-belt.	IAGO <i>(en deça de la terrasse, à Cassio au delà)</i> Ne te tourmente pas. Si tu m'en crois, sous peu tu reviendras aux folâtres amours de Monna Bianca, fier capitaine à la poignée d'or et au baudrier chamarré.
CASSIO Schmeichle mir nicht.	CASSIO Non lusingarmi.	CASSIO Don't flatter me.	CASSIO Ne m'en conte pas.
JAGO Hör, was ich dir sage! Du musst wissen, dass Desdemona die Herrin unseres Herren ist, er lebt nur für sie. Bitte sie um Beistand, sie ist großzügig und wird für dich sprechen, und die Verzeihung ist dir sicher.	JAGO Attendi a ciò ch'io dico. Tu déi saper che Desdemona è il Duce del nostro Duce, sol per essa ei vive. Pregala tu, quell'anima cortese per te interceda, e il tuo perdono è certo.	IAGO Listen carefully to me. You must be aware that Desdemona is now our general's general; he lives for her alone. Do you beseech her that her gentle spirit may intercede for you, and your pardon is assured.	IAGO Prête l'oreille à ce que je dis. Tu sais que Desdemone est le chef de notre chef. Il ne vit que pour elle. Va implorer ce cœur aimable d'intercéder pour toi, et ton pardon est certain.
CASSIO Aber wie kann ich mit ihr sprechen?	CASSIO Ma come favellarle?	CASSIO But how shall I speak to her?	CASSIO Mais comment lui parler?

JAGO

Gewöhnlich geht sie mittags dort im Schatten
jener Bäume mit meiner Frau spazieren.

Dort erwarte sie.

Der Weg zu deiner Rettung steht dir offen,
geh!

(Cassio entfernt sich, Jago sieht ihm nach.)

Geh! Dein Ende seh ich schon!

Dich treibt dein Dämon,
und dein Dämon bin ich!

Und mich reißt der meine fort,

an den ich glaube

als unerbittlichen Gott!

*(verlässt die Terrasse, ohne weiter auf Cassio zu achten,
der zwischen den Bäumen verschwindet)*

Ich glaube an einen grausamen Gott,
der mich nach seinem Bilde erschuf,
und den ich im Zorn nenne!

Aus der Niedrigkeit eines Keims

oder Atoms bin ich in Niedrigkeit geboren!

Ich bin ein Bösewicht, weil ich ein Mensch bin,
und fühle den Schlamm meines Ursprungs in mir!

Ja! Das ist mein Glaube!

Ich glaube mit festem Herzen,

so wie die Witwe im Tempel,
dass ich das Böse, das ich denke,

das von mir ausgeht,

als mein Schicksal erfülle!

Ich glaube, dass der Gerechte ein höhnischer

Komödiant ist, im Antlitz wie im Herzen,

dass alles an ihm Lüge ist:

Tränen, Küsse, freundliche Blicke,

Opfermut und Ehre!

Und ich glaube, dass der Mensch das Spielzeug

eines bösen Schicksals ist,

vom Keim in seiner Wiege

bis zum Wurm in seinem Grab.

Auf all diesen Spott folgt der Tod.

Und dann? Und dann?

Der Tod ist das Nichts!

Das Jenseits ist ein altes Märchen!

*(Im Garten sieht man Desdemona und Emilia
vorbeigehen. Jago eilt zu der Terrasse, auf deren,
anderer Seite Cassio steht.)*

(zu Cassio)

Da ist sie! Cassio, nun auf!

Das ist der Augenblick!

JAGO

È suo costume girsene a meriggjar
fra quelle fronde colla consorte mia.

Quivi l'aspetta.

Or t'è aperta la via di salvazione;
vanne.

(Cassio s'allontana. Jago lo segue coll'occhio.)

Vanne! la tua meta già vedo.

Ti spinge il tuo dimone

e il tuo dimon son io,

e me trascina il mio,

nel quale io credo

inesorato Iddio:

*(allontanandosi dal verone senza più guardar Cassio
che sarà scomparso fra gli alberi)*

12 Credo in un Dio crudel

che m'ha creato simile a sè,

e che nell'ira io nomo.

Dalla viltà d'un germe

o d'un atòmo vile son nato.

Son scellerato perchè son uomo,

e sento il fango originario in me.

Si! quest'è la mia fè!

Credo con fermo cuor,

siccome crede la vedovella al tempio,

che il mal ch'io penso

che da me procede

per mio destino adempio.

Credo che il giusto è un istrion beffardo

e nel viso e nel cuor;

che tutto è in lui bugiardo,

lagrima, bacio, sguardo,

sacrificio ed onor.

E credo l'uom gioco d'iniqua sorte

dal germe della culla

al verme dell'avel.

Vien dopo tanta irrision la Morte.

E poi?... e poi?

La Morte è il Nulla,

è vecchia fola il Ciel.

*(Si vede passare nel giardino Desdemona con
Emilia. Jago si slancia al verone, al di là del quale è
appostato Cassio.)*

(a Cassio)

13 Eccola!... Cassio... a te!

Quest'è il momento.

IAGO

It is her custom in the afternoon to stroll
in the shade of those trees with my wife.

Wait for her there.

The way to your salvation now lies open;
go to it!

(Cassio walks away. Iago watches him.)

Go to it! Your end I see already.

You are driven by your daemon

and I am that daemon,

and I am dragged along by mine,

the inexorable God

in whom I believe.

*(walking away from the terrace without another glance
at Cassio, who has now vanished among the trees)*

I believe in a cruel God

who created me in his image

and who in fury I name.

From the very vileness of a germ

or an atom, vile was I born.

I am a wretch because I am a man,

and I feel within me the primeval slime.

Yes! This is my creed!

I believe with a heart as steadfast

as that of the widow in church,

that the evil I think

and that which I perform

I think and do by destiny's decree.

I believe the just man to be a mocking actor

in face and heart;

that all his being is a lie,

tear, kiss, glance,

sacrifice and honour.

And I believe man the sport of evil fate

from the germ of the cradle

to the worm of the grave.

After all this mockery then comes Death.

And then?... And then?

Death is nothingness,

heaven an old wives' tale.

*(Desdemona appears, walking in the garden with Emilia.
Iago darts to the terrace, on the other side of which
Cassio is standing.)*

(to Cassio)

There she is!... Cassio... it's up to you!

Now's the moment.

IAGO

Sa coutume est de s'en venir passer les heures
chaudes sous ces ombrages avec ma femme.

Va l'y attendre.

La voie du salut t'est ouverte.

Vas-y.

(Cassio s'éloigne. Iago le suit des yeux.)

Vas-y. Je vois déjà ta perte.

Ton démon te pousse

et je suis ton démon,

et le mien m'entraîne,

en le quel je crois,

Dieu inexorable.

*(Sans plus regarder Cassio qui disparaît sous les
arbres, il s'éloigne de la terrasse.)*

Je crois en un Dieu cruel

qui m'a créé à son image

et que dans la haine je nomme.

D'un germe vil ou d'un atôme,

vil je suis né.

Je suis scélérat parce que je suis homme,

et je sens en moi la fange originelle.

Oui! Telle est ma foi;

je crois d'un cœur ferme,

autant que la petite veuve au temple,

que le mal que je pense

et qui de moi procède,

il est mon destin que je l'accomplisse.

Je crois que le juste est un pasquin;

je crois que sur le visage et dans le cœur,

tout en lui est masque,

larmes, baisers, œillades,

sacrifice et honneur.

Et je crois l'homme jouet du sort inique,

du germe du berceau

au ver du tombeau.

Après une telle dérision vient la mort.

Et ensuite?... ensuite?...

La mort est le néant,

et le ciel une vieille fable.

*(Desdémone et Emilia passent dans le jardin. Iago
s'élançe sur la terrasse; de l'autre côté se tient Cassio.)*

(à Cassio)

La voilà! Cassio... à toi!

C'est le moment.

Beweg dich! Desdemona kommt!
(Cassio geht auf Desdemona zu, begrüßt sie und nähert sich ihr.)
 Er beginnt! Er begrüßt sie und tritt näher!
 Nun muss Othello hierherkommen!
 Hilf, Satan, hilf meinem Plan!
 Schon sprechen sie miteinander!
 Und sie neigt lächelnd das schöne Antlitz!
(Man sieht Cassio und Desdemona im Garten vorübergehen.)
 Mir genügt ein einziger Strahl dieses Lächeln,
 um Othello ins Verderben zu ziehen!
 Nun fort!
(will davoneilen, bleibt aber plötzlich stehen)
 Doch der Zufall ist mir günstig!
 Da ist er! Auf meinen Posten, ans Werk!
(Er bleibt unbeweglich bei der Terasse und blickt in den Garten, wo Cassio und Desdemona stehen. Othello tritt auf; Jago stellt sich, als ob er ihn nicht bemerke und zu sich selber spräche.)
 Das betrübt mich!

OTHELLO *(nähert sich Jago)*
 Was sagst du?

JAGO
 Nichts ... Ihr hier?
 Ein leeres Wort kam mir über die Lippen.

OTHELLO
 Der da eben von meiner Frau weggeht, ist das Cassio?
(Beide treten von der Terasse.)

JAGO
 Cassio? Nein... der dort erschrak
 wie schuldbewusst, als er Euch sah.

OTHELLO
 Ich glaube, es war Cassio.

JAGO
 Herr...

OTHELLO
 Was ist?

JAGO
 Hat Cassio, zu Beginn Eurer Liebe,
 Desdemona nicht gekannt?

Ti scuoti... vien Desdemona.
(Cassio va verso Desdemona, la saluta, le s'accosta.)
 S'è mosso; la saluta e s'avvicina.
 Or qui si tragga Otello!...
 Aiuta, aiuta Sātana il mio cimento!
 Già conversano insieme...
 ed essa inclina, sorridendo, il bel viso.
(Si vedono ripassare nel giardino Cassio e Desdemona.)
 Mi basta un lampo sol di quel sorriso
 per trascinar Otello alla ruina.
 Andiam...
(fa per avviarsi rapido ma si arresta subitamente)
 Ma il caso in mio favor s'adopra.
 Eccoli... al posto, all'opra!
(Si colloca immoto al verone guardando fissamente verso il giardino dove stanno Cassio e Desdemona.)
 Entra Otello; Iago, simulando di non averlo visto,
 finge di parlare frasè.)
14 Ciò m'accora...

OTELLO *(avvicinandosi a Jago)*
 Che parli?

JAGO
 Nulla... Voi qui?
 Una vana voce m'uscì dal labbro.

OTELLO
 Colui che s'allontana dalla mia sposa, è Cassio?
(E l'uno e l'altro si staccano dal verone.)

JAGO
 Cassio? no... quei si scosse
 come un reo nel vedervi.

OTELLO
 Credo che Cassio ei fosse.

JAGO
 Mio signore...

OTELLO
 Che brami?

JAGO
 Cassio, nei primi dì del vostro amor,
 Desdemona non conosceva?

Rouse yourself... Here comes Desdemona.
(Cassio goes towards Desdemona, bows to her and steps closer.)
 He's made a move; he bows and approaches her.
 Now let Othello be brought hither!...
 Satan, assist my enterprise!
 Now they speak together...
 and, smiling, she turns her lovely face to him.
(Cassio and Desdemona are seen walking up and down in the garden.)
 I need but a single ray of such a smile
 to drag Othello to his doom.
 Away...
(starting to walk quickly away, then stopping suddenly)
 But fate plays into my hands.
 Here he comes... to my post, to work!
(He takes up a position by the terrace and stands there motionless, his eyes fixed upon Cassio and Desdemona.)
 Othello enters; Iago pretends not to have seen him and speaks as if to himself.)
 I like not that...

OTHELLO *(approaching Iago)*
 What are you saying?

IAGO
 Nothing... You here?
 An idle word escaped my lips.

OTHELLO
 The man now leaving my wife, is that Cassio?
(They both turn away from the terrace.)

IAGO
 Cassio? No... that man gave
 a guilty start on seeing you.

OTHELLO
 I believe it was Cassio.

IAGO
 My lord...

OTHELLO
 What is it?

IAGO
 Did Cassio, in the early days of your courtship,
 not know Desdemona?

Agis. Desdémone vient.
(Cassio se dirige vers Desdémone, la salue et l'accoste)
 Il a bougé ; il la salue et s'approche.
 Qu'Othello s'amène ici!...
 Que Satan secoure mon action!
 Ils conversent...
 et, souriante, elle incline son beau visage.
(Cassio et Desdémone passent et repassent dans le jardin.)
 Il me suffit d'un seul éclair de ce sourire
 pour traîner Othello à sa ruine.
 Allons...
(Il va pour sortir, mais soudain s'arrêtée.)
 Mais le hasard joue en ma faveur.
 Le voici... à mon poste, à l'œuvre!
(Il se place, immobile, sur la terrasse regardant fixement dans la direction du jardin où se trouvent Cassio et Desdémone. Entre Othello; Iago, feignant de ne pas l'avoir vu, fait semblant de se parler à lui-même.)
 Ceci me déplaît...

OTHELLO *(s'approchant de Iago)*
 Que dis-tu?

IAGO
 Rien...Vous ici?
 Une parole oiseuse m'est sortie des lèvres.

OTHELLO
 Cet homme qui quitte ma femme, c'est Cassio ?
(Ils se détournent tous deux du balcon.)

IAGO
 Cassio? non...celui-ci en vous voyant
 a tressailli comme un coupable.

OTHELLO
 Je crois que c'était Cassio.

IAGO
 Cher seigneur...

OTHELLO
 Que veux-tu?

IAGO
 Cassio, aux premiers jours de votre amour,
 ne connaissait-il pas Desdémone ?

OTHELLO Ja. Warum fragst du danach?	OTELLO Sì. Perché fai tale inchiesta?	OTHELLO He did. Why do you ask?	OTHELLO Sì. Pourquoi une telle question ?
JAGO Mein Gedanke ist unbestimmt und ohne Bosheit.	JAGO Il mio pensier è vago d'ubbie, non di malizia.	IAGO A thought crossed my mind, whimsical, but without malice.	IAGO Ma pensée a ses lubies, pas de malice.
OTHELLO Sag deinen Gedanken, Jago.	OTELLO Di' il tuo pensiero, Jago.	OTHELLO Tell me your thought, Iago.	OTHELLO Dis ta pensée, Iago.
JAGO Vertrauet Ihr Euch Cassio an?	JAGO Vi confidaste a Cassio?	IAGO Did you confide in Cassio?	IAGO Vous êtes-vous confié à Cassio ?
OTHELLO Oft brachte er ein Geschenk oder einen Brief zu meiner Braut.	OTELLO Spesso un mio dono o un cenno portava alla mia sposa.	OTHELLO He would often carry a gift or note to my bride.	OTHELLO Souvent il portait à mon aimée un don de moi ou un billet.
JAGO Wahrhaftig?	JAGO Dassenno?	IAGO Indeed?	IAGO Vraiment ?
OTHELLO Ja, wahrhaftig. Hältst du ihn nicht für ehrlich?	OTELLO Sì, dassenno. Noi credi onesto?	OTHELLO Ay, indeed. Do you not think him honest?	OTHELLO Oui, vraiment. Ne crois-tu pas en son honnêteté ?
JAGO (<i>Othello nachahmend</i>) Ehrlich?	JAGO (<i>imitando Otello</i>) Onesto ?	IAGO (<i>imitating Othello</i>) Honest?	IAGO (<i>du même ton qu'Othello</i>) Son honnêteté ?
OTHELLO Was verbirgst du im Herzen?	OTELLO Che ascondi nel tuo core?	OTHELLO What are you hiding from me?	OTHELLO Qu'as-tu dans l'esprit ?
JAGO Was verberg ich im Herzen, Herr?	JAGO Che ascondo in cor, signore?	IAGO What am I hiding, my lord?	IAGO Qu'ai-je dans l'esprit, seigneur ?
OTHELLO „Was verberg ich im Herzen, Herr?“ Beim Himmel, du bist das Echo meiner Worte! In der Kammer deiner Seele birgst du ein grässliches Ungeheuer. Ja, wohl hab ich gehört, was du eben sprachst! „Das betrübt mich!“ Aber was hat dich betrübt? Du nennst Cassio und ziehst die Stirn in Falten! So sprich, wenn du mich liebst!	OTELLO “Che ascondo in cor, signore?” Pel cielo, tu sei l'eco dei detti miei!... Nel chiostro dell'anima ricetti qualche terribil mostro. Sì; ben t'udii poc'anzi mormorar, “Ciò m'accora!” Ma di che t'accoravi? Nominì Cassio e allora tu corrughi la fronte. Suvia, parla se m'ami!	OTHELLO “What am I hiding, my lord?” By heaven, you echo me!... The inner chamber of your brain harbours some terrible monster. Indeed, I heard you saying even now, “I like not that!” What did you not like? You mentioned Cassio then did contract and purse your brow together. Come, speak if you love me!	OTHELLO “Qu'ai-je dans l'esprit, seigneur?” Par le ciel, tu te fais l'écho de mes paroles! Dans la clôture de ton âme, tu caches quelque monstre horrible. Oui; je t'ai bien entendu tout à l'heure murmurer, “Ceci me déplait!” Mais dis ce qui te déplaît! Tu parles de Cassio, et alors ton front se ride. Allons, parle, si tu m'aimes!
JAGO Ihr wisst, dass ich Euch liebe.	JAGO Voi sapete ch'io v'amo.	IAGO You know that I love you.	IAGO Vous savez que je vous aime.
OTHELLO Darum ohne Vorwand erkläre dich, und ohne Umschweife. Sprich frei heraus	OTELLO Dunque senza velami t'esprimi e senza ambagi. T'esca fuor dalla gola	OTHELLO Speak then without concealment or ambiguity. Speak as you think,	OTHELLO Alors, sans voiles, sans ambages explique-toi. Et que de la gorge te sorte

den schlimmsten Gedanken
mit den schlimmsten Worten.

JAGO
Und wenn Ihr auch mein Herz
in Eurer Hand hieltet, Ihr solltet ihn nicht wissen.

OTHELLO
Ha!

JAGO
(Kommt Othello sehr nahe, leise)
Hütet Euch, gnädiger Herr, vor Eifersucht!
Sie ist ein Ungeheuer, trüb, fahl,
blind, das mit seinem Gift
sich selbst vergiftet, heftiger Schmerz
zerfleischt ihm den Busen!

OTHELLO
O Jammer!
Nein! Der leere Verdacht taugt nichts!
Vor dem Zweifel steht die Probe,
nach dem Zweifel der Beweis,
nach dem Beweis –
Othello hat die höchsten Gesetze –
fort mit Liebe und Eifersucht auf einmal!

JAGO *(mit dreisterer Miene)*
Ein solcher Vorsatz
bricht das Siegel auf meinen Lippen!
Ich spreche noch nicht von Beweisen,
doch, großherziger Othello, seid wachsam:
Die ehrlichen, edlen Herzen erkennen
oft nicht den Betrug, seid wachsam!
Prüft Desdemonas Rede,
ein Wort kann das Vertrauen bestärken
oder den Verdacht bestätigen!

STIMMEN AUS DER FERNE
Wohin du blickst, erglänzt
ein Licht, erglühnen Herzen;
wo du schreitest, regnet
Blütenpracht hernieder!
Hier unter Lilien und Rosen,
wie zu einem keuschen Altar,
kommen Väter, Kinder und Mütter
und singen dir Lieder!

JAGO *(wie oben, leise)*
Da kommt sie – seid wachsam!

il tuo più rio pensiero
colla più ria parola!

JAGO
S'anco teneste in mano
tutta l'anima mia, nol sapreste.

OTHELLO
Ah!...

JAGO
(avvicinandosi molto ad Otello e sottovoce)
Temete, signor, la gelosia!
È un'idra fosca, livida,
cieca, col suo veleno
se stessa attosca, vivida
piaga le squarcia il seno.

OTHELLO
Misericordia mia!
No! il vano sospettar nulla giova.
Pria dei dubbio l'indagine,
dopo il dubbio la prova –
dopo la prova –
Otello ha sue leggi supreme –
amore e gelosia vadan dispersi insieme.

JAGO *(con piglio più ardito)*
Un tal proposto
spezza di mie labbra il suggello.
Non parlo ancor di prova,
pur, generoso Otello, vigilate;
soventi le oneste e ben create coscienze
non sospettano la frode: vigilate.
Scrutate le parole di Desdemona;
un detto può ricondur la fede,
può affermar il sospetto.

VOCI LONTANE
15 Dove guardi splendono
raggi, avampan cuori,
dove passi scendono
nuvole di fiori.
Qui fra gigli e rose,
come a un casto altare,
padri, bimbi, spose
vengono a cantar.

JAGO *(come prima, sottovoce)*
Eccola... Vigilate!

and give your worst of thoughts
the worst of words!

IAGO
Even if my heart were in your hand
that thought you would not know.

OTHELLO
Ah!...

IAGO
(coming very close to Othello and speaking in an undertone)
Beware, my lord, of jealousy!
'Tis a spiteful monster, livid,
blind, with her own venom
self-poisoned, with a vivid
wound upon her bosom.

OTHELLO
O misery!
No! I have no use for baseless doubts.
Before doubt comes enquiry,
after doubt comes proof,
after the proof –
Othello has his supreme laws –
away with love and jealousy together.

IAGO *(with greater urgency)*
A statement such as that
breaks the seal upon my lips.
I speak not yet of proof,
but, bounteous Othello, look to it,
for often natures that are free and noble
do not suspect deception: look to it.
Observe well Desdemona's speech;
a word could restore trust
or reaffirm suspicion.

DISTANT VOICES
Whereso'er you turn your gaze
light shines, hearts are afire,
whereso'er you walk cascades
of blossoms fill the air.
Here among lilies and roses,
as if to an altar chaste,
fathers, children and matrons,
come with serenades.

IAGO *(in an undertone as before)*
Here she comes... Observe her well!

ta plus sale pensée
dans ta plus sale expression.

IAGO
Quand vous tiendriez toute mon âme
dans la main, vous ne la sauriez pas.

OTHELLO
Ah!

IAGO
(s'approchant de très près d'Othello et à voix basse)
 Craignez, seigneur, la jalousie.
C'est une hydre obscure, livide,
aveugle; de son propre venin
elle s'empoisonne; une plaie crue
lui déchire le sein.

OTHELLO
Malheur à moi!
Non! Inutile de soupçonner dans le vide.
D'abord l'enquête, ensuite le doute;
après le doute, la preuve.
Une fois prouvé...
Othello a ses lois suprêmes.
Amour et jalousie se dispersent ensemble!

IAGO *(plus pressant)*
De tels propos
ôtent de mes lèvres le sceau.
Je ne parle pas encore de preuve;
mais, généreux Othello, veillez.
Souvent les consciences nobles et droites
ne soupçonnent pas la déception: veillez.
Scrutez les paroles de Desdémone,
un mot peut étayer la confiance
ou le soupçon.

VOIX DISTANTES
Là où rayonne ton regard
s'enflamment les cœurs;
là où tu passes descendent
des nuées de fleurs.
Ici, parmi lis et roses,
comme à un chaste reposoir,
pères, enfants, épouses aimantes
viennent chanter ta louange.

IAGO *(de même, à voix basse)*
La voici... Veillez!

(Man sieht Desdemona durch die breite Öffnung wieder im Garten erscheinen, umgeben von Frauen der Insel, Kindern, zyprischen und albanischen Matrosen, die ihr Blumen, Blütenzweige und andere Geschenke bringen. Einige begleiten ihren Gesang auf der Guzla, einer kleinen Mandoline, oder auf kleinen Harfen, die sie über die Schulter gehängt tragen.)

DIE GRUPPE UM DESDEMONA

Wohin du blickst, erglänzt
ein Licht, erglühn Herzen;
wo du schreitest, regnet
Blütenpracht hernieder!
Hier unter Lilien und Rosen,
wie zu einem keuschen Altar,
kommen Väter, Kinder und Mütter
und singen dir Lieder!

KINDER

Wir bringen dir die Lilie, den zarten Stab,
den die Hände der Engel zum Himmel trugen,
der den glänzenden Mantel und das Gewand
der Madonna schmückt
und ihren heiligen Schleier.

MÄNNER UND FRAUEN

Während sich das heitere Lied
in die Lüfte aufschwingt,
erklingt die flinke Mandoline
und begleitet den Gesang.

MATROSEN

(bieten Desdemona Schnüre von Perlen und Korallen)
Für dich diese Korallen und Perlen,
aus dem Schlund des Meeres gepflückt!
Wir wollen Desdemona mit unseren Gaben
schmücken wie ein Heiligenbild!

KINDER, FRAUEN

Während sich das heitere Lied, usw.

FRAUEN (Zweige und Blumen streuend)

Für dich die Ernte der Blumen, aus unseren
Schürzen streuen wir sie auf den Boden, in
Blütenschauern streuen wir sie auf den Boden!
Der Frühling umglänzt die blonde Braut
wie mit schimmerndem Tau,
der zur Sonne aufstrahlt!

(Si vede ricomparire Desdemona nel giardino dalla vasta apertura del fondo: essa è circondata da donne dell'isola, da fanciulli, da marinai ciprioti e albanesi, che si avanzano e le offrono fiori e rami fioriti ed altri doni. Alcuni s'accompagnano cantando sulla "guzla", una specie di mandola, altri hanno delle piccole arpe ad armacollo.)

GENTE INTORNO A DESDEMONA

Dove guardi splendono
raggi, avvampan cuori,
dove passi scendono
nuvole di fiori.
Qui fra gigli e rose,
come a un casto altare,
padri, bimbi, spose
vengono a cantar.

FANCIULLI

T'offriamo il giglio, soave stel,
che in man degli angeli fu assunto in ciel,
che abbella il fulgido manto e la gonna
della Madonna
e il santo vel.

UOMINI E DONNE

Mentre all'aura vola,
vola lieta la canzon, (rip.)
l'agile mandòla (rip.)
ne accompagna il suon. (rip.)

MARINAI

(offrendo a Desdemona dei monili di corallo e di perle)
A te le porpore, le perle e gli ostri
nella voragine còlta del mar.
Vogliam Desdemona coi doni nostri
come un'immagine sacra adornar. (rip.)

FANCIULLI, DONNE

Mentre all'aura vola, ecc.

DONNE (spargendo fronde e fiori)

A te, a te la florida messe dai grembi
spargiam, spargiam, al suolo, a nemi,
a nemi spargiamo al suol.
L'aprìl circonda la sposa bionda
d'un'etra rorida che vibra,
che vibra al Sol.

(Desdemona reappears in the garden, on the far side of the great central arch; she is surrounded by women of the island, children and Cypriot and Albanian sailors, who approach to offer flowers, branches of blossom and other gifts. Some accompany their own singing on the "guzla", a kind of mandolin, others play on small harps which hang around their necks.)

GROUP AROUND DESDEMONA

Whereso'er you turn your gaze
light shines, hearts are afire,
whereso'er you walk, cascades
of blossoms fill the air.
Here among lilies and roses,
as if to an altar chaste,
fathers, children and matrons
come with serenades.

CHILDREN

We proffer lilies, tender flowers,
by angels borne to heavenly bowers,
which ornament the gleaming mantle
and gown of the Madonna gentle
and her holy veil.

MEN AND WOMEN

While on the breezes wing
aloft the accents gay,
the nimble mandolin
accompanies the lay.

SAILORS

(offering trinkets of coral and pearl to Desdemona)
For you these shells and pearls and dyes
we culled from caves beneath the brine.
Desdemona with our gifts would we
bedeck like an image in a shrine.

CHILDREN AND WOMEN

While on the breezes, etc.

WOMEN (scattering leaves and flowers)

Take this flowery harvest we strew
from our kirtles upon the ground for you,
in showers upon the ground.
The April air the bride's golden hair
doth in a shimmering aura of dew,
sunlit, surround.

(Desdémone reparait dans le jardin. Elle est entourée de femmes et d'enfants de l'île, de marins chypriotes et albanais; on lui offre fleurs et branchages, et d'autres dons. Parmi le groupe, quelques-uns accompagnent leur chant de la guzla, sorte de mandoline, d'autres jouent sur des petites harpes portées en bandoulière.)

LE GROUPE AUTOUR DE DESDÉMONE

Là où rayonne ton regard
s'enflamment les cœurs;
là où tu passes descendent
des nuées de fleurs.
Ici, parmi lis et roses,
comme à un chaste reposoir,
pères, enfants, épouses aimantes
viennent chanter ta louange.

ENFANTS

Nous t'offrons le lis, tige suave,
qui aux mains des anges fut porté au ciel;
il embellit le manteau lumineux et la robe
de la Madone,
et son saint voile.

HOMMES ET FEMMES

Pendant que dans l'air s'envole
la joyeuse chanson,
l'agile mandoe
en accompagne le son.

MARINS

(offrant à Desdémon e des colliers de corail et de perles)
Pour toi les pourpres, les perles, les nacres
cueillies dans les gouffres de la mer.
De nos offrandes nous voulons orner
Desdémone comme une icône.

ENFANTS, FEMMES

Pendant que dans l'air s'envole, etc.

FEMMES (éparpillant branches et fleurs)

Devant toi nous répandons à foison,
à foison sur le sol la moisson,
la moisson fleurie de nos gîrons.
Avril auréole la blonde épouse
d'une vapeur de rosée miroitante,
miroitante au soleil.

KINDER, MÄNNER
Während sich das heitre Lied, usw.

ALLE
Wohin du blickst, erglänzt
ein Licht, erglühn Herzen;
wo du schreitest, regnet
Blütenpracht hernieder!
Hier unter Lilien und Rosen,
wie zu einem keuschen Altar,
kommen Väter, Kinder und Mütter
und singen dir Lieder!

DESDEMONA
Der Himmel erglänzt, es tanzt
der Zephyr, die Blüten duften...

OTHELLO (*innig bewegt*)
Dieser Gesang bezwingt mich!

DESDEMONA
... Freude, Liebe und Hoffnung
erklingen in meinem Herzen!

JAGO (*für sich*)
Schönheit und Liebe in süßer Harmonie!...

KINDER, MÄNNER und FRAUEN
Lebe glücklich!...

OTHELLO
Wenn sie mich betrügt...

DESDEMONA
Freude und Liebe klingen in meinem Herz!

OTHELLO
... dann verhöhnt der Himmel sich selbst!

JAGO
... Eure zarten Saiten will ich zerbrechen!

KINDER, MÄNNER und FRAUEN
... Lebe glücklich! Leb wohl!
Hier herrsche die Liebe!

OTHELLO
Dieser Gesang bezwingt mich!

JAGO (*gedämpft*)
Eure zarten Saiten will ich zerbrechen!

FANCIULLI, UOMINI
Mentre all'aura vola, ecc.

TUTTI
Dove guardi splendono
raggi, avvampan cuori,
dove passi, scendono
nuvole di fiori.
Qui fra gigli e rose
come a un casto altare,
padri, bimbi, spose,
vengono a cantar.

DESDEMONA
Splende il cielo, danza
l'aura, olezza il fior...

OTELLO (*soavemente commosso*)
Quel canto mi conquide!

DESDEMONA
... Gioia, amor, speranza
canton nel mio cuor.

JAGO (*a parte*)
Beltà ed amor in dolce inno concordì!...

FANCIULLI, UOMINI E DONNE
Vivi felice!...

OTELLO
S'ella m'inganna...

DESDEMONA
Gioia, amor, canton nel mio cor!

OTELLO
... il ciel se stesso irride!

JAGO
... I vostri infrangerò soavi accordi!

FANCIULLI, UOMINI E DONNE
... Vivi felice! addio!
Qui regna Amor!

OTELLO
Quel canto mi conquide.

JAGO (*sommessamente*)
I vostri infrangerò soavi accordi!

CHILDREN, MEN
While on the breezes wing, etc.

ALL
Whereso'er you turn your gaze,
light shines, hearts are afire;
whereso'er you walk, cascades
of blossoms fill the air.
To this bower of lilies and roses,
as if to an altar chaste,
fathers, children and matrons
come with serenades.

DESDEMONA
The sky is shining, breezes
dance, flowers scent the air...

OTHELLO (*gently moved*)
That song subdues my heart!

DESDEMONA
... In my heart the songs
of joy, love, hope I hear.

IAGO (*aside*)
Beauty and love are in sweet harmony.

CHILDREN, MEN AND WOMEN
May you be happy!...

OTHELLO
If she be false to me...

DESDEMONA
Joy and love sing in my breast!

OTHELLO
...then Heaven mocks itself!

IAGO
...But I'll untune the strings that make this music!

CHILDREN, MEN AND WOMEN
... May you be happy! Farewell!
Here Love is lord!

OTHELLO
That song subdues my heart.

IAGO (*under his breath*)
I'll untune the strings that make this music!

ENFANTS, HOMMES
Pendant que dans l'air s'envole, etc.

TOUT LE GROUPE
Là où rayonne ton regard
s'enflamment les cœurs ;
là où tu passes descendent
des nuées de fleurs.
Ici, parmi lis et roses,
comme à unchaste reposoir,
pères, enfants, épouses aimantes
viennent chanter ta louange.

DESDÉMONE
Le ciel brille, l'air
danse, la fleur embaume...

OTHELLO (*doucement ému*)
Ce chant me désarme !

DESDÉMONE
... Joie, amour, espérance
chantent dans mon cœur.

IAGO (*à part*)
Amour et beauté en un doux hymne s'accordent!...

ENFANTS, HOMMES ET FEMMES
Vis heureuse !

OTHELLO
Si elle me dupe...

DESDÉMONE
Joie, amour chantent dans mon cœur !

OTHELLO
...le ciel lui-même se moque !

IAGO
... Dans vos suaves harmonies je mettrai la discorde !

ENFANTS, HOMMES ET FEMMES
... Vis heureuse ! adieu !
Ici règne l'amour !

OTHELLO
Ce chant me désarme.

IAGO (*sous cape*)
Dans vos suaves harmonies je mettrai la discorde !

(Desdemona küsst einige der Kinder aufs Haupt; mehrere Frauen küssen den Saum ihres Gewandes. Sie gibt den Matrosen eine Börse, dann entfernt sich die Menge. Desdemona kommt in den Saal, gefolgt von Emilia, und geht auf Othello zu.)

DESDEMONA *(zu Othello)*
Für einen Mann, der unter deinem Zorn leidet,
möchte ich bei dir bitten.

OTHELLO
Wer ist es?

DESDEMONA
Cassio.

OTHELLO
War er es, der mit dir dort
unter den Bäumen sprach?

DESDEMONA
Er war's, und sein Kummer,
der mich bewegt hat, ist so aufrichtig,
dass er der Gnade würdig ist.
Ich will für ihn sprechen, dich seinetwegen bitten.
Verzeih ihm.

OTHELLO
Jetzt nicht.

DESDEMONA
Versag es mir nicht!
Verzeih ihm!

OTHELLO
Jetzt nicht!

DESDEMONA
Warum dieser herbe Ton in deiner Stimme?
Welcher Kummer bedrückt dich?

OTHELLO
Mir brennen die Schläfen.

DESDEMONA *(zieht ihr Taschentuch hervor, um damit Othello die Stirn zu verbinden)*
Das lästige Fieber wird vergehen,
wenn ich mit diesem weichen Tuch
das Haupt umbinde.

(Desdemona bacia la testa d'alcuni tra i fanciulli, e alcune donne le baciano il lembo della veste, ed essa porge una borsa ai marinai, la gente s'allontana. Desdemona, seguita poi da Emilia, entra nella sala e s'avanza verso Otello.)

DESDEMONA *(a Otello)*
16 D'un uom che geme sotto il tuo disegno
la preghiera ti porto.

OTELLO
Chi è costui?

DESDEMONA
Cassio.

OTELLO
Era lui che ti parlava
sotto quelle fronde?

DESDEMONA
Lui stesso, e il suo dolor
che in me's infonde tant'è verace
che di grazia è degno.
Intercedo per lui, per lui ti prego.
Tu gli perdona.

OTELLO
Non ora.

DESDEMONA
Non oppormi il tuo diniego.
Gli perdona.

OTELLO
Non ora!

DESDEMONA
Perchè torbida suona la voce tua?
qual pena t'addolora?

OTELLO
M'ardon le tempie.

DESDEMONA *(spiegando il suo fazzoletto come per fasciare la fronte di Otello)*
Quell'ardor molesto svanirà,
se con questo morbido lino
la mia man ti fascia.

(Desdemona kisses the heads of some of the children, several women kiss the hem of her gown and she presents a purse to the sailors. The group disperses. Desdemona, followed by Emilia, enters the chamber and approaches Othello.)

DESDEMONA *(to Othello)*
A man that languishes in your displeasure
has sent me with a suit.

OTHELLO
Who is't you mean?

DESDEMONA
Cassio.

OTHELLO
Was it he who spoke with you just now
under those trees?

DESDEMONA
It was he, and his grief
so moved me by its sincerity
that he deserves forgiveness.
For him I intercede, for him I plead.
Forgive him.

OTHELLO
Not now.

DESDEMONA
Do not deny me.
Forgive him.

OTHELLO
Not now!

DESDEMONA
Why does your voice sound harsh?
Are you not well?

OTHELLO
My temples throb.

DESDEMONA *(taking out her handkerchief and making as if to bind Othello's temples)*
The troublesome fever will away
if with this soft linen
I bind your head.

(Desdémone baise quelques enfants au front; plusieurs femmes portent le pan de sa robe à leurs lèvres; elle remet aux marins une bourse. Le groupe s'éloigne. Desdémone, suivie d'Emilia, entre dans la salle et s'avance vers Othello.)

DESDEMONA *(à Othello)*
D'un homme qui gémit sous ta colère,
je t'apporte la prière.

OTHELLO
Qui est-ce ?

DESDEMONA
Cassio.

OTHELLO
Etait-ce lui qui te parlait
sous ces ombrages ?

DESDEMONA
Lui-même, et sa douleur
qui m'a touchée est si sincère
qu'elle mérite le pardon.
J'intercède pour lui; pour lui, je te prie.
Pardonne-lui.

OTHELLO
Pas maintenant.

DESDEMONA
Ne me le refuse pas.
Pardonne-lui.

OTHELLO
Pas maintenant.

DESDEMONA
Pourquoi ce trouble dans ta voix ?
Quelle peine t'afflige ?

OTHELLO
Le front me brûle.

DESDEMONA *(dépliant son mouchoir comme pour en bander le front d'Othello)*
Ce feu importun se dissipera
si de ce lin fin
je l'enveloppe.

OTHELLO (*wirft das Taschentuch zu Boden*)
Dessen bedarf ich nicht!

DESDEMONA
Du bist gereizt, mein Gatte.

OTHELLO
Lass mich! Lass mich!
(*Emilia hebt das Taschentuch vom Boden auf.*)

DESDEMONA
Wenn ich mich unwissentlich, gegen dich, mein Gatte,
vergangen habe,
dann sag mir jetzt ein süßes, freundliches Wort der
Vergebung.

OTHELLO (*für sich*)
Vielleicht, weil ich die feinen Liebeskünste
nicht beherrsche?...

DESDEMONA
Ich bin deine Gattin,
demütig und sanft,
doch du stehst und seufzst,
die Augen starr zu Boden gesenkt!
Schau mir in die Augen und sieh,
wie sie von Liebe sprechen!
Komm, lass mich dein Herz erheitern...

OTHELLO
... Vielleicht, weil sich meine Jahre
schon talwärts neigen?
Vielleicht, weil mein Gesicht
von so düsterer Farbe ist?
Und wohl, weil ich die feinen
Liebeskünste nicht beherrsche,
weil sich meine Jahre
schon talwärts neigen,
weil mein Gesicht
von so düsterer Farbe ist?...

JAGO (*zu Emilia leise*)
Gib mir das Tuch,
das du aufgehoben hast!

EMILIA (*zu Jago*)
Was planst du Arges?
Ich lese es in deinem Gesicht!

OTELLO (*getta il fazzoletto a terra*)
Non ho d'uopo di ciò.

DESDEMONA
Tu sei crucciato, signor.

OTELLO
Mi lascia! mi lascia!
(*Emilia raccoglie il fazzoletto dal suolo.*)

DESDEMONA
17 Se inconscia, contro te, sposo, ho peccato,
dammi la dolce lieta parola del perdono.

OTELLO (*a parte*)
Forse perché gl'inganni d'arguto amor
non tendo...

DESDEMONA
La tua fanciulla io sono,
umile e mansueta;
ma il labbro tuo sospira,
hai l'occhio fiso al suol.
Guardami in volto e mira
come favella amor!
Vien ch'io t'allieti il core...

OTELLO
...forse perchè discendo
nella valle degli anni,
forse perchè ho sul viso
quest'atro tenebror,
dunque perchè gli inganni
d'arguto amor non tendo,
forse perchè discendo
nella valle degli anni,
forse perchè ho sul viso
quest'atro tenebror,...

JAGO (*ad Emilia, sottovoce*)
Quel vel mi porgi
ch'or hai raccolto!

EMILIA (*a Jago*)
Qual frode scorgi?
Ti leggo in volto.

OTHELLO (*throwing the handkerchief to the ground*)
I have no need of that.

DESDEMONA
You're vexed, my lord.

OTHELLO
Leave me alone!
(*Emilia picks up the handkerchief.*)

DESDEMONA
If I in ignorance, my lord, have you offended,
O say the sweet and happy word of pardon.

OTHELLO (*aside*)
Haply because I am not practised
in the deceitful arts of love...

DESDEMONA
Your loving bride am I,
humble and submissive;
but sighs fall from your lips,
your eyes are fixed on the ground.
Look in my face and see
how love is there expressed!
Come, let me lighten your heart...

OTHELLO
... or for I am declined
into the vale of years,
or that my complexion
is of this dusky hue,
and that I am not practised
in love's deceitful arts,
or that I am declined
into the vale of years,
or that my complexion
is of this dusky hue...

IAGO (*aside, to Emilia*)
Give me that handkerchief
you picked up just now!

EMILIA (*to Iago*)
What mischief's in your mind?
I can read your face.

OTHELLO (*jetant le mouchoir à terre*)
Je n'en ai pas besoin.

DESDEMONA
Tu es fâché, seigneur.

OTHELLO
Laisse-moi! Laisse-moi!
(*Emilia ramasse le mouchoir.*)

DESDEMONA
Si sans le vouloir, cher époux, je t'ai offensé,
dis-moi une douce et souriante absolution.

OTHELLO (*à part*)
Peut-être parce qu'aux ruses de l'amour
je n'entends rien....

DESDEMONA
Je suis ta petite fille
humble et douce ;
mais tu soupères,
les yeux fixés au sol.
Regarde-moi et vois
comment parle l'amour
Viens que je réjouisse ton cœur...

OTHELLO
...peut-être parce que je descends
la pente des ans,
peut-être parce que j'ai sur le visage
cette noirceur ténébreuse,
donc parce qu'aux ruses
de l'amour je n'entends rien,
peut-être parce que je descends
la pente des ans,
peut-être parce que j'ai sur le visage
cette noirceur ténébreuse...

IAGO (*à Emilia, à voix basse*)
Donne-moi ce chiffon
que tu as ramassé!

EMILIA (*à Iago*)
Quel méchant coup prépares-tu ?
Je le lis sur ton visage.

JAGO
Du widersetzt dich umsonst,
wenn ich befehle.

EMILIA
Dein böser Neid
ist mir bekannt.

JAGO
Törichter Verdacht!

EMILIA
Ein treuer Hüter
ist meine Hand!

JAGO
Gib mir das Tuch! Gib mir das Tuch!

EMILIA
Ein treuer Hüter
ist meine Hand!

JAGO (*packt Emilia heftig am Arm*)
Mir juckt im Zorn
die Hand nach dir!

EMILIA
Ich bin deine Frau,
nicht deine Sklavin!

JAGO
Die niedrige Sklavin
Jagos bist du!

EMILIA
Im Herzen ohne ich
kommendes Unheil!

JAGO
Fürchtest du mich nicht?

EMILIA
Grausamer Mann!

JAGO
Her!

EMILIA
Was willst du?

JAGO
T'opponi a vôto
quand'io comando!

EMILIA
Il tuo nefando
lavor m'è noto.

JAGO
Sospetto insano.

EMILIA
Guardia fedel
è questa mano...

JAGO
Dammi quel vel! Dammi quel vel!

EMILIA
... guardia fedel
è questa mano!

JAGO (*afferrando violentemente il braccio di Emilia*)
Su te l'irosa
mia man s'aggrava!

EMILIA
Son la tua sposa,
non la tua schiava!

JAGO
La schiava impura
tu sei di Jago!

EMILIA
Ho il cor presago
d'una sventura.

JAGO
Nè mi paventi?

EMILIA
Uomo crude!

JAGO
A me...

EMILIA
Che tenti?

IAGO
You resist in vain
when I command!

EMILIA
Your wicked envy
well I know.

IAGO
Foolish suspicion!

EMILIA
A faithful guardian
is my hand...

IAGO
Give me that handkerchief!

EMILIA
... a faithful guardian
is my hand!

IAGO (*seizing Emilia's arm savagely*)
My hand is poised
o'er you in anger!

EMILIA
Your wife am I,
not your slave!

IAGO
The unchaste slave
of Iago are you!

EMILIA
My heart forewarns me
of some calamity.

IAGO
Do you not fear me?

EMILIA
Cruel man!

IAGO
Give me...

EMILIA
What would you?

IAGO
Tu résistes en vain
quand j'ordonne, moi!

EMILIA
Je connais ta scélérate
envie.

IAGO
Soupçon insensé!

EMILIA
Fidèle gardienne
est cette main...

IAGO
Donne-moi ce chiffon! Donne-moi ce chiffon!

EMILIA
... fidèle gardienne
est cette main!

IAGO (*saisissant violemment le bras d'Emilia*)
Sur toi s'appesantit
ma main irritée!

EMILIA
Je suis ta femme,
non ton esclave!

IAGO
De Iago, tu es
l'impure esclave!

EMILIA
Mon cœur pressent
un malheur!

IAGO
Ne me crains-tu pas?

EMILIA
Cruel!

IAGO
Donne-moi...

EMILIA
Qu'en veux-tu?

JAGO
Her mit dem Tuch!

EMILIA
Grausamer Mann!

(Mit einem raschen Griff hat Jago Emilia das Taschentuch entrissen.)

DESDEMONA
... lass mich deinen Schmerz lindern!

EMILIA
Deine böse, feige Hand
hat triumphiert!

OTHELLO
... Sie ist verloren,
ich bin verhöhnt...

DESDEMONA
Schau mir in die Augen und sieh,
sieh, wie sie von Liebe sprechen!

OTHELLO
... mein Herz ist gebrochen,
und in Schmutz gezogen
seh ich meinen goldenen Traum!

EMILIA
Gott möge uns immer
vor Gefahren schützen!

JAGO
Schon halte ich die Fäden
in der Hand,
und jetzt kann Jago
das Netz spinnen!

EMILIA
Deine böse, feige Hand
hat triumphiert!

OTHELLO
Sie ist verloren,
ich bin verhöhnt...

DESDEMONA
Schau mir in die Augen und sieh,
wie sie von Liebe sprechen! usw.

JAGO
A me quel vell!

EMILIA
Uomo crudel!

(Con un colpo di mano Jago ha carpito il fazzoletto ad Emilia.)

DESDEMONA
...ch'io ti lenisca il duol! (rip.)

EMILIA
Vinsèr gli artigli
truci e codardi.

OTHELLO
... ella è perduta
e irriso io sono...

DESDEMONA
Guardami in volto e mira,
mira come favella amor!

OTHELLO
... e il core infrango
e ruinar nel fango
vedo il mio sogno d'or!

EMILIA
Do io dai perigli
sempre ci guardi! (rip.)

JAGO
Già la mia brama
conquido, ed ora
su questa trama
Jago lavora!

EMILIA
Vinsèr gli artigli
truci e codardi!

OTHELLO
Ella è perduta
e irriso io sono...

DESDEMONA
Guardami in volto,
mira come favella amor, ecc.

IAGO
Give me that handkerchief!

EMILIA
Cruel man!

(Iago snatches the handkerchief from Emilia.)

DESDEMONA
... let me soothe your pain!

EMILIA
Cruelty and cowardice
have clawed a victory.

OTHELLO
... she is lost
and I am mocked...

DESDEMONA
Look in my face and see
how love is there expressed!

OTHELLO
... and my heart is broken
and trampled in the mire
I see my dream of bliss!

EMILIA
May God ever keep us
safe from all danger!

IAGO
My hands already
grasp the threads;
now, Iago,
to weave the web!

EMILIA
Cruelty and cowardice
have clawed a victory!

OTHELLO
She is lost
and I am mocked...

DESDEMONA
Look in my face and see
how love is there expressed, etc.

IAGO
Donne-moi ce chiffon!

EMILIA
Cruel!

(D'un coup de main, Iago arrache le mouchoir à Emilia.)

DESDEMONA
... que j'adoucisse ta peine!

EMILIA
L'ont emporté les griffes
lâches et féroces.

OTHELLO
... elle est perdue
et je suis bafoué...

DESDEMONA
Regarde-moi et vois
comment parle l'amour!

OTHELLO
... et j'ai le cœur brisé,
et dans la boue, souillé,
je vois mon rêve d'or!

EMILIA
Du péril Dieu
toujours nous garde!

IAGO
Ma convoitise
l'emporte, et maintenant
sur cette trame
Iago brode!

EMILIA
L'ont emporté les griffes
lâches et féroces!

OTHELLO
Elle est perdue
et je suis bafoué...

DESDEMONA
Regarde-moi et vois
comment parle l'amour, etc.

OTHELLO
... mein Herz ist gebrochen, usw.

EMILIA
Gott möge uns immer, usw.

JAGO
Schon halte ich, usw.

DESDEMONA
Sag mir ein süßes, freundliches Wort der Vergebung!

OTHELLO
Geht! Ich will allein sein!

JAGO (*leise zu der abgehenden Emilia*)
Du schweigst, verstehst du?

(*Desdemona und Emilia ab. Jago gibt vor, durch die Tür im Hintergrund abgehen zu wollen, bleibt aber davor stehen.*)

OTHELLO (*sinkt erschöpft auf einen Stuhl*)
Desdemona falsch!...

JAGO
(*im Hintergrund, betrachtet verstoßen das Taschentuch, dann steckt er es vorsichtig in sein Wams*)
Mit diesen Fäden web ich
den Beweis der sündigen Liebe.
In Cassios Wohnung will ich es lassen.

OTHELLO
... Abscheulicher Gedanke!

JAGO (*betrachtet Othello*)
Mein Gift wirkt schon.

OTHELLO
... Falsch gegen mich! Gegen mich!

JAGO
Quäl dich und wüte!

OTHELLO
... Abscheulich! Abscheulich!

JAGO
(*hat sich dicht hinter Othello aufgestellt, treuherzig*)
Denkt nicht mehr daran.

OTELLO
... e il core infrango, ecc.

EMILIA
Dio dai perigli, ecc.

JAGO
Già la mia brama, ecc.

DESDEMONA
Dammi la dolce e lieta parola del perdon!

OTELLO
Escite! Solo vo'restar.

JAGO (*sottovoce ad Emilia che sta per uscire*)
Ti giova tacer. Intendi?

(*Desdemona ed Emilia escono. Jago finge d'escire dalla porta in fondo, ma giuntovi s'arresta.*)

OTELLO (*accasciato su d'un sedile*)
18 Desdemona rea!...

JAGO
(*nel fondo guardando di nascosto il fazzoletto, poi riponendolo con cura nel giustacuore*)
Con questi fili tramerò
la prova del peccato d'amor.
Nella dimora di Cassio ciò s'asconda.

OTELLO
... Atroce idea!

JAGO (*fissando Otello*)
Il mio velen lavora.

OTELLO
... Rea contro me! contro me!

JAGO
Soffri e ruggi!

OTELLO
Atroce! atroce!

JAGO
(*dopo essersi portato accanto ad Otello, bonariamente*)
Non pensateci più.

OTHELLO
... and my heart is broken, etc.

EMILIA
May God ever keep us, etc.

IAGO
My hands already, etc.

DESDEMONA
Say the sweet and happy word of pardon!

OTHELLO
Hence! I would be alone.

IAGO (*covertly, to Emilia who is about to leave*)
Say nothing of this. You understand?

(*Desdemona and Emilia leave. Iago makes a pretence of leaving through the door at the back, but when he reaches it he stops.*)

OTHELLO (*sinking exhausted upon a stool*)
Desdemona false!...

IAGO
(*at the back, looking surreptitiously at the handkerchief, then replacing it carefully in his doublet*)
With these threads shall I weave
the proof of the sin of love.
It shall be hidden in Cassio's lodging.

OTHELLO
... Monstrous thought!

IAGO (*looking fixedly at Othello*)
My poison does its work.

OTHELLO
... False toward me! Toward me!!!

IAGO
Suffer and roar!

OTHELLO
Monstrous! Monstrous!

IAGO
(*having approached Othello, good-naturedly*)
Think no more of it.

OTHELLO
... et j'ai le cœur brisé, etc.

EMILIA
Du péril Dieu, etc.

IAGO
Ma convoitise, etc.

DESDEMONA
Dis-moi une douce et souriante absolution!

OTHELLO
Sortez! Je veux rester seul.

IAGO (*à voix basse à Emilia qui s'apprête à sortir*)
Tu feras bien de te taire. Entends-tu?

(*Desdémone et Emilia sortent. Iago feint de s'en aller par la porte du fond, mais arrivé là il s'arrête.*)

OTHELLO (*se laissant tomber sur un siège*)
Desdémone coupable!...

IAGO
(*dans le fond, regardant le mouchoir à la dérobée puis le replaçant avec soin dans son justaucorps*)
Avec ces fils je tisserai
la preuve du péche d'amour.
Dans la maison de Cassio je le cache.

OTHELLO
... Idée atroce!

IAGO (*fixant Othello*)
Mon poison opère.

OTHELLO
... Coupable envers moi! envers moi!

IAGO
Souffre et rugis!

OTHELLO
Atroce! Atroce!

IAGO
(*s'étant approché d'Othello, avec bonhomie*)
N'y pensez plus.

OTHELLO (*auffahrend*)

Du! Zurück! Flieh!
Du hast mich ans Kreuz geschlagen! Weh mir!
Grässlicher als die grässlichste Schmach
ist der Verdacht auf Schmach!
Von den geheimen Stunden ihrer Wollust
(die mir geraubt worden!)
bewegte mein Herz denn eine Ahnung?
Ich war kühn, heiter –
wusste noch von nichts!
Ich spürte nicht auf ihrem himmlischen Leib
der mich so berauscht,
auf ihren lügnerischen Lippen
die glühenden Küsse Cassios!
Und nun? Und nun –

Nun und auf immer, fährt wohl, heilige Erinnerungen;
fährt wohl, erhabene Flüge des Geistes!
Fahrt wohl, glänzende Heere; fährt wohl, ihr Siege,
fliegende Speere und fliegende Rösser!
Fahrt wohl, siegreiches und frommes Banner,
schmetternde Reveillen im Morgengrauen!
Getöse und Gesänge der Schlacht, fährt wohl:
Mit dem Ruhm Othellos ist es vorbei!

JAGO
Ruhig, gnädiger Herr!

OTHELLO
Unglücklicher! Bring mir einen sicheren Beweis,
dass Desdemona untreu ist!
Weich mir nicht aus!
Es nützt dir nichts mehr!
Ich will einen sicheren, sichtbaren Beweis!
Sonst entzünde und entlade sich
auf dein Haupt der Blitz
des schrecklichen Zorns,
der in mir erwacht!
(*Packt Jago an der Gurgel und wirft ihn zu Boden.*)

JAGO
Gütiger Herrgott, steh mir bei!
(*erhebt sich*)
Der Himmel beschütze Euch!
Ich bin nicht länger Euer Fähnrich.
Die ganze Welt sei mein Zeuge,
dass Ehrlichkeit Gefahr bringt!
(*will abgehen*)

OTHELLO (*balzando*)

Tu?! Indietro! fuggi!
M'hai legato alla croce! Ahimè!...
Più orrendo d'ogni orrenda ingiuria
dell'ingiuria è il sospetto.
Nell'ore arcane della sua lussuria
(e a me furate!)
m'agitava il petto forse un presagio?
Ero baldò, giulivo...
Nulla sapevo ancor;
io non sentivo sul suo corpo divin
che m'innamora
e sui labbri mendaci
gli ardenti baci di Cassio!
19 Ed ora!... ed ora...

Ora e per sempre addio, sante memorie,
addio sublimi incanti del pensiero!
Addio schiere fulgenti, addio vittorie,
dardi volanti e volanti corsieri!
Addio, addio vessillo trionfale e pio!
e diane squillanti in sul mattino!
Clamori e canti di battaglia, addio!
Della gloria d'Otello è questo il fin!

JAGO
Pace, signor.

OTHELLO
Sciagurato! mi trova una prova sicura
che Desdemona è impura...
Non sfuggir! non sfuggir!
nulla ti giova!
Vo'una sicura, una visibile prova!
O sulla tua testa s'accenda
e precipiti il fulmine
del mio spaventoso furor
che si desta!
(*Afferra Jago alla gola e lo atterra.*)

JAGO
Divina grazia difendimi!
(*alzandosi*)
Il cielo vi protegga!
non son più vostro alfiere.
Voglio che il mondo testimoni mi sia
che l'onestà è periglio.
(*Fa per andarsene.*)

OTHELLO (*taken by surprise*)

You! Hence! Avaunt!
You have lashed me to the cross! Alas!...
More monstrous than the most monstrous abuse
of abuse itself is suspicion.
Of her stolen hours of lust
(and stolen from me!)
had I no presentiment in my breast?
I was contented, merry...
Nothing knew I as yet;
I found not on her sweet body
which I so love
or on her lying lips
Cassio's ardent kisses!
And now!... And now...

Now, and forever farewell, sacred memories,
farewell, sublime enchantments of the mind!
Farewell, shining battalions and victories,
the flying arrow and the flying steed!
Farewell to the standard triumphant and holy
and the shrill fife that sounded to reveille!
Pride, pomp and circumstance of war,
farewell! Farewell, Othello's glory's at an end!

IAGO
Be calm, my lord.

OTHELLO
Villain! Be sure to find a proof secure
that Desdemona's unchaste...
Stay! Do not flee!
It would avail you nought!
Bring me the sure, the ocular proof!
Or on your head accumulate
and fall the bolts
of my terrible
wakened wrath!
(*He seizes Jago by the throat and hurls him to the floor.*)

IAGO
O heavenly grace defend me!
(*rising*)
May heaven protect you!
I am no longer your ensign.
The world may be my witness
that honesty is dangerous.
(*He turns as if to leave.*)

OTHELLO (*bondissant*)

Toi! Arrière! Fuis!
Tu m'as lié à la croix! Hélas!...
Plus horrible que tout horrible outrage
est la soupçon de l'outrage.
Aux heures secrètes de sa luxure
(et à moi dérobées),
un présage m'agitait-il la poitrine?
J'étais fier, joyeux...
Je ne savais rien encore;
je ne sentais pas sur son corps divin
qui m'affole
et sur ses lèvres menteuses
les baisers ardents de Cassio!
Mais désormais... désormais...

Désormais, à jamais, adieu, souvenirs saints,
adieu, sublimes enchantements de l'esprit,
adieu, troupes radieuses, adieu, victoires,
flèches volantes et volants coursiers!
Adieu, adieu, pieuse bannière victorieuse!
et d'ianes claironnant dans le clair matin!
Clameurs et chants de bataille, adieu!
La gloire d'Othello n'est plus.

IAGO
Paix, seigneur.

OTHELLO
Misérable! trouve-moi une preuve certaine
de la faute de Desdémone...
Ne fuis pas! Ne fuis pas!
Il ne t'en vaudra rien! Je veux une preuve
certaine, visible!
Ou bien que sur ta tête s'enflamme
la foudre précipitée
de l'effroyable colère
qui s'éveille en moi!
(*Il saisit Jago à la gorge et le jette à terre.*)

IAGO
Bonté divine, défendez-moi!
(*se levant*)
Le ciel vous protège!
Je ne suis plus votre enseigne.
Je veux que le monde me soit témoin
du danger d'être honnête.
(*Il va pour sortir.*)

OTHELLO
Nein! Bleib!
Du bist wohl ehrlich.

JAGO (*an der Tür, als ob er ginge*)
Mir erging es besser, wenn ich ein Betrüger wäre!

OTHELLO
Bei allen Göttern!
Ich glaube, Desdemona ist treu –
und glaube, dass sie es nicht ist!
Du, glaube ich, bist ehrlich –
und glaube, du bist treulos!
Den Beweis will ich!
Ich will Gewissheit!

JAGO (*zu Othello zurückkehrend*)
Herr, bändigt die Erregung!
Und welche Gewissheit braucht ihr?
Vielleicht beide umschlungen sehen?

OTHELLO
Ha, Tod und Verdammnis!

JAGO
Das wär ein schwieriges Unternehmen!
Und was für Gewissheit erhofft Ihr Euch,
wenn das schmutzige Vergehen selbst
immer Eurem Blick verborgen bleibt?
Wenn aber Klugheit den Weg zur Wahrheit führt,
nenn ich Euch eine triftige Vermutung,
die Euch schnell Gewissheit bringen wird.
Hört!

(*ganz nahe bei Othello*)
Es war Nacht, Cassio schlief,
ich stand neben ihm.
Mit abgebrochenen Worten verriet er
seine süße Bezauberung.
Die Lippen langsam, langsam bewegend,
gab er sich einem glühenden Traum hin,
dann sprach er mit leiser Stimme:
„Süße Desdemona!
Unsere Liebe sei heimlich!
Seien wir wachsam!
Die Seligkeit des Himmels überläuft mich!“
Er hing dem süßen Alpweier nach,
in sorgenvoller Wonne
schien er seiner Sinne Wahnbild zu küssen –
Darauf sprach er:
„Dem bösen Schicksal fluch ich,

OTELLO
No... rimani.
Forse onesto tu sei.

JAGO (*sulla soglia fingendo d'andarsene*)
Meglio varrebbe ch'io fossi un ciurmador.

OTELLO
Per l'universo!
Credo leale Desdemona
e credo che non lo sia;
te credo onesto
e credo disleale...
La prova io voglio!
voglio la certezza!!

JAGO (*ritornando verso Otello*)
Signor, frenate l'ansie.
E qual certezza v'abbisogna?
Avvinti vederli forse?

OTELLO
Ah! Morte e dannazione!!

JAGO
Ardua impresa sarebbe;
e qual certezza sognate voi
se quell'immondo fatto
sempre vi sfuggirà?
Ma pur se guida è la ragione al vero,
una sì forte congettura riserbo
che per poco alla certezza vi conduce.
Udite.
(*avvicinandosi molto ad Otello*)
20 Era la notte, Cassio dormia,
gli stavo accanto.
Con interrotte voci tradia
l'intimo incanto.
Le labbra lente, lente movea,
nell'abbandono del sogno ardente;
e allor dicea, con flebil suono:
"Desdemona soave!
Il nostro amor s'asconda.
Cauti vegliamo!
l'estasi del ciel tutto m'inonda!"
Seguia più vago l'incubo blando;
con molle angoscia,
l'interna imago quasi baciando,
ei disse poscia:
"Il rio destino impreco

OTHELLO
No... stay.
You may be honest.

IAGO (*by the door, making a pretence of leaving*)
'Twere better had I been a charlatan.

OTHELLO
By the world!
I believe Desdemona to be loyal
and believe her not to be so;
I think that you are honest
and think you disloyal...
I'll have some proof!
I must have certainty!

IAGO (*moving towards Othello*)
My lord, curb your anxieties.
What proof would satisfy you?
To see them clasped together?

OTHELLO
Oh! Death and damnation!

IAGO
That would be a difficult undertaking;
but of what assurance are you dreaming
if the filthy deed itself
forever must escape you?
But yet if reason be the guide to truth
I may propose a circumstance so strong
that it will lead you near to certainty.
Listen.
(*approaching close to Othello*)
It was night, Cassio lay sleeping,
I was close by him.
In broken phrases he was revealing
an inward enchantment.
Slowly, slowly his lips were moving
in the abandon of passionate dreams;
then he did speak with faint murmuring voice:
"Sweet Desdemona!
Let us hide our loves.
Let us be wary!
I am quite bathed in heavenly ecstasy!"
The pleasure of his dream intensified;
softly enraptured,
he seemed to almost kiss the inner vision,
then did he say:
"I curse the cruel fate

OTHELLO
Non... reste.
Peut-être es-tu honnête.

IAGO (*sur le seuil, feignant de sortir*)
Mieux vaudrait que je sois un fourbe.

OTHELLO
Par l'univers!
Je crois Desdémone loyale
et je crois qu'elle ne l'est pas;
je te crois honnête
et te crois déloyal...
Je veux la preuve!
je veux la certitude!

IAGO (*retournant vers Othello*)
Seigneur, courbez vos passions.
Et quelle certitude vous faut-il?
Voir leur étreinte peut-être?

OTHELLO
Ah! Mort et damnation!

IAGO
L'entreprise serait difficile;
et à quelle certitude songez-vous donc
si cet acte immonde
persiste à vous échapper?
Mais cependant, si la raison guide vers la vérité,
je tiens une si forte conjecture
qu'elle vous conduit sans peine à la certitude.
Ecoutez.
(*s'avançant tout près d'Othello*)
C'était la nuit. Cassio dormait,
je me trouvais à ses côtés.
À paroles entrecoupées, il trahissait
son enchantement intime.
Ses lèvres se mouvaient lentement, lentement
dans l'abandon d'un rêve ardent,
et alors il disait doucement:
"Douce Desdémone!
Cachons notre amour.
Soyons prudents!
L'extase du ciel m'inonde tout entier!"
Il poursuivit plus tendrement encore
son charmant cauchemar; avec une douce anxiété,
comme donnant un baiser à sa vision interne,
il dit ensuite:
"Je maudis le destin funeste

das dich dem Mohren gab!“
Dann wich der Traum
dem blinden Schlaf.

OTHELLO
O ungeheure Schuld!

JAGO
Ich erzählte nur einen Traum.

OTHELLO
Einen Traum, der eine Tatsache enthüllt!

JAGO
Einen Traum, der vielleicht
Beweiskraft gibt für ein anderes Indiz.

OTHELLO
Welches?

JAGO
Saht Ihr manchmal in den Händen Desdemonas
ein Tuch, bestickt mit Blumen
und zarter als ein Schleier?

OTHELLO
Das ist das Taschentuch, das ich ihr gab,
das erste Liebespfand.

JAGO
Dieses Taschentuch, gestern – dessen bin ich sicher –
sah ich es in den Händen Cassios.

OTHELLO
Ha! Hätte Gott ihm tausend Leben gegeben!
Das eine ist zu arm für meine Wut!
Jago, mein Herz ist kalt wie Eis!
Fort mit der Larve des Mitgeföhls!
All meine eitle Liebe blas ich in die Luft!
Schau mich an: Hin ist sie!
In ihren Schlangenanmen
hält mich die Hydra umfangen!
Ha, Blut, Blut, Blut!
(*kniert nieder*)

Ja, ich schwör beim marmornen Himmel!
Bei den gewundenen Blitzen!
Beim Tod und beim dunklen,
verschlingenden Meer!
Wut und furchtbarer Ingrim
beflügele den Donnerschlag

che al Moro ti donò.”
E allora il sogno in cieco
letargo si mutò.

OTELLO
Oh! mostruosa colpa!

JAGO
Io non narrai che un sogno.

OTELLO
Un sogno che rivela un fatto.

JAGO
Un sogno che può dar
forma di prova ad altro indizio.

OTELLO
E qual?

JAGO
Talor vedeste in mano di Desdemona,
un tessuto trapunto a fior
e più sottile d'un velo?

OTELLO
È il fazzoletto ch'io le diedi,
pegno primo d'amor.

JAGO
Quel fazzoletto ieri – certo ne son –
lo vidi in man di Cassio.

OTELLO
Ah! – mille vite gli donasse Iddio!
Una è povera preda al furor mio!!
Jago, ho il cor di gelo.
Lungi da me le pietose larve.
Tutto il mio vano amor esalo al cielo.
Guardami... ei sparve!
Nelle sue spire d'angue
l'idra m'avvince!
Ah! sangue! sangue! sangue!
(*S'inginocchia.*)

21 Sì, pel ciel marmoreo giuro!
Per le attorte folgori!
Per la Morte e per l'oscuro
mar sterminator!
D'ira e d'impeto tremendo
presto fia che sfolgori

that gave thee to the Moor.”
And then the dream was changed
into blind lethargy.

OTHELLO
O monstrous guilt!

IAGO
I told you but a dream.

OTHELLO
A dream that reveals a fact.

IAGO
A dream that may
give substance to another circumstance.

OTHELLO
And which is that?

IAGO
Have you not sometimes seen a handkerchief
embroidered with flowers in Desdemona's hand,
of finer stuff than lawn?

OTHELLO
That is the handkerchief I gave her,
first token of my love.

IAGO
That handkerchief I saw – I am sure of it –
yesterday in the hand of Cassio!

OTHELLO
O, that God had given him a thousand lives!
One is too poor a prey for my revenge!
Iago, my heart is ice.
Banished be the spirits of mercy.
All my fond love thus do I blow to heaven.
Watch me... 'tis gone!
In its snake coils
the hydra has entwined me!
O, blood, blood, blood!
(*He kneels.*)

Now, by yond marble heaven!
By the jagged lightning-flash!
By Death, and by the dark
death-dealing ocean flood!
In fury and dire compulsion
shall thunder-bolts soon rain

qui te donna au More.”
Et puis le songe se changea
en un profond sommeil.

OTHELLO
O crime monstrueux!

IAGO
Je ne narrai qu'un songe.

OTHELLO
Un songe qui révèle un fait.

IAGO
Un songe qui peut donner poids
à un autre indice.

OTHELLO
Et lequel?

IAGO
Avez-vous vu parfois aux mains de Desdémone
un tissu brodé de fleurs,
plus fin qu'un voile?

OTHELLO
C'est le mouchoir que je lui donnai,
le premier gage de mon amour!

IAGO
Ce mouchoir, hier – j'en suis sûr –
je le vis aux mains de Cassio.

OTHELLO
Ah! – mille vies lui eût donné Dieu!
Une seule est trop peu pour ma fureur!
Iago, j'ai le cœur glacé.
Loin de moi les pieux mensonges.
Tout mon vain amour je le volatilise au ciel!
Regarde-moi... il disparaît!
Dans ses anneaux tortueux
L'hydre m'enveloppe!
Ah! sang! sang! sang!
(*Il tombe à genoux.*)

Oui, par le ciel de marbre, je le jure!
Par l'enchevêtrement des éclairs,
par la mort et par la noire
mer meurtrière,
fasse que de colère et formidable violence
bientôt foudroie

(hebt die Hände zum Himmel)
der Hand, die ich jetzt ausstrecke!
(Will sich erheben; Jago drückt ihn wieder auf die Knie.)

JAGO (kniert ebenfalls nieder)
Erhebt Euch noch nicht!
Zeuge sei die Sonne, die ich sehe,
die mir strahlt und belebt
die weite Erde und das große Weltall
der ganzen Schöpfung,
dass ich Othello glühend weihe
mein Herz, meinen Arm und meine Seele,
selbst wenn zu einer blutigen Tat
seine Wille sich stählt!

OTHELLO, JAGO
(die Hände zum Schwur erhebend)
Ja, ich schwör beim marmornen Himmel!
Bei den gewundenen Blitzen, usw.
Gott der Rache!

DRITTER AKT

Der große Saal der Festung. Rechts ein breiter
Säulengang, der mit einem kleinen Saal verbunden ist.
Im Hintergrund eine Terrasse.

HEROLD
(aus dem Säulengang zu Othello, der sich mit Jago im
Saal aufhält)
Die Hafenwache meldet
das Schiff aus Venedig,
das die Gesandten nach Zypern bringt.

OTHELLO
Es ist gut.
(Gibt dem Herold einen Wink, sich zu entfernen;
der Herold ab.)
(zu Jago)
Sprich weiter.

JAGO
Ich bring Cassio hierher, und mit schlaunen
Fragen verleit ich ihn zum Schwatzen.
(Zeigt auf eine Mische in der Terrasse.)
Ihr verbergt Euch dort,
ergründet sein Verhalten,
seine Worte, Mienen und Gesten.

(levando le mani al cielo)
questa man ch'io levo e stendo!
(Fa per alzarsi; Jago lo trattiene inginocchiato.)

JAGO (inginocchiandosi anch'esso)
Non v'alzate ancor!
Testimon è il Sol ch'io miro,
che m'irradia e innanima
l'ampia terra e il vasto spiro
del Creato inter,
che ad Othello io sacro ardenti,
core, braccio ed anima
s'anco ad opere cruenti
s'armi il suo voler!

OTHELLO, JAGO
(alzando le mani al cielo come chi giura)
Sì, pel ciel marmoreo giuro!
Per le attorte folgori, ecc.
Dio vendicator!

COMPACT DISC 2

ATTO TERZO

La gran sala del castello. A destra un vasto peristilio
a colonne. Questo peristilio è annesso ad una sala
di minori proporzioni. Nel fondo c'è un verone.

ARALDO
(dal peristilio, a Othello che sarà con Jago nella sala)

- 1 La vedetta del porto ha segnalato
la veneta galea che a Cipro
adduce gli ambasciatori.

OTHELLO
Bene sta.
(Fa cenno all'Araldo di allontanarsi. Araldo
esce.)
(a Jago)
Continua.

JAGO
Qui trarrò Cassio, e con astute inchieste
lo adescherò a ciarlare.
(indicando il vano del verone)
Voi là nascosto
scrutate i modi suoi,
le sue parole, i lazzi, i gesti.

(raising his hands to the sky)
from this hand that I raise outstretched!
(He starts to rise; Jago prevents him.)

IAGO (kneeling also)
Do not rise yet!
Witness, you sun that I gaze on,
which lights me and which animates
the broad earth and the spiritual expanse
of the whole universe,
that to Othello I do consecrate
ardently heart, hands and soul
even though on bloody business
his will be bent!

OTHELLO, IAGO
(raising their hands to heaven in an oath-taking gesture)
Now, by yond marble heaven!
By the jagged lightning-flash, etc.
God of vengeance!

ACT THREE

The great hall of the castle.
On the right a broad colonnade. This colonnade
is adjacent to a hall of smaller proportions. A
terrace at the far end.

A HERALD
(from the colonnade, to Othello who is with Jago in the
hall)
The harbour watch has signalled
the arrival of the Venetian galley
which brings the ambassadors to Cyprus.

OTHELLO
Good.
(He makes a sign to dismiss the herald. The
herald leaves.)
(to Jago)
Continue.

IAGO
I will bring Cassio here, and cunningly
will lure him on to gossip.
(indicating the embrasure on the terrace)
Hidden there,
you can observe his manner,
his words, his gibes, his gestures.

(levant la main au ciel)
cette main que je lève et tends.
(Il va pour se lever; Jago le retient à genoux.)

IAGO (s'agenouillant à son tour)
Ne vous levez pas encore!
Je prends à témoin le soleil que je vois,
qui m'éclaire et anime
la vaste terre et l'ample souffle
de la création entière,
que je consacre à Othello l'ardeur
de mon cœur, de mon bras, de mon âme,
quand bien même aux œuvres sanglantes
l'emploierait sa volonté!

OTHELLO, IAGO
(levant tous deux la main au ciel dans un geste de
serment)
Oui, par le ciel marmoréen, je le jure!
Par l'enchevêtrement des éclairs, etc.
Dieu vengeur!

ACTE TROIS

La grande salle du château.
A droite un vaste péristyle donnant sur
une salle de plus petites proportions.
Au fond une terrasse.

LE HÉRAUT
(du péristyle, à Othello dans la salle avec Jago)

La vedette du port a signalé
la galère vénitienne qui à Chypre
amène les ambassadeurs.

OTHELLO
C'est bien.
(Il fait signe au héraut de s'éloigner.
Le héraut sort.)
(à Jago)
Poursuis.

IAGO
J'amènerai ici Cassio et à coup d'adroites
questions le ferai parler.
(indiquant l'embrasure de la terrasse)
Cachez-vous là;
scrutez ses manières,
ses paroles, les rires, les gestes.

Seid geduldig, sonst entgeht Euch der Beweis.
Da kommt Desdemona. Ihr müsst Euch verstellen
ich gehe.
*(wendet sich zum Gehen, macht dann kehrt und geht zu
Othello zurück, um ihm ein letztes Wort zu sagen)*
Das Taschentuch...

OTHELLO
Geh! Wie gerne hätte ich es vergessen.

(Jago ab. Desdemona tritt durch die linke Tür auf.)

DESDEMONA *(noch auf der Schwelle)*
Gott geb dir Freude, mein Gatte,
Gebiet der meiner Seele!

OTHELLO
*(geht Desdemona entgegen und nimmt sie bei der
Hand)*
Dank, Madonna –
reicht mir Eure elfenbeinerne Hand.
Ein warmer Tau benetzt
ihre sanfte Schönheit.

DESDEMONA
Sie trägt noch nicht die Spuren
des Grams und des Alters.

OTHELLO
Und doch wohnt in ihr
der feine Dämon der Versuchung,
der sich im schönen Elfenbein
dieser kleinen Hand verbirgt.
Geschmeidig schickt er sich
zum Beten und zum frommen Eifer...

DESDEMONA
Und doch hab ich mit dieser Hand
Euch mein Herz geschenkt.
Aber wir müssen nochmals über Cassio sprechen.

OTHELLO
Schon wieder befällt mich meine Schwäche.
Bind mir die Stirn.

DESDEMONA *(zieht ein Taschentuch hervor)*
Nimm.

OTHELLO
Nein! Ich will das Taschentuch,
das ich dir schenkte.

Paziente siate, o la prova vi sfugge.
Ecco Desdemona. Finger conviene...
io vado.
*(S'allontana come per escire, poi s'arresta e si
riavvicina ad Othello per dirgli l'ultima parola.)*
Il fazzoletto...

OTELLO
Va! volontieri obliato l'avrei.

(Jago esce. Desdemona entra dalla porta di sinistra.)

DESDEMONA *(ancora presso alla soglia)*
2 Dio ti giocondi, o sposo
dell'alma mia sovrano!

OTELLO
*(andando incontro a Desdemona e prendendole la
mano)*
Grazie, madonna.
Datemi la vostra eburnea mano.
Caldo mador ne irrora
la morbida beltà.

DESDEMONA
Essa ancor l'orme ignora
del duolo e dell'età.

OTELLO
Eppur qui annida il demone
gentil di mal consiglio,
che il vago avorio allumina
del piccioletto artiglio.
Mollemente alla prece
s'atteggia e al pio fervore...

DESDEMONA
Eppur con questa mano
io v'ho donato il core.
Ma riparlar ti debbo di Cassio.

OTELLO
Ancor l'ambascia del mio morbo m'assale;
tu la fronte mi fascia.

DESDEMONA *(sciogliendo un fazzoletto)*
A te.

OTELLO
No! il fazzoletto voglio
ch'io ti donai.

Have patience, or the proof will escape you.
Here comes Desdemona. 'Twere expedient to
dissemble ...I'll leave you.
*(He starts to walk towards the door, then stops and
returns to say one last word to Othello.)*
The handkerchief...

OTHELLO
Go! I would most gladly have forgot it.

*(Jago goes out. Desdemona enters by the door on the
left.)*

DESDEMONA *(still standing near the door)*
God keep you happy, my husband,
sovereign of my soul!

OTHELLO
(going to meet Desdemona and taking her hand in his)
Thank you, my lady.
Give me your ivory hand.
Warm moistness bedews
its soft beauty.

DESDEMONA
It knows not yet the imprint
of sorrow or of age.

OTHELLO
And yet here lurks the plausible
devil of ill counsel,
who emblazons the ivory beauty
of this little claw-like limb.
With soft deceit he poses
as prayer and pious fervour...

DESDEMONA
And yet with this same hand
I gave my heart to you.
But I must speak again to you of Cassio.

OTHELLO
I have that pain again;
bind you my forehead.

DESDEMONA *(unfolding a handkerchief)*
Here, my lord.

OTHELLO
No! I would have the handkerchief
that I gave to you.

Soyez patient, ou la preuve vous échappera.
Voici Desdémone. Il convient de feindre...
Je m'en vais.
*(Il s'éloigne comme pour sortir, puis s'arrête et revient
sur ses pas vers Othello.)*
Le mouchoir...

OTHELLO
Va! Je l'aurais volontiers oublié.

(Jago sort, Desdémone entre par la porte de gauche.)

DESDÉMONE *(encore sur le seuil)*
Dieu te tienne en joie, ô souverain
époux de mon âme!

OTHELLO
*(allant à la rencontre de Desdémone et lui prenant la
main)*
Merci, madame.
Donnez-moi votre main ivoirine.
De sa moite chaleur est humectée
sa douce beauté.

DESDÉMONE
Elle ignore encore les traces
de la douleur et de l'âge.

OTHELLO
Et pourtant niche ici
l'aimable mauvais génie
qui enlumine le bel ivoire
de votre minuscule griffe.
Souplement il se prête
à la prière, la pieuse ferveur...

DESDÉMONE
Et pourtant avec cette main
je vous ai donné mon cœur.
Mais je dois te reparler de Cassio.

OTHELLO
A nouveau m'opresse mon mal;
enveloppe-moi le front.

DESDÉMONE *(sortant un mouchoir)*
Voici.

OTHELLO
Non! Je veux le mouchoir
que je t'ai donné.

DESDEMONA Ich hab's nicht bei mir.	DESDEMONA Non l'ho meco.	DESDEMONA I have it not about me.	DESDÉMONE Je ne l'ai pas avec moi.
OTHELLO Desdemona, wehe, wenn du es verlierst! Wehe! Eine mächtige Zauberin wob dies wundersame Gespinst: In ihm wohnt der starke Zauber eines Talismans. Hüte dich! Es zu verlieren oder zu verschenken bringt Unheil!	OTELLO Desdemona, guai se lo perdi! Guai! Una possente maga ne ordia lo stame arcano: ivi è riposta l'alta mafia d'un talismano. Bada! smarrirlo, oppur donarlo è ria sventura!	OTHELLO Desdemona, woe if you should lose it! Woe! A powerful sibyl devised the magic web of it: within it there reposes the high witchcraft of a talisman. Take heed! To lose it, or give it away, were perdition!	OTHELLO Desdémone, malheur si tu l'as perdu! Malheur! Une puissante magicienne en ourdit la trame secrète; c'est un talisman où repose un charme éminent. Prends garde! L'égarer ou le donner serait une catastrophe!
DESDEMONA Sprichst du die Wahrheit?	DESDEMONA Il vero parli?	DESDEMONA Speak you the truth?	DESDÉMONE Dis-tu vrai?
OTHELLO Ich sprech die Wahrheit.	OTELLO Il vero parlo.	OTHELLO I speak the truth.	OTHELLO Je dis vrai.
DESDEMONA Du machst mir Angst!	DESDEMONA Mi fai paura!...	DESDEMONA You frighten me!...	DESDÉMONE Tu me fais peur!...
OTHELLO Wie, hast du es verloren?	OTELLO Che!? l'hai perduto forse?	OTHELLO What!? Have you lost it then?	OTHELLO Quoi? L'as-tu perdu peut-être?
DESDEMONA Nein!	DESDEMONA No...	DESDEMONA No...	DESDÉMONE Non...
OTHELLO Hol es her!	OTELLO Lo cerca.	OTHELLO Fetch it.	OTHELLO Va le chercher.
DESDEMONA Später hol' ich es.	DESDEMONA Fra poco... lo cercherò...	DESDEMONA In a little while... I shall fetch it...	DESDÉMONE Sous peu... j'irai le chercher...
OTHELLO Nein, sogleich!	OTELLO No, tosto!	OTHELLO No, now!	OTHELLO Non, tout de suite!
DESDEMONA Du machst dir einen Scherz mit mir. So lenkst du von Cassios Sache ab; das ist ein Kunstgriff deiner List.	DESDEMONA Tu di me ti fai gioco! Storni così l'inchiesta di Cassio; astuzia è questa del tuo pensier.	DESDEMONA You are making sport of me! Thus you put me from my suit for Cassio; your thought is cunning.	DESDÉMONE Tu te joues de moi! Tu détournes ainsi ma requête en faveur de Cassio; c'est une astuce de ta pensée.
OTHELLO Beim Himmel, in meiner Seele tagt es! Das Taschentuch –	OTELLO Pel cielo! l'anima mia si desta! Il fazzoletto...	OTHELLO By heaven! My soul is roused! The handkerchief...	OTHELLO Par le ciel! Mon âme s'éveille! Le mouchoir...
DESDEMONA Cassio ist dein teurer Freund.	DESDEMONA È Cassio l'amico tuo diletto.	DESDEMONA Cassio is your very dearest friend.	DESDÉMONE Cassio est ton plus cher ami.
OTHELLO Das Taschentuch!	OTELLO Il fazzoletto!	OTHELLO The handkerchief!	OTHELLO Le mouchoir!

DESDEMONA
Du musst Cassio verzeihen...

OTHELLO
Das Taschentuch!

DESDEMONA
Großer Gott! In deiner, Stimme
vernehme ich eine Drohung!

OTHELLO
Heb deine Augen!

DESDEMONA
Abscheulicher Gedanke!

OTHELLO
*(fasst sie mit Gewalt unterm Kinn und an der Schulter
und zwingt sie, ihn anzusehen)*
Schau mir ins Gesicht!
Sag mir, wer du bist!

DESDEMONA
Die treue Gattin Othellos!

OTHELLO
Schwör! Schwör und verdamm dich selbst!

DESDEMONA
Othello hält mich doch für treu?

OTHELLO
Für unkeusch halt ich dich!

DESDEMONA
Gott steh mir bei!

OTHELLO
Stürz dich selbst ins Verderben:
Sag, dass du keusch bist!

DESDEMONA *(ihn fest anblickend)*
Keusch – ich bin es!

OTHELLO
Schwör und verdamm dich selbst!

DESDEMONA
Starr vor Entsetzen sehe ich
in deine furchtbaren Augen!
Aus dir spricht eine Furie,

DESDEMONA
A Cassio, a Cassio perdona...

OTELLO
Il fazzoletto!

DESDEMONA
Gran Dio! nella tua voce
v'è un grido di minaccia!

OTELLO
Alza quegli'occhi!

DESDEMONA
Atroce idea!

OTELLO
*(prendendola a forza sotto il mento e per le spalle e
obbligandola a guardarlo)*
Guardami in faccia!
Dimmi che sei!

DESDEMONA
La sposa fedel d'Otello.

OTELLO
Giura! giura e ti dannaa...

DESDEMONA
Otello fedel mi crede.

OTELLO
Impura ti credo.

DESDEMONA
Iddio m'aiuti!

OTELLO
Corri alla tua condanna,
di' che sei casta.

DESDEMONA *(fissandolo)*
Casta, lo son!

OTELLO
Giura e ti dannaa!

DESDEMONA
Esterrefatta fisso
lo sguardo tuo tremendo,
in te parla una Furia

DESDEMONA
To Cassio, to Cassio extend forgiveness...

OTHELLO
The handkerchief!

DESDEMONA
Great God! I hear a note
of menace in your voice!

OTHELLO
Raise your eyes!

DESDEMONA
Horrible fancy!

OTHELLO
*(seizing her forcibly under the chin and by the
shoulders so that she has to look at him)*
Look in my face!
Tell me who you are!

DESDEMONA
Othello's faithful wife.

OTHELLO
Come, swear it, damn yourself...

DESDEMONA
Othello esteems me honest,

OTHELLO
Unchaste do I esteem you.

DESDEMONA
God help me!

OTHELLO
Hasten to your damnation,
swear that you are chaste.

DESDEMONA *(meeting Othello's eyes)*
I am chaste.

OTHELLO
Swear it and damn yourself!

DESDEMONA
Horror-struck, I gaze into
your stern and terrifying eyes,
I hear a fury in your words

DESDEMONA
Pardonne à Cassio...

OTHELLO
Le mouchoir!

DESDEMONA
Grand Dieu! Il y a dans ta voix
un cri de menace!

OTHELLO
Lève les yeux!

DESDEMONA
Idée atroce!

OTHELLO
*(la saisissant par les bras, puis lui relevant de force
menton.)*
Regarde-moi en face!
Dis-moi qui tu es!

DESDEMONA
La fidèle épouse d'Othello.

OTHELLO
Jure-le! Jure et damne-toi...

DESDEMONA
Othello me sait fidèle.

OTHELLO
Je te sais coupable.

DESDEMONA
Dieu m'aide!

OTHELLO
Cours à ta damnation,
dis que tu es chaste.

DESDEMONA *(le fixant)*
Je suis chaste!

OTHELLO
Jure et damne-toi!

DESDEMONA
Atterrée, je fixe
en tremblant ton regard.
En toi parle une furie.

ich höre aber begreife nicht.
Sieh mich an! Meinen Blick und meine Seele
enthüll ich dir; mein gebrochenes Herz,
erforsch es! Ich bete zum Himmel
für dich mit diesen Tränen,
für dich mit diesen heißen
Zähren benetz ich den Boden!
Sieh, die ersten Tränen,
die mir der Gram entlockt!
Die ersten Tränen!

OTHELLO
Wenn jetzt dein Dämon dich erblickte,
er hielte dich für einen Engel
und würde dich nicht fassen!

DESDEMONA
Der ewige Gott sieht meine Treue!

OTHELLO
Nein! Die sieht die Hölle!

DESDEMONA
Deine Gerechtigkeit erfleh ich, mein Gemahl!

OTHELLO
Ah, Desdemona, lass mich!
Lass mich! Lass mich!

DESDEMONA
Auch du weinst? Und seufzend
bändigst du die Marter in deinem Herzen?
Und ich bin ohne Schuld die Ursache
für soviel Tränen!
Was ist denn mein Vergehen?

OTHELLO
Du fragst noch?
Das schwärzeste Verbrechen,
auf deiner lilienweißen
Stirn steht es geschrieben!

DESDEMONA
Weh mir!

OTHELLO
Wie? Bist du nicht eine gemeine Dirne?

DESDEMONA
Himmel!

la sento e non l'intendo.
Mi guarda! il volto e l'anima
ti svelo; il core infranto
mi scruta... io prego il cielo
per te con questo pianto;
per te con queste stille
cocenti aspergo il suol.
Guarda le prime lagrime (rip.)
che da me spremere il duol.
Le prime lagrime!

OTELLO
S'or ti scorge il tuo demone,
un angelo ti crede
e non t'afferra.

DESDEMONA
Vede l'Eterno la mia fede!

OTELLO
No! la vede l'inferno!

DESDEMONA
La tua giustizia impetro, sposo mio!

OTELLO
Ah! Desdemona! Indietro!
indietro! indietro!

DESDEMONA
Tu pur piangi?! e gemendo
freni del cor lo schianto!
E son io l'innocente
cagion di tanto pianto!
Qual è il mio fallo?

OTELLO
E il chiedi?
Il più nero delitto
sovra il candido giglio
della tua fronte è scritto.

DESDEMONA
Ahimè!

OTELLO
Che? non sei forse una vil cortigiana?

DESDEMONA
Ciel!

but do not comprehend them.
Look at me! My face, my soul
I show you; my stricken heart
search well... I pray to heaven
for you with these my tears;
for you these burning drops
I shed upon the ground.
Behold the first tears ever wrung
from me by suffering.
The first tears!

OTHELLO
If your daemon were to see you now
he'd take you for an angel
and not seize you.

DESDEMONA
The Eternal sees my innocence!

OTHELLO
No! Hell sees it!

DESDEMONA
Your justice, I implore, my lord!

OTHELLO
Ah! Desdemona! Away!
Away! Away!

DESDEMONA
You also weep?! and groaning
stem the anguish of your heart!
And am I then the innocent
motive of these tears!
What sin have I committed?

OTHELLO
And would you ask?
The blackest of crimes
upon the lily fairness
of your brow is written.

DESDEMONA
Alas!

OTHELLO
What? Are you not a common courtesan?

DESDEMONA
Heaven!

Je l'entends et ne comprends pas.
Regarde-moi! Visage et âme,
je t'expose; scrute
mon cœur brisé... je prie le ciel
pour toi avec ces pleurs,
pour toi avec ces gouttes
brûlantes j'arrose le sol.
Regarde les premières larmes
que m'arrache la douleur.
Les premières larmes!

OTHELLO
Si ton démon te voyait à l'heure présente,
il te croirait un ange
et ne te toucherait pas.

DESDEMONA
L'Éternel voit ma foi!

OTHELLO
Non! L'enfer la voit.

DESDEMONA
J'implore ta justice, ô mon époux!

OTHELLO
Ah! Desdémone! Arrière!
Arrière! Arrière!

DESDEMONA
Toi aussi pourtant tu pleures! et gémissant
contiens ton cœur qui se brise.
Et je suis la cause innocente
de tant de larmes!
Qu'ai-je fait?

OTHELLO
Tu le demandes?
Le crime le plus noir
est inscrit sur le lis
candide de ton front.

DESDEMONA
Hélas!

OTHELLO
Quoi? N'es-tu pas une vile courtisane?

DESDEMONA
Ciel!

Nein! Nein! Beim heiligen Sakrament
der Taufe!

OTHELLO
Wie?

DESDEMONA
Ah! Ich bin nicht, was dieses
abscheuliche Wort besagt!

*(Othellos Stimmung geht von Zorn zu fürchterlicher
Ironie über; er nimmt Desdemona bei der Hand und
geleitet sie zu der Tür, durch die sie eintrat.)*

OTHELLO
Reicht mir noch einmal Eure elfenbeinerne Hand:
Ich will Euch Abbitte tun.
Ich hielt Euch für – verzeiht,
wenn mein Gedanke arg ist –
für jene gemeine Dirne,
die Othellos Gattin ist.
*(Mit einer Armbewegung, doch ohne die Beherrschung
zu verlieren, nötigt er Desdemona fortzugehen, dann
kehrt er mit dem Ausdruck tiefster Niedergeschlagenheit
in die Mitte der Bühne zurück.)*
Gott! Hättest du auf mich gehäuft
alle Qualen des Elends, der Schande,
ließest von meinen stolzen Siegeszeichen
nichts als Trümmer, nichts als Lüge:
Ich hätte es getragen, das grausame Kreuz
der Sorgen und der Schmach,
in geduldiger Demut,
und mich ergeben in den Willen des Himmels!
Doch, o Kummer, o Schmerz!
man raubte mir das Wahnbild,
an dem ich so gern meine Seele erquickte!
Erlöschen ist die Sonne,
das Lächeln, das Licht,
das mich belebte, das mich selig machte!
Erlöschen ist die Sonne, usw.
Selbst du, Güte,
sanfter, unsterblicher Engel
mit dem rosigen Lächeln,
du verbirgst dein heiliges Gesicht
hinter der grässlichen Larve der Hölle!
Ah, Verdammnis!
Erst soll sie die Tat bekennen,
und dann stirbt sie!
Bekennen! Bekennen!
(Jago tritt auf.)

No.... no... pel batesimo
della fede cristiana!

OTELLO
Che?

DESDEMONA
Ah! non son ciò che esprime
quella parola orrenda!

*(Mutando d'un tratto l'ira nella più terribile calma
dell'ironia, Otello prende Desdemona per mano e la
conduce alla porta d'onde entrò.)*

OTELLO
Datemi ancor l'eburnea mano,
vo' fare ammenda.
Vi credea (perdonate
se il mio pensiero è fello)
quella vil cortigian
che è la sposa d'Otello.
*(Otello sforza con un'inflexione del braccio, ma
senza scomporsi, Desdemona ad escire. Poi ritorna
verso il centro della sala nel massimo grado
dell'abbattimento.)*
3 Dio! mi potevi scagliar tutti i mali
della miseria, della vergogna,
far de' miei baldi trofei trionfali
una maceria, una menzogna...
e avrei portato la croce crudel
d'angoscie e d'onte
con calma fronte
e rassegnato al volere del ciel.
Ma, – o pianto, o duol! –
m'han rapito il miraggio
dov'io, giulivo, l'anima acqueto.
Spento è quel sol,
quel sorriso, quel raggio
che mi fa vivo, che mi fa lieto!
Spento è quel sol, ecc.
Tu alfin, Clemenza,
pio genio immortal
dal roseo riso,
copri il tuo viso santo
coll'orrida larva infernal!
Ah! Dannazione!
Pria confessi il delitto
e poscia muoia!
Confession! Confession!
(Entra Jago.)

No ... no ... by the baptism
of the Christian faith!

OTHELLO
What?

DESDEMONA
Ah! I am not the thing expressed
by that horrendous word!

*(Othello's mood changing suddenly from the most
towering rage to an even more terrifying ironic calm, he
takes Desdemona's hand and leads her to the door by
which she had previously entered.)*

OTHELLO
Give me your ivory hand again,
I would make amends.
I took you (forgive me
if my thought displeases you)
for that common courtesan
that married with Othello.
*(With a movement of his arm alone, Othello pushes
Desdemona out of the door without losing his
composure. Then, in the very depths of despair, he
returns to the middle of the hall.)*
God! Thou couldst have rained upon my head
every affliction of poverty and shame,
made of my heroic battle-honours
a heap of ruination and a lie ...
and I should have borne the cruel cross
of torment and disgrace
with patience
and resigned me to the will of heaven.
But – oh tears, oh pain! –
to rob me of that vision
in which my soul was garnered joyfully!
That sun has been snuffed out,
that smile, that ray
which gives me life and happiness!
That sun has been snuffed out, etc.
Mercy,
thou immortal
rose-lipped cherubin,
cover at the last thy holy face
with the horrid mask of hell!
Ah! Damnation!
Let her first confess her crime,
then die!
Confession! Confession!
(Jago enters.)

Non ... non ... par tout le saint baptême
de la foi chrétienne!

OTHELLO
Quoi ?

DESDEMONA
Ah! je ne suis pas ce qu'exprime
ce mot horrible!

*(Avec un revirement subit, Othello, allant de la colère au
calme plus effrayant de l'ironie, prend Desdémone par
la main et la conduit vers la porte par laquelle elle est
entrée.)*

OTHELLO
Donnez-moi encore votre main ivoirine,
je veux faire amende honorable.
Je vous croyais (pardonnez
cette mauvaise pensée)
cette vile courtisane
qui est l'épouse d'Othello.
*(Sans perdre son calme, Othello fait sortir de force
Desdémone. Puis il revient au milieu de la salle, au
comble de l'abattement.)*
Dieu! Tu pouvais m'infliger tous les maux
de la misère et du déshonneur,
faire des trophées de mes triomphes
un amas de décombres, un mensonge,
et j'aurais porté cette croix cruelle
d'angoisse et de honte
avec un front calme
et résigné à la volonté du ciel.
Mais, – ô larmes, ô douleur –
on m'a ravi le mirage
où, joyeux, j'apaisais mon âme.
Eteint est ce soleil,
ce sourire, ce rayon
qui m'était vie et bonheur!
Eteint est ce soleil, etc.
Et toi enfin, clémence,
immortel esprit de piété,
au rose sourire,
tu couvres ta face sainte
de l'affreux masque infernal.
Ah! Damnation!
Qu'elle avoue d'abord son crime
et puis qu'elle meure!
L'aveu! L'aveu!
(Entre Jago.)

Den Beweis!	La prova!...	The proof!...	La preuve!...
JAGO (<i>zeigt auf den Eingang</i>) Cassio ist hier!	JAGO (<i>indicando l'ingresso</i>) Cassio è là!	IAGO (<i>pointing to the door</i>) Cassio is here!	IAGO (<i>indiquant l'entrée</i>) Cassio est là!
OTHELLO Hier? Himmell! O Freude! (<i>schaudernd</i>) O Grauen! Furchtbare Marter!	OTHELLO Là? Cielo! O gioia! (<i>con raccapriccio</i>) Orror! Supplizi immondi!	OTHELLO Here?! Heaven! Oh joy! (<i>recolling</i>) Oh horror! Torture most foul!	OTHELLO Là! Ciel! O joie! (<i>avec un recul</i>) Horreur! Supplices immondes!
JAGO Fass dich! (<i>Führt Othello schnell nach links in den Hintergrund zur Nische in der Terrasse.</i>) Verbirg dich! (<i>Nachdem er Othello auf der Terrasse versteckt hat, läuft er zu dem Säulengang, wo er auf den eben eintretenden Cassio trifft.</i>) (<i>zu Cassio</i>) Komm, die Halle ist leer. Nur herein, Herr Hauptmann!	JAGO Ti frena! (<i>conduce rapidamente Otello nel fondo a sinistra dove c'è il vano del verone</i>) Ti nascondi. (<i>Jago, appena condotto Otello al verone, corre verso il fondo del peristilio. Incontra Cassio che esita ad entrare.</i>) (<i>a Cassio</i>) 4 Vieni; l'aula è deserta. T'inoltra, o Capitano.	IAGO Restrain yourself! (<i>rapidly leading Othello to the back of the hall on the left, where there is a recess on the terrace</i>) Hide. (<i>As soon as Iago has led Othello onto the terrace, he runs to the end of the colonnade. There he meets Cassio, who is hesitating to enter the hall.</i>) (<i>to Cassio</i>) Come; the hall's deserted. Enter, O Captain.	IAGO Domine-toi! (<i>Il conduit rapidement Othello au fond à gauche, où se trouve l'embrasure de la terrasse.</i>) Cache-toi. (<i>À peine a-t-il conduit Othello a la terrasse, Iago court vers le fond du péristyle. Il y rencontre Cassio qui hésite à entrer.</i>) (<i>à Cassio</i>) Viens; la salle est déserte. Entre, capitaine.
CASSIO Dieser Ehrenname klingt mir hohl.	CASSIO Questo nome d'onor suona ancor vano per me.	CASSIO This honourable name still rings hollow for me.	CASSIO Vain est ce titre d'honneur qui sonne encore à mes oreilles.
JAGO Nur Mut! Deine Sache ist in guten Händen; der Sieg ist dir sicher.	JAGO Fa cor, la tua causa è in tal mano che la vittoria è certa.	IAGO Take heart; your cause is in such hands that victory is certain.	IAGO Courage, ta cause est en de telles mains que la victoire est certaine.
CASSIO Ich glaubte, hier Desdemona zu finden.	CASSIO Io qui credea di ritrovar Desdemona.	CASSIO I had thought to have found Desdemona here.	CASSIO Je croyais retrouver ici Desdémone.
OTHELLO (<i>aus seinem Versteck</i>) Er nannte ihren Namen!	OTHELLO (<i>nascosto</i>) Ei la nomò.	OTHELLO (<i>hidden</i>) He spoke her name!	OTHELLO (<i>caché</i>) Il a prononcé son nom.
CASSIO Ich möchte noch einmal mit ihr sprechen, um zu erfahren, ob meine Begnadigung erfolgt ist.	CASSIO Vorrei parlarle ancora, per saper se la mia grazia è profferta.	CASSIO I looked to speak further with her to ask if I am pardoned.	CASSIO Je voudrais encore lui parler, pour savoir si j'obtiendrais grâce.
JAGO Erwarte sie; (<i>führt Cassio an die vorderste Säule des Säulengangs</i>) und in der Zwischenzeit, da du nicht müde wirst, heitere Geschichten zu erzählen, sprich mir von der, in die du verliebt bist!	JAGO L'attendi; (<i>conducendo Cassio alla prima colonna del peristilio</i>) e intanto, giacchè non si stanca mai la tua lingua nelle fole gaie, narrami un po' di lei che t'innamora.	IAGO Wait for her; (<i>leading Cassio to the first pillar of the colonnade</i>) and meanwhile, seeing that you never tire in the recital of mad and merry tales, tell me a little about her whom you love.	IAGO Attends-la; (<i>coduisant Cassio à la première colonne du péristyle</i>) et en attendant, puisque jamais ne se fatigue ta langue à des contes folâtres, parle-moi un peu de celle qui te captive.
CASSIO Von wem?	CASSIO Di chi?	CASSIO Of whom?	CASSIO De qui?

JAGO Von Bianca!	JAGO Di Bianca.	IAGO Of Bianca.	IAGO De Bianca.
OTHELLO (<i>für sich</i>) Er lächelt!	OTHELLO (<i>a parte</i>) Sorrìde!	OTHELLO (<i>aside</i>) He smiles!	OTHELLO (<i>à part</i>) Il sourit!
CASSIO Unsinn!	CASSIO Baie!	CASSIO What nonsense!	CASSIO Blague!
JAGO Ihre schönen Augen haben dich bezwungen!	JAGO Essa t'avince coi vaghi rai.	IAGO Her charming eye has you in thrall.	IAGO Elle te ravit avec ses jolis yeux.
CASSIO Du machst mich lachen!	CASSIO Rider mi fai.	CASSIO You make me laugh.	CASSIO Tu me fais rire.
JAGO Wer lacht, der siegt!	JAGO Ride chi vince.	IAGO He laughs who wins.	IAGO Rit qui a la victoire.
CASSIO (<i>lachend</i>) Bei Kämpfen dieser Art siegt wohl, wer lacht! Haha!	CASSIO (<i>ridendo</i>) In tai disfide per verità vince chi ride. Ah! ah!	CASSIO (<i>laughing</i>) In such exchanges, truly, he wins who laughs! Ah, ah!	CASSIO (<i>riant</i>) En ces rencontres en vérité. est victorieux qui rit. Ha! Ha!
JAGO (<i>lachend</i>) Haha!	JAGO (<i>ridendo</i>) Ah! ah!	IAGO (<i>laughing</i>) Ah, ah!	IAGO (<i>riant</i>) Ha! Ha!
OTHELLO (<i>auf er Terrasse</i>) Der Schurke spottet, sein Hohn tötet mich! Gott, zähme die Qual in meinem Herzen!	OTHELLO (<i>dai verone</i>) L'empio m'irride, il suo scherno m'uccide. Dio, frena l'ansia che in core mi sta!...	OTHELLO (<i>on the terrace</i>) The villain mocks me, his scorn is mortal to me. Oh God, restrain the torment in my heart!...	OTHELLO (<i>de la terrasse</i>) L'impie me nargue, son rire me tue. Dieu, retiens l'angoisse que j'ai au cœur...
CASSIO Ich habe die Küsse und die Klagen schon satt!	CASSIO Son già di baci sazio e di lai.	CASSIO I am already sated with kisses and reproaches.	CASSIO Je suis déjà repu de baisers et de plaintes.
JAGO Du machst mich lachen!	JAGO Rider mi fai!	IAGO You make me laugh!	IAGO Tu me fais rire.
CASSIO Liebe ist vergänglich!	CASSIO O amor' fugaci!	CASSIO O fleeting love!	CASSIO O fugaces amours!
JAGO Dir steht der Sinn nach einer anderen Schönen! Hab ich's getroffen?	JAGO Vagheggi il regno d'altra beltà. Colgo nel segno?	IAGO Another beauty beckons with her charms. Have I hit the mark?	IAGO Tu caresses l'empire d'une autre beauté. Ai-je vu juste?
CASSIO Haha!	CASSIO Ah! ah!	CASSIO Ah, ah!	CASSIO Ha! Ha!
JAGO Haha!	JAGO Ah! ah!	IAGO Ah, ah!	IAGO Ha! Ha!

OTHELLO (*wie oben*)
Der Schurke spottet,
sein Hohn tötet mich!
Gott, zähme die Qual in meinem Herzen!

CASSIO
Du hast es getroffen,
ja, ich geb's zu. Hör zu!

JAGO
Sprich leise, ich höre.

(*führt Cassio weiter von Othello fort*)

CASSIO
Jago, du kennst doch meine Wohnung –
(*Seine Worte verlieren sich.*)

OTHELLO
(*nähert sich vorsichtig, um besser zu verstehen*)
Jetzt erzählt er ihm, wie er es begann,
den Ort und die Stunde!

CASSIO
... von unbekannter Hand...
(*Seine Worte verlieren sich wieder.*)

OTHELLO
Ich verstehe die Worte nicht!
Ach! Ich will sie hören!
Wohin bin ich gekommen!

CASSIO
... ein besticktes Tuch.

JAGO
Wie seltsam! Wie seltsam!

OTHELLO
Jago gibt mir ein Zeichen, näher zu kommen.
(*kommt vorsichtig hervor und verbirgt sich hinter einer Säule*)

JAGO
Von unbekannter Hand? Unsinn!

CASSIO
Wahrhaftig!
(*Jago bedeutet, leiser zu sprechen.*)

OTELLO (*come prima*)
L'empio m'irride,
il suo scherno m'uccide.
Dio frena l'ansia che in core mi sta!

CASSIO
Nel segno hai colto.
Sì, lo confesso. M'odi.

JAGO
Sommesso parla. T'ascolto.

(*Jago conduce Cassio in posto più lontano da Otello.*)

CASSIO
Jago, t'è nota la mia dimora...
(*Le parole si perdono.*)

OTELLO
(*avvicinandosi un poco e cautamente per udire le parole*)
Or gli racconta il modo,
il luogo e l'ora...

CASSIO
... da mano ignota...
(*Le parole si perdono ancora.*)

OTELLO
Le parole non odo...
Lasso!... e udire le vorrei!
Dove son giunto!

CASSIO
... un vel trapunto.

JAGO
È strano! È strano!

OTELLO
D'avvicinarmi Jago mi fa cenno.
(*passa con cautela e si nasconde dietro le colonne*)

JAGO
Da ignota mano? Baie!

CASSIO
Da senno.
(*Jago gli fa cenno di parlare ancora sottovoce.*)

OTHELLO (*as before*)
The villain mocks me,
his scorn is mortal to me.
Oh God, restrain the torment in my heart!

CASSIO
You have hit the mark.
Yes, I confess it. Listen.

IAGO
Speak softly. I'am listening.

(*Iago leads Cassio to a place further away from Othello.*)

CASSIO
Iago, you know my lodging...
(*The words are lost.*)

OTHELLO
(*coming cautiously a little nearer to overhear the conversation*)
Now he recounts the manner,
the place and time...

CASSIO
... by an unknown hand...
(*The words are lost again.*)

OTHELLO
I cannot hear the words ...
alas!... and I would hear them!
To what am I come!

CASSIO
... a fine embroidered handkerchief.

IAGO
'Tis strange! 'Tis strange!

OTHELLO
Iago beckons me.
(*emerging with caution and hiding behind the pillars*)

IAGO
By an unknown hand? Nonsense!

CASSIO
Truly.
(*Iago signs to him to speak softly.*)

OTHELLO (*comme avant*)
L'impie me nargue,
son rire me tue,
Dieu, retiens l'angoisse que j'ai au cœur!

CASSIO
Tu as vu juste.
Oui, je le confesse. Écoute-moi.

IAGO
Parle bas. Je t'écoute.

(*Iago conduit Cassio en un lieu plus éloigné d'Othello.*)

CASSIO
Iago, tu connais ma demeure ...
(*Les paroles se perdent.*)

OTHELLO
(*s'avançant un peu et avec précaution pour entendre les paroles*)
Il lui raconte la manière,
le lieu et l'heure...

CASSIO
... de main inconnue...
(*Les paroles se perdent encore.*)

OTHELLO
Je n'entends pas...
Hélas!... et je voudrais les entendre!
Où en suis-je arrivé!

CASSIO
... un voile brodé.

IAGO
C'est étrange! C'est étrange!

OTHELLO
Iago me fait signe d'approcher.
(*s'avançant avec précaution et se dissimulant à nouveau derrière les colonnes*)

IAGO
De main inconnue? Quelle blague!

CASSIO
Sérieusement.
(*Iago lui fait signe de baisser de nouveau la voix.*)

Wie gern möchte ich wissen, wer es war!

JAGO
(schnell zu Othello hinüberblickend, für sich)
Othello sieht uns.
(zu Cassio)
Hast du es bei dir?

CASSIO
(zieht Desdemonas Taschentuch aus seinem Wams hervor)
Schau!

JAGO *(nimmt das Taschentuch)*
Wunderbar!
(für sich)
Othello horcht. Er nähert sich mit leisen Tritten.
(zu Cassio, scherzend)
Herr Cavalier, in Eurem Haus verlieren die Engel Heiligenschein und Schleier!
(hält die Hände auf den Rücken, damit Othello das Tuch betrachten kann)

OTHELLO
(kommt, von der vordersten Säule verdeckt, hinter Jagos Rücken nahe an das Taschentuch heran)
Das ist es! Das ist es!
Tod und Vernichtung!

JAGO *(für sich)*
Othello horcht.

OTHELLO
Alles vorbei! Liebe und Leid!
Nichts kann meine Seele mehr rühren!

JAGO *(zu Cassio, auf das Taschentuch zeigend)*
Das ist ein Netz,
in dem dein Herz
sich fängt, verwickelt
und jammervoll umkommt!
Du bewunderst es zu sehr,
schaust es zu oft an,
hüte dich vor eitlen
und lügnerischem Wahn!
Das ist ein Netz, usw.

CASSIO
(das Taschentuch betrachtend, das er Jago wieder abgenommen hat)
Du schönes Wunder, Nadel und Faden

Quanto mi tarda saper chi sia.

JAGO
(guardando rapidamente dalla parte d'Otello, fra sè)
Otello spia.
(a Cassio)
L'hai teco?

CASSIO
(estrae dal giustacuore il fazzoletto di Desdemona)
Guarda.

JAGO *(prendendo il fazzoletto)*
Qual meraviglia!
(a parte)
Otello origlia. Ei s'avvicina con mosse accorte.
(a Cassio, scherzando)
Bel cavaliere, nel vostro ostello perdono gli angeli l'aureola e il vel.
(mettendo le mani dietro la schiena perchè Otello possa osservare il fazzoletto)

OTHELLO
(avvicinandosi assai al fazzoletto dietro le spalle di Jago, e nascosto dalla prima colonna)
È quello! È quello!
Ruina e morte!

JAGO *(fra sè)*
Origlia Otello.

OTHELLO
Tutto è spento! amore e duol.
L'alma mia nessun più smuova.

JAGO *(a Cassio, indicando il fazzoletto)*
Questa è una ragna
dove il tuo cuor
casca, si lagna,
s'impiglia e muor.
Troppo l'ammiri,
troppo la guardi,
bada ai deliri
vani e bugiardi.
Questa è una ragna, ecc.

CASSIO
(guardando il fazzoletto che avrà ritolto a Jago)
Miracolo vago dell'aspo e dell'ago

How I long to know who it might be.

IAGO
(aside, glancing quickly towards Othello)
Othello is looking.
(to Cassio)
You have it with you?

CASSIO
(taking Desdemona's handkerchief from his doublet)
Look.

IAGO *(taking the handkerchief)*
What a miracle!
(aside)
Othello listens. He approaches with wary steps.
(to Cassio, playfully)
Fine cavalier, in your abode angels lose their haloes and their veils.
(putting his hands behind his back so that Othello can see the handkerchief)

OTHELLO
(looking closely at the handkerchief behind Jago's back, remaining hidden behind the pillar)
'Tis the one! 'Tis the one!
Destruction and death!

IAGO *(aside)*
Othello is listening.

OTHELLO
All is gone, love and grieving both.
Nothing more can touch my heart.

IAGO *(eyeing Cassio, indicating the handkerchief)*
This is a spider's web,
'twill your heart catch,
in spite of complaining
'twill trap and dispatch.
Too much you're admiring,
too long you are eyeing,
beware of such transports
abortive and lying.
This is a spider's web, etc.

CASSIO
(looking at the handkerchief which he has taken again from Jago)
Fair miracle, wrought by the needle, which caught

Combien il me tarde de savoir qui.

IAGO
(jetant un coup d'œil du côté d'Othello, à part)
Othello épie.
(à Cassio)
L'as-tu avec toi?

CASSIO
(sortant de son justaucorps le mouchoir de Desdemone)
Regarde.

IAGO *(prenant le mouchoir)*
Quelle merveille!
(à part)
Othello écoute. Il s'approche adroitement.
(à Cassio, plaisantant)
Beau cavalier, en votre hôtel les anges perdent voile et auréole,
(passant le mouchoir derrière son dos afin qu'Othello puisse l'examiner)

OTHELLO
(toujours caché derrière la première colonne, mais s'avançant d'assez près pour examiner le mouchoir)
C'est lui! C'est lui!
Ruine et mort!

IAGO *(à part)*
Othello écoute.

OTHELLO
Tout est mort! amour et douleur.
Nul ne peut plus émouvoir mon cœur.

IAGO *(à Cassio, indiquant le mouchoir)*
Voici une toile d'araignée
où ton cœur
se prend, s'entortille,
se lamente et meurt.
Tu l'admires trop,
tu la regardes trop!
Attention aux délires
vains et menteurs.
Voici une toile d'araignée, etc.

CASSIO
(regardant le mouchoir qu'il vient de reprendre à Jago)
Miracle charmant de l'aspe et de l'aiguille

haben dein Gewebe zu Lichtstrahlen gewirkt,
du bist weißer und leichter
als Schneeflocken,
als Wolken, aus Himmelslüften gewebt!

JAGO
Das ist ein Netz,
in dem dein Herz...
... sich fängt, verwickelt
und jammervoll umkommt!

CASSIO
Du schönes Wunder...

JAGO
Das ist ein Netz, usw.

OTHELLO
*(hinter der Säule verborgen, immer wieder auf das
Taschentuch in Cassios Hand blickend)*
Verrat!
Verrat! Verrat!
Den Beweis,
den furchtbaren Beweis
zeigst du der Sonne!

JAGO
Du bewunderst es zu sehr, usw.
Ah, hüte dich!
Das ist ein Netz, usw.

CASSIO
... du bist weißer und leichter usw.
Du schönes Wunder...
... du schönes Wunder!

OTHELLO
Verrat...

JAGO
Du bewunderst es zu sehr!

OTHELLO
... Verrat!
(kehrt auf die Terrasse zurück)

JAGO
Hüte dich! Hüte dich!
*(Trompeten von ferne; andere, in der Festung,
entgegen. Ein Kanonenschuss.)*

che in raggi tramuta le fila d'un vel,
più bianco, più lieve
che fiocco di neve,
che nube tessuta dall'aure dei ciel!

JAGO
Questa è una ragna
dove il tuo cuor...
... casca, si lagna,
s'impiglia e muor.

CASSIO
Miracolo vago...

JAGO
Questa è una ragna, ecc.

OTELLO
*(nascosto dietro la colonna e guardando di tratto in
tratto il fazzoletto nelle mani di Cassio)*
Tradimento,
tradimento, tradimento,
la tua prova,
la tua prova spaventosa
mostrì al Sol!

JAGO
Troppo l'ammiri, ecc.
Ah, bada,
5 questa é una ragna, ecc.

CASSIO
... più bianco, più lieve, ecc.
Miracol, miracolo vago,...
... miracolo vago!

OTELLO
Tradimento! ...

JAGO
Troppo l'ammiri!

OTELLO
... tradimento!
(Ritorna nel vano del verone.)

JAGO
Bada! Bada!
*(Odonsi trombe ben lontane. Altre rispondono dal
castello. Colpo di cannone.)*

rays of light by transmuting the linen so fair,
whiter and lighter
than snowflakes,
and brighter than clouds which are woven from
heaven's sweet air!

IAGO
This is a spider's web,
'twill your heart catch ...
... in spite of complaining
'twill trap and dispatch.

CASSIO
Fair miracle ...

IAGO
This is a spider's web, etc.

OTHELLO
*(hidden behind the pillar and casting glances from time
to time at the handkerchief in Cassio's hand)*
Betrayal,
betrayal, betrayal,
the proof,
the terrifying proof
thou displayest to the sun!

IAGO
Too much you're admiring, etc.
Ah, beware,
this is a spider's web, etc.

CASSIO
... whiter and lighter, etc.
Miracle, fair miracle ...
... fair miracle!

OTHELLO
Betrayal! ...

IAGO
Too much you admire it!

OTHELLO
... betrayal!
(returning to the terrace)

IAGO
Beware! Beware!
*(Distant trumpets are heard. Others answer them from
the castle. A cannon shot.)*

qui transmue en rayons les fils d'un voile,
plus blanc, plus léger
que flocon de neige,
que nuage tissé par les brises du ciel!

IAGO
Voici une toile d'araignée
où ton cœur ...
... se prend, s'entortille,
se lamente et meurt.

CASSIO
Charmant miracle ...

IAGO
Voici une toile d'araignée, etc.

OTHELLO
*(caché derrière la colonne et regardant de temps en
temps le mouchoir entre les mains de Cassio)*
Trahison
trahison, trahison,
ta preuve,
ton effroyable preuve,
tu la montres au soleil!

IAGO
Tu l'admires trop, etc.
Ah, gare,
voici une toile d'araignée, etc.

CASSIO
... plus blanc, plus léger, etc.
Miracle, miracle charmant, ...
... miracle charmant!

OTHELLO
Trahison! ...

IAGO
Tu l'admires trop!

OTHELLO
... trahison!
(retournant dans l'embrasement de la terrasse)

IAGO
Gare! Gare!
*(Au loin trompettes auxquelles répondent celles du
château. Coup de canon.)*

Das ist das Zeichen, das die Ankunft
der venezianischen Galeere verkündet.
(*Trompeten von anderen Seiten.*)
Hör!
Alle Trompeten der Festung antworten!
Wenn du hier nicht Othello begegnen willst,
entferne dich!

CASSIO
Leb wohl!

JAGO
Geh!

(*Cassio verschwindet schnell im Hintergrund.*)

OTHELLO (*kommt auf Jago zu*)
Wie soll ich sie töten?

JAGO
Saht Ihr wohl, wie er lachte?

OTHELLO
Ich sah es!

JAGO
Und das Taschentuch?

OTHELLO
Alles sah ich!

STIMMEN VON FERNE
Hurra!
Zum Ufer! Zur Mole!

OTHELLO
Sie ist gerichtet!

STIMMEN VON FERNE
Hurra!

OTHELLO
Verschaff mir ein Gift
für heute Nacht!

JAGO
Kein Gift!...

STIMMEN VON FERNE
Es lebe der Löwe von San Marco!

Quest'è il segnale che annunzia
l'approdo della trireme veneziana.
(*Trombe da altre parti.*)
Ascolta.
Tutto il castello co' suoi squilli risponde.
Se qui non vuoi con Otello scontrarti,
fuggi.

CASSIO
Addio.

JAGO
Va.

(*Cassio esce velocemente dal fondo.*)

6 OTELLO (*avvicinandosi a Jago*)
Come la ucciderò?

JAGO
Vedeste ben com'egli ha riso?

OTELLO
Vidi!

JAGO
E il fazzoletto?

OTELLO
Tutto vidi.

VOCI LONTANE
Ewiva!
Alla riva! Allo sbarco!

OTELLO
È condannata!

VOCI LONTANE
Ewiva!

OTELLO
Fa ch'io m'abbia un velen
per questa notte.

JAGO
Il toscano no...

VOCI LONTANE
Ewiva il Leon di San Marco!

That is the signal to announce
the arrival of the Venetian trireme.
(*Trumpets sound from different directions.*)
Listen.
All the castle's trumpeters reply.
If you do not want to meet Othello here,
go now.

CASSIO
Farewell.

IAGO
Go.

(*Cassio leaves hurriedly through the back end.*)

OTHELLO (*coming up to Jago*)
How shall I kill her?

IAGO
Did you perceive well how he laughed?

OTHELLO
I saw!

IAGO
And the handkerchief?

OTHELLO
I saw it all.

VOICES IN THE DISTANCE
Hurrah!
To the shore! To the landing-place!

OTHELLO
She is condemned!

DISTANT VOICES
Hurrah!

OTHELLO
Get me some poison
for tonight.

IAGO
Poison, no...

DISTANT VOICES
Long live the Lion of St. Mark!

C'est le signal qui annonce
l'approche de la trirème vénitienne.
(*Trompettes dans d'autres directions.*)
Écoute.
Tout le château répond par ses sonneries.
Si tu ne veux pas rencontrer Othello ici,
fuis.

CASSIO
Adieu.

IAGO
Va.

(*Cassio sort rapidement par le fond.*)

OTHELLO (*s'approchant de Jago*)
Comment la tueraï-je ?

IAGO
Avez-vous bien vu comme il a ri ?

OTHELLO
J'ai vu !

IAGO
Et le mouchoir ?

OTHELLO
J'ai tout vu.

VOIX LOINTAINES
Vivat !
Accoste ! Débarque !

OTHELLO
Elle est condamnée !

VOIX LOINTAINES
Vivat !

OTHELLO
Procure-moi un poison
pour cette nuit.

IAGO
Le poison, non...

VOIX LOINTAINES
Vive le Lion de Saint-Marc !

JAGO
... Es wäre besser, sie zu ersticken
in ihrem Bett,
wo sie gesündigt hat!

OTHELLO
Deine Gerechtigkeit gefällt mir.

JAGO
Für Cassio wird Jago sorgen.

OTHELLO
Jago, von heute an
bist du mein Hauptmann!

JAGO
General, ich danke Euch!
Da kommen die Gesandten.
Empfangt sie,
doch um Argwohn zu vermeiden,
sollte sich Desdemona den Herren zeigen.

OTHELLO
Ja, führ sie her!
*(Jago durch die linke Tür ab; Othello geht in den
Hintergrund, um die Gesandten zu empfangen.
Trompeten hinter der Szene. Jago, Lodovico, Rodrigo, der
Herold, Desdemona mit Emilia, Würdenträger der
Republik Venedig, Edelleute, Soldaten und Trompeter
treten auf.)*

EDELLEUTE
Hoch! Hoch!
Hoch der Löwe von San Marco!
Hoch! Hoch! usw.
Hoch der Löwe von San Marco!

LODOVICO
(mit einer versiegelten Pergamentrolle in der Hand)
Der Doge und der Rat der Zehn
grüßen den siegreichen Helden von Zypern.
Ich gebe in Eure Hand
die Botschaft des Dogen.

OTHELLO
(nimmt das Schreiben und küsst das Siegel)
Ich küsse das Zeichen der höchsten Majestät.
(Er bricht das Siegel und liest.)

JAGO
... vai meglio soffocarla,
là, nel suo letto,
là, dove ha peccato.

OTHELLO
Questa giustizia tua mi piace.

JAGO
A Cassio Jago provvederà.

OTHELLO
JAGO, fin d'ora
mio Capitano t'eleggo.

JAGO
Mio Duce, grazie vi rendo!
Ecco gli Ambasciatori.
Li accogliete.
Ma ad evitar sospetti
Desdemona si mostri ai quei messeri.

OTHELLO
Sì, qui l'adduci.
*(Jago esce dalla porta di sinistra; Othello
s'avvia verso il fondo per ricevere gli
Ambasciatori. Trombe suonano di nuovo.
Entrano Jago, Lodovico, Roderigo, l'Araldo,
Desdemona con Emilia, dignitari della
Repubblica Veneta, Gentiluomini e Dame,
Soldati, Trombettieri, poi Cassio.)*

7 UOMINI E DONNE
Viva! Evviva!
Viva il Leone di San Marco!
Evviva! evviva! ecc.
Evviva il Leone di San Marco!

LODOVICO
(tenendo una pergamena avvoltata in mano)
Il Doge ed il Senato salutano
l'eroe trionfatore di Cipro.
Io reco nelle vostre mani
il messaggio dogale.

OTHELLO
(prendendo il messaggio e baciando il suggello)
Io bacio il segno della Sovrana Maestà.
(Poi lo spiega e legge.)

IAGO
... rather suffocate her,
there in her bed,
even the bed where she has sinned.

OTHELLO
Your sense of justice pleases me.

IAGO
As for Cassio, I shall see to him.

OTHELLO
Iago, from this moment
I name you my captian

IAGO
My General, I give you thanks.
Here come the ambassadors.
Do you receive them.
But to avoid suspicion
Desdemona should come before these lords.

OTHELLO
Yes, bring her here.
*(Iago leaves by the door on the left; Othello
goes towards the far end of the hall to receive
the ambassadors. Trumpets sound again,
Iago re-enters with Lodovico, the herald,
Desdemona with Emilia, dignitaries of the
Venetian Republic, ladies and gentlemen,
soldiers, trumpeters and then Cassio.)*

MEN AND WOMEN
Hurrah! Hurrah!
Long live the Lion of St. Mark!
Hurrah! Hurrah! etc.
Long live the Lion of St. Mark!

LODOVICO
(holding a rolled-up parchment in his hand)
The Duke and senators of Venice greet
the triumphant hero of Cyprus.
I place in your hands
the ducal document.

OTHELLO
(taking the parchment and kissing the seal)
I kiss the seal of sovereign majesty.
(opens it and reads)

IAGO
... mieux vaut l'étouffer
là, dans son lit,
où elle a pêché.

OTHELLO
Ton sens de la justice me plaît.

IAGO
À Cassio iago pourvoira.

OTHELLO
Iago, désormais
tu es mon capitaine.

IAGO
Mon chef, je vous rends grâce!
Voici les ambassadeurs.
Accueillez-les.
Cependant, pour éviter les soupçons,
que Desdémon se montre à ces messieurs.

OTHELLO
Oui, conduis-la ici.
*(Iago sort par la porte de gauche; Othello
s'avance vers le fond pour recevoir les
ambassadeurs. Les trompettes sonnent de nouveau.
Entrent Iago, Lodovico, Rodrigue, le héraut, Desdémone
avec Emilia, les dignitaires de
la Sérénissime République, gentilhommes et
dames, soldats, trompettes, puis Cassio.)*

HOMMES ET FEMMES
Vivat! Vivat!
Vive le Lion de Saint-Marc!
Vivat! Vivat! etc.
Vive le Lion de Saint-Marc!

LODOVICO
(tenant à la main un parchemin enroulé)
Le doge et le conseil saluent
le triomphateur, le héros de Chypre!
Entre vos mains je remets
le message du doge.

OTHELLO
(prenant le message et baisant le sceau)
Je baise le seing de la majesté souveraine.
(Puis il le déroule et lit.)

LODOVICO (*nähert sich Desdemona*)
Madonna, der Himmel
schütze Euch!

DESDEMONA
Der Himmel erhöere Euren Wunsch.

EMILIA (*zu Desdemona, leise*)
Wie traurig du aussiehst!

DESDEMONA (*zu Emilia, ebenso*)
Emilia, eine dunkle Wolke
verfinstert Othellos Sinn
und mein Schicksal.

JAGO (*zu Lodovico*)
Signor, ich freue mich, Euch zu sehen!

LODOVICO
Jago, was gibt es Neues?
Doch ich sehe Cassio nicht in Eurer Mitte.

JAGO
Othello zürnt ihm.

DESDEMONA
Ich glaube, er wird Gnade finden.

OTHELLO
(*weiterhin lesend, rasch zu Desdemona*)
Seid Ihr dessen gewiss?

DESDEMONA
Was sagt Ihr?

LODOVICO
Er liest, spricht nicht zu Euch.

JAGO
Vielleicht wird er Gnade finden.

DESDEMONA
Jago, das hoffe ich;
du weißt, dass ich um Cassio
ehrlich besorgt bin...

OTHELLO
(*immer noch lesend, fieberhaft leise zu Desdemona*)
Bezwingt doch Eure schwatzhafte Zunge!

LODOVICO (*avvicinandosi a Desdemona*)
Madonna, v'abbia il ciel
in sua guardia.

DESDEMONA
E il ciel v'ascolti.

EMILIA (*a Desdemona, a parte*)
Come sei mesta!

DESDEMONA (*ad Emilia, a parte*)
Emilia! una gran nube
turba il senno d'Otello
e il mio destino.

JAGO (*a Lodovico*)
Messere, son lieto di vedervi.

LODOVICO
Jago, quali nuove?...
Ma in mezzo a voi non trovo Cassio.

JAGO
Con lui crucciato è Otello.

DESDEMONA
Credo che in grazia tornerà.

OTHELLO
(*sempre in atto di leggere; a Desdemona
rapidamente*)
Ne siete certa ?

DESDEMONA
Che dite?

LODOVICO
Ei legge, non vi parla.

JAGO
Forse che in grazia tornerà.

DESDEMONA
Jago, lo spero;
sai se un verace affetto
porti a Cassio...

OTHELLO
(*sempre in atto di leggere, ma febbrilmente a
Desdemona, sottovoce*)
Frenate dunque le labbra loquaci...

LODOVICO (*going up to Desdemona*)
My lady, may heaven
keep You in its care.

DESDEMONA
May heaven heed your prayer.

EMILIA (*aside to Desdemona*)
How sad you look!

DESDEMONA (*aside to Emilia*)
Emilia! There's a great shadow fallen
upon Othello's mind
and upon my destiny.

IAGO (*to Lodovico*)
Signor, I am very glad to see you.

LODOVICO
Iago, what's the news?...
I do not see Cassio amongst you.

IAGO
Othello is angered with him.

DESDEMONA
I think he will be restored to favour.

OTHELLO
(*continuing to read; rapidly aside to Desdemona*)
Are you sure of that?

DESDEMONA
My lord?

LODOVICO
He reads, and speaks not to you.

IAGO
Perhaps he will be restored to favour.

DESDEMONA
Iago, I hope so;
you know what real affection
I have for Cassio...

OTHELLO
(*still reading, but speaking feverishly under his breath to
Desdemona*)
Restrain your babbling tongue...

LODOVICO (*s'approchant de Desdémone*)
Madame, le ciel vous ait
en sa sainte garde.

DESDÉMONE
Et le ciel vous entende.

EMILIA (*à part à Desdémone*)
Comme tu es triste!

DESDÉMONE (*à part à Emilia*)
Emilia! Un grand nuage
trouble la raison d'Othello
et ma destinée.

IAGO (*à Lodovico*)
Monseigneur, je suis heureux de vous voir.

LODOVICO
Iago, quelles nouvelles?...
Mais je ne vois pas Cassio parmi vous.

IAGO
Othello est fâché contre lui.

DESDÉMONE
Je crois qu'il rentrera en grâce.

OTHELLO
(*lisant toujours, mais rapidement à Desdémone*)
En êtes-vous sûre ?

DESDÉMONE
Que dites-vous ?

LODOVICO
Il lit ; il ne vous parle pas.

IAGO
Peut-être rentrera-t-il en grâce.

DESDÉMONE
Iago, je l'espère:
tu sais quelle véritable affection
je porte à Cassio...

OTHELLO
(*toujours lisant, mais fiévreusement à Desdémone, à
voix basse*)
Retenez donc votre babillage...

DESDEMONA Verzeiht, Herr!	DESDEMONA Perdonate, signor...	DESDEMONA Forgive me, my lord...	DESDEMONA Pardonnez, seigneur...
OTHELLO (<i>auf Desdemona losstürzend</i>) Du Teufel, schweig!	OTHELLO (<i>avventandosi contro Desdemona</i>) Demonio, taci!!	OTHELLO (<i>flinging himself at Desdemona</i>) Devil, be silent!	OTHELLO (<i>se jetant sur Desdémone</i>) Démon, tais-toi !
LODOVICO (<i>hält Othello zurück</i>) Haltet ein!	LODOVICO (<i>arrestando il gesto d'Otello</i>) Ferma!	LODOVICO (<i>preventing Othello from striking Desdemona</i>) Stop!	LODOVICO (<i>arrêtant le geste d'Othello</i>) Halte!
EDELLEUTE Entsetzlich! Entsetzlich!	UOMINI E DONNE Orrore! orrore!	MEN AND WOMEN Oh horror! Oh horror!	HOMMES ET FEMMES Quelle horreur !
LODOVICO Mein Verstand will nicht glauben, was ich hier sah!	LODOVICO La mente mia non osa pensar ch'io vidi il vero.	LODOVICO I dare not believe that my eyes have truly seen.	LODOVICO Je n'ose pas croire la vérité de ce que j'ai vu.
OTHELLO (<i>zum Herold</i>) Bringt Cassio her!	OTHELLO (<i>all'Araldo</i>) A me Cassio!	OTHELLO (<i>to the herald</i>) Send Cassio to me!	OTHELLO (<i>au héraut</i>) Trouve-moi Cassio !
(<i>der Herold ab</i>)	(<i>L'Araldo esce.</i>)	(<i>The herald leaves.</i>)	(<i>Le héraut sort.</i>)
JAGO (<i>zu Othello, leise</i>) Was hast du vor?	JAGO (<i>ad Otello a bassa voce</i>) Che tenti ?	IAGO (<i>aside to Othello</i>) What would you do?	IAGO (<i>à Othello, à voix basse</i>) Que cherches-tu ?
OTHELLO (<i>zu Jago, ebenso</i>) Betrachte sie, wenn er eintritt.	OTHELLO (<i>a Jago sottovoce</i>) Guardala mentre ei giunge.	OTHELLO (<i>aside to Iago</i>) Watch her as he enters.	OTHELLO (<i>à Iago, à voix basse</i>) Regarde-la quand il arrive
EDELLEUTE Ach, armes Weib!	UOMINI E DONNE Ah! triste sposa!	MEN AND WOMEN Ah! Unhappy bride!	HOMMES ET FEMMES Ah! Pauvre femme !
LODOVICO (<i>tritt zu Jago und nimmt ihn beiseite</i>) Das ist also der große Held? Das ist der Krieger von höchster Kühnheit?	LODOVICO (<i>si avvicina a Jago e gli dice a parte</i>) Quest'è dunque l'eroe? Quest'è il guerriero dai sublimi ardimenti ?	LODOVICO (<i>approaching Iago and speaking to him aside</i>) Is this then the hero? Is this the warrior of such noble daring?	LODOVICO (<i>s'approchant de Iago et le prenant à part</i>) Voici donc le héros ? Voici donc le guerrier aux sublimes audaces ?
JAGO (<i>zu Lodovico, achselzuckend</i>) Er ist, was er ist.	JAGO (<i>a Lodovico, alzando le spalle</i>) È quel ch'egli è.	IAGO (<i>to Lodovico, shrugging his shoulders</i>) He's that he is.	IAGO (<i>à Lodovico, haussant les épaules</i>) Il est ce qu'il est.
LODOVICO Sag mir, was du meinst.	LODOVICO Palesa il tuo pensiero.	LODOVICO Explain what you mean.	LODOVICO Explique ta pensée.
JAGO Es ist besser, den Mund zu halten.	JAGO Meglio è tener su ciò la lingua muta.	IAGO It is better to hold one's tongue.	IAGO Mieux vaut se taire sur la question.
OTHELLO (<i>der immerfort nach der Tür gesehen hat</i>) Da ist er! Er kommt! (<i>Cassio tritt auf.</i>)	OTHELLO (<i>che avrà sempre fissato la porta</i>) Eccolo! È lui! (<i>Appare Cassio.</i>)	OTHELLO (<i>who has been watching the door fixedly</i>) Here he is! 'Tis he! (<i>Cassio appears.</i>)	OTHELLO (<i>qui a gardé les yeux fixés sur la porte</i>) Le voilà! C'est lui! (<i>Cassio paraît.</i>)

<p>(Zu Jago.) Erforsch sein Herz! (laut, zu den Versammelten) Ihr Herren! Der Doge – (leise zu der weinenden Desdemona) Wie gut du Tränen heuchelst! (laut) – ruft mich nach Venedig zurück...</p>	<p>(a Jago) Nell'animo lo scruta. (ad alta voce a tutti) 8 Messeri!... Il Doge... (a parte a Desdemona che piange) – ben tu fingi il pianto - (a tutti) ... mi richiama a Venezia.</p>	<p>(to Iago:) Watch him well. (aloud, to the company:) My lords!... The Duke... (aside to Desdemona, who is weeping:) – oh well-painted passion – (to the company:) ... has recalled me to Venice.</p>	<p>(à Iago) Sonde-le dans l'âme. (à voix haute à tous:) Messieurs!... Le doge... (à part à Desdémone qui pleure) – tu feins bien les larmes – (à tous) ...me rappelle à Venise.</p>
<p>RODRIGO (für sich) Grausames Schicksal!</p>	<p>RODRIGO (fra sè) Infida sorte!</p>	<p>RODRIGO (aside) Unjust fate!</p>	<p>RODRIGUE (à part) Perfidie du sort!</p>
<p>OTHELLO ... und wählt als meinen Nachfolger in Zypern einen Mann, der unter meinem Banner kämpfte: Cassio.</p>	<p>OTELLO E in Cipro elegge mio successor colui che stava accanto al mio vessillo – Cassio.</p>	<p>OTHELLO And as my successor in Cyprus elects he who stood by my standard – Cassio.</p>	<p>OTHELLO Et désigne pour me succéder à Chypre celui qui se tenait près de mon étendard – Cassio.</p>
<p>JAGO (überrascht, für sich) Hölle und Tod!</p>	<p>JAGO (fra sè, fieramente e sorpreso) Inferno e morte!</p>	<p>IAGO (surprised, in a fierce aside) Death and the devil take it!</p>	<p>IAGO (à part, surpris et furieux) Enfer et mort!</p>
<p>OTHELLO (fortfahrend und das Pergament vorzeigend) Das Wort des Dogen ist uns Gesetz.</p>	<p>OTELLO (continuando e mostrando la pergamena) La parola ducale è nostra legge.</p>	<p>OTHELLO (continuing his speech and showing the document) The ducal command is our law.</p>	<p>OTHELLO (continuant et montrant le parchemin) La parole ducale, est notre loi.</p>
<p>CASSIO (verbeugt sich vor Othello) Ich gehorche.</p>	<p>CASSIO (inchinandosi ad Otello) Obbedirò.</p>	<p>CASSIO (bowing to Othello) I will obey.</p>	<p>CASSIO (s'inclinant devant Othello) J'obéirai.</p>
<p>OTHELLO (schnell zu Jago, auf Cassio zeigend) Siehst du? Der Schurke freut sich gar nicht!</p>	<p>OTELLO (rapidamente a Jago e accennando a Cassio) Vedi?...non par che esulti l'infame.</p>	<p>OTHELLO (rapidly to Iago, nodding towards Cassio) You see?...The villain does not seem well pleased.</p>	<p>OTHELLO (rapidement à Iago, indiquant Cassio) Vois-tu?... il ne semble pas que l'infâme exulte.</p>
<p>JAGO Nein.</p>	<p>JAGO No.</p>	<p>IAGO No.</p>	<p>IAGO Non.</p>
<p>OTHELLO (zu allen) Das Schiffsvolk und die Truppen – (leise zu Desdemona) Schluchze nur weiter! (zu allen) – sowie die Schiffe und die Festung unterstell ich dem neuen Befehlshaber.</p>	<p>OTELLO (a tutti) La ciurma e la coorte... (sottovoce a Desdemona) – continua i tuoi singulti – (a tutti) ... e le navi e il castello lascio in poter del nuovo Duce.</p>	<p>OTHELLO (to the company) The ship's crew and garrison... (aside, to Desdemona) – Proceed you in your tears – (aloud) ... the ships and castle, I leave in charge of my successor.</p>	<p>OTHELLO (à tous) L'équipage et la cohorte... (à voix basse à Desdémone) – continue à sangloter – (à tous) ...et la flotte et le château, je laisse au pouvoir du nouveau chef.</p>
<p>LODOVICO (zeigt auf Desdemona, die sich Othello demütig nähert) Othello, so tröstet sie doch, sonst brecht Ihr ihr das Herz!</p>	<p>LODOVICO (additando Desdemona che s'avvicina supplichevole) Otello, per pietà la conforta o il cor le infrangi.</p>	<p>LODOVICO (pointing to Desdemona who approaches Othello supplicatingly) Othello, prithee comfort her, or you will break her heart.</p>	<p>LODOVICO (indiquant Desdémone qui s'approche suppliante) Othello, par pitié, réconforte-la ou tu lui brises le cœur.</p>

OTHELLO (zu Lodovico und Desdemona)
Wir reisen morgen ab.
(Packt Desdemona wütend an; sie stürzt nieder.)
(Zu Desdemona)
Zu Boden! Und heule!
(Othello hat in seiner furchtbaren Wut das Pergament zu Boden geworfen; Jago hebt es auf und liest es heimlich. Emilia und Lodovico leisten Desdemona mitleidig Beistand.)

DESDEMONA
Am Boden! Ja! Im niederen Staub!
Geschlagen! So lieg ich hier!
Ich weine – geschüttelt vom Schauer
meiner sterbenden Seele!
Und einst erblühten meinem Lächeln
Hoffnungen und Küsse –
und nun! Todesangst im Antlitz
und Qual im Herzen!
Die Sonne, hell und heiter,
die Himmel und Meere belebt,
trocknet nicht die bitteren Tränen
meines Schmerzes,
die bitteren Tränen meines Schmerzes!

EMILIA (für sich)
Das unschuldige Herz spricht kein Wort,
zeigt keine Regung des Hasses,
sie birgt ihre Seufzer in der Brust
mit schmerzenvoller Fassung.

CASSIO (für sich)
Stunde des Schicksals! Ein Blitz
erhellte mir den Weg!
Das höchste Ziel meiner Laufbahn
wird mein ohne mein Zutun!

RODRIGO (für sich)
Meine Welt verdunkelt sich,
Wolken verfinstern mein Geschick;
jener süße, blonde Engel
wird mir entrissen!

LODOVICO (für sich)
Er schüttelt die tödliche Faust,
keuchend vor Wut;
sie hebt die klaren Augen
weinend zum Himmel!

OTELLO (a Lodovico e Desdemona)
Noi salperem domani.
(Afferra Desdemona furiosamente. Ella cade.)
(a Desdemona)
A terra!... e piangi!
(Otello avrà, nel suo gesto terribile, gettata la pergamena al suolo, e Jago la raccoglie e legge di nascosto. Emilia e Lodovico sollevano pietosamente Desdemona.)

DESDEMONA
9 A terra!... sì... nel livido
fango... percossa... io giaccio...
piango... m'agghiaccia il brivido
dell'anima che muor.
E un dì sul mio sorriso
fioria la speme e il bacio,
ed or... l'angoscia in viso
e l'agonia nel cor!
Quel sol sereno e vivido
che allieta il ciel e il mare,
non può sciugar le amare stille
del mio dolor,
le amare stille del mio dolor!

EMILIA (fra sè)
Quell'innocente un fremito
d'odio non ha nè un gesto,
trattiene in petto il gemitto
con doloroso fren.

CASSIO (fra sè)
L'ora è fatal! un fulmine
sul mio cammin l'addita;
già di mia sorte il culmine
s'offre all'innerto man.

RODRIGO (fra sè)
Per me s'oscura il mondo,
s'annuola il destin, il destin;
l'angiol soave e biondo
scompare dal mio cammin.

LODOVICO (fra sè)
Egli la man funerea
scuote anelando d'ira,
essa la faccia eterea
volge piangendo al ciel.

OTHELLO (to Lodovico and Desdemona)
We shall embark tomorrow.
(He seizes Desdemona in fury. She falls.)
(to Desdemona)
Down!... And weep!
(Othello, in his act of violence, has thrown the document to the ground; Jago picks it up and reads it, taking care not to be seen. Lodovico and Emilia sympathetically support Desdemona.)

DESDEMONA
Down!... yes... in the livid slime
stricken... I lie... I weep...
chilled by the icy touch
of death upon my soul.
And once upon a time my smile
would quicken hope and kisses,
and now... I have anguish in my face
and agony in my heart!
That sun so calm and bright
that brings joy to sky and sea,
can never dry the bitter drops
of my pain,
the bitter teardrops of my pain!

EMILIA (aside)
Innocent of heart, no word
of hate she speaks, no gesture makes,
but locks her pain within her heart
with sorrowful restraint.

CASSIO (aside)
Fate hangs upon the hour! A flash
of lightning shows it on my path;
the highest prize that fate affords
is offered to my passive hand.

RODRIGO (aside)
Darkness falls upon my world,
mist shrouds my destiny;
that angel sweet and golden-haired
vanishes from my path.

LODOVICO (aside)
His funerary fist
he shakes and pants with rage,
she her ethereal face
turns weeping to the sky.

OTHELLO (à Lodovico et à Desdemone)
Nous appareillons demain.
(Il saisit furieusement Desdemone.
Elle tombe.)
(à Desdemone)
A terre!... et pleure!
(Dans sa fureur, Othello a jeté le parchemin à terre; Jago le ramasse et le lit subrepticement. Emilia et Lodovico relèvent Desdemone avec compassion.)

DESDEMONA
A terre!... oui... dans la boue
blême... frappée... je gis...
je pleure... me glace le frisson
de l'âme qui meurt.
Et jadis à mon sourire
fleurissait l'espoir, le baiser
et maintenant... l'angoisse au visage
et l'agonie dans le cœur!
Ce soleil serein et clair
qui enjoue ciel et mer
ne peut plus assécher les larmes amères
de ma douleur,
les larmes amères de ma douleur!

EMILIA (à part)
L'innocente n'a pas un frisson
de haine ni un geste,
elle retient dans sa poitrine ses plaintes
avec une sobre douleur.

CASSIO (à part)
C'est l'heure du destin! un éclair
sur mon chemin l'indique;
déjà de mon sort la crête
s'offre à ma main inerte.

RODRIGUE (à part)
Pour moi s'obscurcit le monde,
les nuages couvrent mon destin;
mon ange doux et blond
disparaît de mon chemin.

LODOVICO (à part)
Lui, sa main funéraire,
il l'agite, haletant de colère;
elle, la face éthérée,
la tourne en pleurant vers le ciel.

FRAUEN (*zu Othello*)
Erbarmen! Erbarmen!

MÄNNER
Welch Geheimnis!

LODOVICO
Er schüttelt die Faust...

FRAUEN
Erbarmen! Erbarmen!

DESDEMONA
Und einst erblühten meinem Lächeln
Hoffnungen und Küsse...

EMILIA
Still rollen die Tränen
über ihr trauriges Antlitz;...

CASSIO
Das schwankende Glück
befördert meinen Lauf!

RODRIGO
Der süße Engel
wird mir entrissen!

LODOVICO
... keuchend vor Wut;
sie hebt die klaren Augen
weinend zum Himme!

FRAUEN
Erbarmen! Erbarmen! usw.

MÄNNER
Welch Geheimnis!
(*Währenddessen nähert sich Jago Othello, der erschöpft
auf einen Sessel gesunken ist.*)

JAGO
Ein Wort!

OTHELLO
Was ist?

JAGO
Mach rasch!

DONNE (*ad Otello*)
Pietà!... Pietà!

UOMINI
... Mistero!

LODOVICO
Egil la man funerea...

DONNE
Pietà! Pietà!

DESDEMONA
E un dì sul mio sorriso
fioria la speme e il bacio...

EMILIA
La lagrima si frange
muta sul volto mesto;...

CASSIO
L'ebbra fortuna incalza
la fuga della vita.

RODRIGO
L'angiol soave
scompar dal mio cammino.

LODOVICO
... scuote anelando d'ira,
essa la faccia eterea
volge piangendo al ciel!

DONNE
Pietà! pietà! ecc.

UOMINI
Mistero! mistero!
(*Jago s'avvicina a Otello che si è accasciato su
d'una sedia.*)

JAGO
Una parola.

OTHELLO
E che?

JAGO
T'affretta!

WOMEN (*to Othello*)
Have pity!... Have pity!

MEN
...'Tis strange!

LODOVICO
His funerary fist...

WOMEN
Have pity! Have pity!

DESDEMONA
And once upon a time my smile
would quicken hope and kisses...

EMILIA
The tears fall silently
upon her sorrowing cheek;...

CASSIO
Reeling Fortune presses hard
upon the swift heels of time.

RODRIGO
That angel sweet
vanishes from my path.

LODOVICO
... he shakes and pants with rage,
she her ethereal face
turns weeping to the sky!

WOMEN
Have pity! Have pity! etc.

MEN
'Tis strange! 'Tis strange!
(*Jago draws close to Othello who has collapsed onto a
chair.*)

IAGO
A word with you.

OTHELLO
What is it?

IAGO
Make haste!

FEMMES (*à Othello*)
Pitié!... Pitié!

HOMMES
... Mystère

LODOVICO
Lui, sa main funéraire...

FEMMES
Pitié! pitié!

DESDEMONA
Et jadis à mon sourire
fleurissaient l'espoir et le baiser...

EMILIA
Les larmes coulent, muettes,
sur son visage désolé;...

CASSIO
La fortune ivre harcèle
la fuite de la vie.

RODRIGUE
Mon doux ange
disparaît de mon chemin.

LODOVICO
... il l'agîte, haletant de colère,
elle, la face éthérée,
la tourne en pleurant vers le ciel!

FEMMES
Pitié! pitié! etc.

HOMMES
Mystère! Mystère!
(*Jago s'approche d'Othello qui s'est effondré sur un
siège.*)

IAGO
Un mot.

OTHELLO
Et quoi?

IAGO
Hâte-toi!

Beflügle schnell deine Rache!
Die Zeit eilt!

OTHELLO
Ganz recht.

JAGO
Das Toben ist eitle Torheit! Raff dich auf!
Ziel nur noch auf die Tat! Die Tat allein!
Ich übernehme Cassio.
Er soll für seine Schliche büßen,
die Hölle soll seine schnöde Seele verschlingen!

OTHELLO
Wer wird sie ihm ausreißen?

JAGO
Ich.

OTHELLO
Du?

JAGO
Ich habe geschworen.

OTHELLO
So sei es.

JAGO
Du wirst die Kunde heute nacht empfangen.

DESDEMONA
... nun Todesangst im Antlitz
und Qual im Herzen!
Am Boden, im Staub, geschlagen,
so lieg ich
... geschüttelt vom letzten Schauer
meiner sterbenden Seele!

EMILIA
... nein, wer sie nicht beweint,
fühlt kein Mitleid in der Brust!
Das unschuldige Herz usw.

CASSIO
Was mich zum Himmel aufhebt,
ist wie eine Welle im Sturm!
Das schwankende Glück

Rapido slancia la tua vendetta!
Il tempo vola.

OTELLO
Ben parli.

JAGO
È l'ira inutil ciancia. Scuotiti!
All'opra ergi tua mira! all'opra sola!
Io penso a Cassio.
Ei le sue trame espia,
l'infame anima ria l'averno inghiotte!

OTELLO
Chi gliela svelle?

JAGO
Io.

OTELLO
Tu?

JAGO
Giurai.

OTELLO
Tal sia.

JAGO
Tu avrai le sue novelle questa notte.

DESDEMONA
... ed or, l'angoscia in viso
e l'agonia nel cor...
a terra... nel fango... percossa...
io giacio...
m'agghiaccia il brivido
dell'anima che muor.

EMILIA
... no, chi per lei non piange
non ha pietade in sen.
Quell'innocente un fremito, ecc.

CASSIO
Questa che al ciel m'innalza
è un'onda d'uragan.
L'ebbra fortuna incalza

Let your vengeance be swift!
Time flies.

OTHELLO
You speak truly.

IAGO
Angry words are idle gossip. Act!
Aim at the objective, that alone!
I shall deal with Cassio.
He shall pay for his intrigues,
and hell shall swallow up his guilty soul!

OTHELLO
Who will pluck it from him?

IAGO
I myself.

OTHELLO
You?

IAGO
I have sworn.

OTHELLO
So be it.

IAGO
You shall hear more tonight.

DESDEMONA
... and now with anguish in my face
and agony in my heart...
on the ground... in the slime... stricken...
I lie...
chilled by the icy touch
of death upon my soul.

EMILIA
... no, he who weeps not for her
has no pity in his heart.
Innocent of heart, etc.

CASSIO
That which lifts me up so high
is a storm-driven tidal wave.
Reeling Fortune presses hard

Mets sans tarder ta vengeance en œuvre.
Le temps vole.

OTHELLO
Bien parlé.

IAGO
La colère est un sot bavardage. Agis!
Considère l'œuvre, l'œuvre seule!
Moi, je pense à Cassio.
Qu'il expie ses intrigues,
et l'enfer engloutisse son âme indigne!

OTHELLO
Qui la lui extirpera ?

IAGO
Moi.

OTHELLO
Toi ?

IAGO
J'ai juré.

OTHELLO
Soit.

IAGO
Tu auras cette nuit de ses nouvelles.

DESDÉMONE
... et maintenant, l'angoisse au visage
et l'agonie dans le cœur...
à terre... dans la boue... frappée...
je gis...
me glace le frisson
de l'âme qui meurt.

EMILIA
... non, qui ne pleure pas pour elle
ne connaît pas la pitié.
L'innocente n'a pas un frisson, etc.

CASSIO
Celle qui m'élève au ciel
est une vague de tempête.
La fortune ivre harcèle

befördert meinen Lauf!
Was mich zum Himmel aufhebt usw.

RODRIGO
Meine Welt verdunkelt sich, usw.

LODOVICO
Sie hebt die klaren Augen
weinend zum Himmel.
Beim Anblick dieser Tränen
seufzt das Mitleid selbst,
und tiefes Mitgefühl
schmilzt ein Herz aus Eis.

FRAUEN
Todesangst lastet auf allen Herzen,
vor Grausen erstarrt!

MÄNNER
Den schwarzen Mann umgibt Todesgrauen,
ein blinder Dämon des Todes
und des Schreckens hat ihn erfasst!

EMILIA
Still rollen die Tränen
über ihr trauriges Antlitz...

CASSIO
Das schwankende, Glück usw.

RODRIGO
Meine Welt verdunkelt sich, usw.

LODOVICO
Beim Anblick dieser Tränen, usw.

FRAUEN
Schrecklicher Anblick!
Todesangst lastet, usw.

MÄNNER
Er krallt die Nägel in die furchtbare Brust!
Die Augen sind starr auf den Boden gerichtet!
Nun droht er dem Himmel mit schwarzer Faust,
erhebt das rauhe Antlitz
empor zur blitzenden Sonne!

DESDEMONA
Und einst erblühten meinem Lächeln...

la fuga della vita.
Questa che al ciel m'innalza, ecc.

RODERIGO
Per me s'oscura il mondo, ecc.

LODOVICO
Essa la faccia eterea
volge piangendo al ciel.
Nel contemplar quel pianto
la carità sospira
e un tenero compianto
stempra del core il gel.

DONNE
Ansia mortale, bieca ne ingombra,
anime assorto in lungo orror.

UOMINI
Quell'uomo nero è sepolcrale,
e cieca un'ombra è in lui
di morte e di terror!

EMILIA
La lagrima si frange
muta sul volto mesto...

CASSIO
L'ebbra fortuna incalza, ecc.

RODERIGO
Per me s'oscura il mondo, ecc.

LODOVICO
Nel contemplar quel pianto, ecc.

DONNE
Vista crudele!
Ansia mortale, ecc.

UOMINI
Strazia coll'ugna l'orrido petto!
Gli sguardi figge immoti al suol.
Poi sfida il ciel coll'atre pugna,
l'ispido aspetto ergendo
ai dardi alti del sol.

DESDEMONA
E un dì sul mio sorriso...

upon the swift heels of time.
That which lifts me up, etc.

RODERIGO
Darkness falls upon my world, etc.

LODOVICO
She her ethereal face
turns weeping to the sky.
To see such tears as these
Pity itself might sigh,
and a stirring of compassion
melt an icy heart.

WOMEN
Mortal care weighs sullenly upon
these souls who writhe in long-drawn agony.

MEN
This black man has a graveyard air,
a sightless shadow sits within
of death and terror made!

EMILIA
The tears fall silently
upon her sorrowing cheek...

CASSIO
Reeling Fortune presses, etc.

RODERIGO
Darkness falls upon my world, etc.

LODOVICO
To see such tears as these, etc.

WOMEN
O cruel sight!
Mortal care, etc.

MEN
His nails tear at his fearsome breast!
His eyes are fixed upon the ground.
Now his dusky fist he shakes at heaven,
raising his shaggy face
towards the darts of the sun.

DESDEMONA
And once upon a time my smile...

la fuite de la vie.
Celle qui m'élève au ciel, etc.

RODRIGUE
Pour moi s'obscurcit le monde, etc.

LODOVICO
Elle, la face éthérée,
la tourne en pleurant vers le ciel.
En contemplant ces larmes
la charité soupire
et une tendre compassion
fond la glace du cœur.

FEMMES
Une angoisse mortelle, sinistre accable
les cœurs longuement abimés d'horreur.

HOMMES
Cet homme noir est sépulcral,
et en lui existe une ombre aveugle
de mort et de terreur!

EMILIA
Les larmes coulent muettes
sur son visage désolé...

CASSIO
La fortune ivre harcèle, etc.

RODRIGUE
Pour moi s'obscurcit le monde, etc.

LODOVICO
En contemplant ces larmes, etc.

FEMMES
Vision cruelle!
Une angoisse mortelle, etc.

HOMMES
Il déchire de ses ongles son effrayante poitrine.
Il fixe ses regards immobiles au sol.
Puis il défie le ciel de son poing ténébreux,
sa face hirsute dressée
vers les flèches hautes du soleil.

DESDÉMONE
Et jadis à mon sourire...

EMILIA
... nein, wer sie nicht beweint,
kennt kein Mitleid!

CASSIO
Was mich zum Himmel aufhebt,
ist wie eine Welle im Sturm!

RODRIGO
Jener süße, blonde Engel
wird mir entrissen!

LODOVICO
... und tiefes Mitgefühl...

FRAUEN
Schrecklicher Anblick!

MÄNNER
Er krallt die Nägel usw.

(Jago tritt zu Rodrigo.)

JAGO
Deine Träume stechen morgen in See,
und du bleibst hier am bitteren Strand!

RODRIGO
Ach, Jammer!

JAGO
Ach, Dummkopf! Dummkopf!
Wenn du willst, darfst du hoffen:
Sei ein Mann, raff dich auf und hör mich an!

RODRIGO
Ich höre!

JAGO
Im Morgengrauen segelt das Schiff.
Dann ist Cassio der Befehlshaber.
Wenn ihm aber ein Unglück zustieße,
dann bliebe Othello hier!
Die Hand ans Schwert!
Heute Nacht folge ich seinen Schritten,
bestimme den Ort und die Stunde,
der Rest bleibt für dich! Ich bin dir nah.

EMILIA
... no, chi per lei non piange
non ha pietade.

CASSIO
Questa che al ciel m'innalza
è un'onda d'uragan.

RODRIGO
L'angiol soave e biondo
scompar dal mio cammin.

LODOVICO
... e un tenero compianto...

DONNE
Vista crudel, *(rip.)*

UOMINI
Strazia coll'ugna, ecc.

(Jago si svolge a Roderigo.)

JAGO
I sogni tuoi saranno in mar domani
e tu sull'aspra terra!

RODRIGO
Ahi triste!

JAGO
Ahi stolto! stolto!
Se vuoi tu puoi sperar;
gli umani orsù! cimenti afferra, e m'odi.

RODRIGO
T'ascolto.

JAGO
Col primo albor salpa il vascello.
Or Cassio è il Duce.
Eppur se avvien che a questi accada sventura
allor qui resta Otello.
Mano alla spada!
A notte folta io la sua traccia vigilo,
e il varco e l'ora scruto,
il resto a te. Sarò tua scorta.

EMILIA
... no, he who weeps not for her
has no pity.

CASSIO
That which lifts me up so high
is a storm-driven tidal wave.

RODRIGO
That angel sweet and golden-haired
vanishes from my path.

LODOVICO
... a stirring of compassion...

WOMEN
O cruel sight!

MEN
His nails tear, etc.

(Jago turns his attention to Roderigo.)

JAGO
Your dreams will be upon the seas tomorrow,
and you on the bitter shore!

RODRIGO
Ah, misery!

JAGO
Ah stupidity! Stupidity!
If you will, you may hope yet;
come, show yourself a man! Gird your loins, and
listen.

RODRIGO
I hear you.

JAGO
The ship departs at first light.
Now Cassio is governor.
However, if some accident should befall him,
Othello must linger here.
Your hand on your sword!
When it is dark I'll supervise his steps
and watch his destination and the hour,
the rest is up to you. I will be near.

EMILIA
... non, qui ne pleure pas pour elle
ne connaît pas la pitié.

CASSIO
Celle qui m'élève au ciel
est une vague de tempête.

RODRIGUE
Mon ange doux et blond
disparaît de mon chemin.

LODOVICO
... et une tendre compassion...

FEMMES
Vision cruelle.

HOMMES
Il déchire de ses ongles, etc.

(Jago se tourne vers Rodrigue.)

JAGO
L'objet de tes rêves sera demain en mer
et toi sur l'âpre terre!

RODRIGUE
as, quelle tristesse!

JAGO
Las, quelle sottise! Sottise!
Si tu le veux, tu peux espérer;
debout les hommes! Ceins-toi et écoute-moi.

RODRIGUE
Je t'écoute.

JAGO
À l'aube appareille le vaisseau.
Cassio est maintenant le chef.
Or, s'il lui arrive quelque malheur,
Othello reste ici.
La main à l'épée!
À la nuit close, moi, j'épie ses mouvements,
je guette son passage et l'heure,
le reste te regarde. Je serai ton escorte.

Zur Jagd! Zur Jagd!
Rüste dich wohl!

RODRIGO
Ja! Dir hab ich Ehre und Treue verkauft!
(Die Stimmen Rodrigos und Jagos verlieren sich.)

DESDEMONA
... Hoffnung und Küsse, usw.

EMILIA
Nein, wer sie nicht beweint,
fühlt kein Mitleid in der Brust, usw.

CASSIO
Das schwankende Glück, usw.

LODOVICO
... schmilzt ein Herz aus Eis.
Wer sie nicht beweint, usw.

FRAUEN
Schrecklicher Anblick! Er schlug sie!
Ihr heiliges Antlitz, bleich und sanft,
neigt sich schweigend, sie weint und vergeht.
So weinen im Himmel
die Engel ihre Tränen,
wenn der verlorene Sünder vor ihnen liegt.

MÄNNER
Die Augen sind starr auf den Boden gerichtet.
Nun droht er dem Himmel, usw.

FRAUEN
Ihr heiliges Antlitz...

EMILIA
Das unschuldige Herz...

CASSIO
Das schwankende Glück...

RODRIGO (von Jagos Seite fortgehend)
Der Würfel ist gefallen!

JAGO (Rodrigo betrachtend, für sich)
Jag nur deinem Wahnbild nach!

A caccia! a caccia!
Cingiti l'arco!

RODERIGO
Sì! t'ho venduto onore e fè.
(Le voci di Jago e Roderigo si sperdono fra l'insieme generale.)

DESDEMONA
... fioria la speme e il bacio, ecc.

EMILIA
No, chi per lei non piange
non ha pietade in sen, ecc.

CASSIO
L'ebbra fortuna incalza, ecc.

LODOVICO
... stempra del core il gel.
Chi per lei non piange, ecc.

DONNE
Vista crudel! Ei la colpì!
Quel viso santo, pallido, blando
si china e tace e piange e muor.
Piangon così nel ciel
lor pianto gli angeli
quando perduto giace il peccator.

UOMINI
Figge gli sguardi immoti al suol.
Sfida il ciel, ecc.

DONNE
Quel viso santo...

EMILIA
Quell'innocente un fremito...

CASSIO
L'ebbra fortuna incalza...

RODERIGO (allontanandosi da Jago)
Il dado e tratto!

JAGO (guardando Roderigo, fra sè)
Corri al miraggio!

A-hunting we will go!
Arm yourself for the fray!

RODERIGO
Yes! I have sold you my honour and faith.
(The voices of Jago and Roderigo become lost among the others.)

DESDEMONA
... quickened hope and kisses, etc.

EMILIA
No, he who weeps not for her
has no pity in his heart, etc.

CASSIO
Reeling Fortune presses, etc.

LODOVICO
... melt an icy heart.
He who weeps not for her, etc.

WOMEN
O cruel sight! He struck her!
That saint-like face, so pale and gentle,
is mutely bowed, and weeps and dies.
In heaven do the angels
shed such tears as these
when before them, lost, the sinner lies.

MEN
His eyes are fixed upon the ground.
His dusky fist, etc.

WOMEN
That saint-like face...

EMILIA
Innocent of heart, no word...

CASSIO
Reeling Fortune presses...

RODERIGO (walking away from Jago)
The die is cast!

IAGO (aside, watching Roderigo)
Go, chase the rainbow!

Taïaut! Taïaut!
Bande ton arc!

RODRIGUE
C'est oui! Je t'ai vendu honneur et foi.
(Les voix de Jago et de Rodrigue se perdent dans le tumulte général.)

DESDEMONA
... fleurissaient l'espoir et le baiser, etc.

EMILIA
Non, qui ne pleure pas pour elle
ne connaît pas la pitié, etc.

CASSIO
La fortune ivre harcèle, etc.

LODOVICO
... fond la glace du cœur.
Qui ne pleure pas pour elle, etc.

FEMMES
Vision cruelle! Il l'a frappé!
Ce saint visage, pâle et délicat,
s'incline et se tait et pleure et meurt.
Ainsi dans le ciel pleurent
de chagrin les anges
quand gît le pécheur perdu.

HOMMES
Il fixe ses regards immobiles au sol.
Il défie le ciel, etc.

FEMMES
Ce saint visage...

EMILIA
L'innocente n'a pas un frisson...

CASSIO
La fortune ivre harcèle...

RODRIGUE (s'éloignant de Jago)
Les dés sont jetés!

IAGO (observant Rodrigue, à part)
Cours au mirage!

LODOVICO
Beim Anblick dieser Tränen...

FRAUEN
... bleich und sanft,...

MÄNNER
Ihn umgibt Todesgrauen!

FRAUEN
... neigt sich schweigend,...

EMILIA
... spricht kein Wort,...

CASSIO
... befördert meinen Lauf,...

RODRIGO
Der Würfel ist gefallen!

JAGO
Jag nur deinem Wahnbild nach!

LODOVICO
Das Mitleid selbst,...

FRAUEN
... sie schweigt und weint.

MÄNNER
Den schwarzen Mann umgibt Todesgrauen!

DESDEMONA
Und einst erblühten meinem Lächeln...
... Hoffnungen und Küsse, usw.

EMILIA
... zeigt keine Regung, usw.

CASSIO
... das schwankende Glück, usw.

LODOVICO
... das Mitleid selbst, usw.

JAGO
Jag nur deinem Wahnbild nach! Dein schwacher Sinn
ist schon von einem lügnerischen Traum verwirrt!

LODOVICO
Nel contemplar quel pianto...

DONNE
... pallido, blando...

UOMINI
Quell'uomo nero è sepolcral!

DONNE
... si china e tace...

Emilia
... d'odio non ha nè un gesto,...

CASSIO
... la fuga della vita...

RODRIGO
Il dado è tratto!

JAGO
Corri, corri al miraggio!

LODOVICO
La carità sospira...

DONNE
... e tace e piange.

UOMINI
Quel uomo nero è sepolcral!

DESDEMONA
E un dì sul mio sorriso...
... fioria la speme e il bacio, ecc.

EMILIA
... d'odio non ha, ecc.

CASSIO
... l'ebbra fortuna incalza, ecc.

LODOVICO
... la carità sospira, ecc.

JAGO
Corri al miraggio! Il fragile tuo senno
ha già confuso un sogno menzogner, ecc.

LODOVICO
To see such tears as these...

WOMEN
... so pale and gentle...

MEN
This black man has a graveyard air!

WOMEN
... is mutely bowed...

EMILIA
... of hate she speaks nor gesture makes,...

CASSIO
... at the swift heels of time,...

RODRIGO
The die is cast!

IAGO
Go, chase the rainbow!

LODOVICO
Pity heaves a sigh...

WOMEN
... and weeps and dies.

MEN
This black man has a graveyard air!

DESDEMONA
And once upon a time my smile...
... would quicken hope and kisses, etc.

EMILIA
... of hate she speaks, etc.

CASSIO
... Reeling Fortune presses, etc.

LODOVICO
... Pity heaves a sigh, etc.

IAGO
Go, chase the rainbow ! Your enfeebled sense
is by a web of lying dreams enmeshed, etc.

LODOVICO
En contemplant ces larmes...

FEMMES
... pâle et délicat...

HOMMES
Cet homme noir est sépulcral!

FEMMES
... s'incline et se tait...

EMILIA
... de haine ni un geste,...

CASSIO
... la fuite de la vie,...

RODRIGUE
Les dés sont jetés!

IAGO
Cours, cours au mirage!

LODOVICO
La charité soupire...

FEMMES
... et se tait et pleure.

HOMMES
Cet homme noir est sépulcral!

DESDÉMONE
Et jadis à mon sourire...
... fleurissaient l'espoir et le baiser, etc.

EMILIA
... de haine, etc.

CASSIO
... la fortune ivre harcèle, etc.

LODOVICO
... la charité soupire, etc.

IAGO
Cours au mirage ! Ta raison fragile
est déjà troublée par un songe mensonger, etc.

Folg nur meinem schlaun und listigen Rat,
du betörter Liebhaber; ich folge meinem Plan! usw.

RODRIGO

Der Würfel ist gefallen! Voller Ungeduld erwart ich dich,
mein letztes Schicksal, mein verborgenes
Geschick! usw.

Mich treibt die Liebe, doch der gierige, furchtbare
Stern des Todes weist mir meinen Weg! usw.

FRAUEN/MÄNNER (*wie oben*)

OTHELLO

(*steht auf und wendet sich an die Versammelten, mit
furchterregender Gebärde*)

Fliehet!

ALLE

Himmel!

OTHELLO (*auf die Menge losstürzend*)

Ihr alle, fliehet Othello!

JAGO (*zu allen*)

Ihn traf ein böser Zauber,
der ihm die Sinne raubte!

OTHELLO

Wer sich nicht entfernt,
der ist ein Rebell!

LODOVICO (*will Desdemona fortführen*)

Folgt mir!

MÄNNERSTIMMEN (*von ferne*)

Hoch!

(*Trompeten von ferne*)

DESDEMONA

(*macht sich von Lodovico los und läuft auf Othello zu*)
Mein Gatte!

OTHELLO

Du meine Seele, ich verfluche dich!

MÄNNER and FRAUEN

Entsetzen!

Segui l'astuto ed agile mio cenno,
amante illuso, io seguo il mio pensier, ecc.

RODERIGO

Il dado è tratto! Impavido t'attendo,
ultima sorte, occulto mio destin, ecc.
Mi sprona amor, ma un avido, tremendo
astro di morte infesta il mio cammin, ecc.

DONNE/UOMINI (*come prima*)

OTELLO

(*ergendosi e rivolto alla folla,
terribilmente*)

Fuggite!

TUTTI

Ciel!

OTELLO (*slanciandosi contro la folla*)

Tutti fuggite Otello!

JAGO (*a tutti*)

Lo assale una malia
che di ogni senso il priva.

OTELLO

Chi non si scosta
è contro me rubello!

LODOVICO (*fa per trascinare lontano Desdemona*)

Mi segui.

UOMINI (*da lontano*)

Evviva!

(*Da lontano odesi squilla di trombe.*)

DESDEMONA

(*sciogliendosi da Lodovico e accorrendo verso
Othello*)
Mio sposo!

OTELLO

Anima mia, ti maledico!

UOMINI E DONNE

Orror!

Follow the scheme my shrewd, swift wit presents,
deluded lover, I follow but myself, etc.

RODRIGO

The die is cast! Undaunted, I await
the final outcome, hidden destiny, etc.
Love spurs me on, and yet my path is plagued
by death's dark planet, avid, menacing, etc.

WOMEN/MEN (*as before*)

OTHELLO

(*rising and turning on the crowd
with menacing fury*)

Hence, avaunt!

ALL

Heaven!

OTHELLO (*hurling himself upon the crowd*)

All flee Othello!

IAGO (*to everyone*)

He is assailed by some enchantment
that deprives him of his wits.

OTHELLO

Whoever does not remove himself
is in rebellion against me!

LODOVICO (*trying to drag Desdemona away*)

Come with me.

MEN (*in the distance*)

Hurrah!

(*Fanfares are heard in the distance.*)

DESDEMONA

(*tearing herself away from Lodovico and running to
Othello*)
My lord!

OTHELLO

My soul, I curse you!

MEN AND WOMEN

Oh horror!

Suis mon plan habile et agile,
amant abusé, moi je suis mon idée, etc.

RODRIGUE

Les dés sont jetés! Intrépide, je t' attends,
ma dernière chance, mon destin caché, etc.
L'amour m'éperonne, mais, avide, effrayante,
une étoile de mort infeste mon chemin, etc.

FEMMES/HOMMES (*comme précédemment*)

OTHELLO

(*se dressant et se tournant, terrible,
vers la foule*)

Fuyez!

TOUS

Ciel!

OTHELLO (*s'élançant contre la foule*)

Fuyez tous Othello!

IAGO (*à tous*)

Un sort
le prive de ses sens.

OTHELLO

Qui ne s'en va pas
se montre rebelle à moi!

LODOVICO (*cherchant à entraîner Desdémone*)

Suivez-moi.

HOMMES (*au loin*)

Vivat!

(*distantes trompettes*)

DESDÉMONE

(*s'arrachant de Lodovico et courant vers Othello*)
Cher époux!

OTHELLO

Chère âme, je te maudis!

HOMMES ET FEMMES

Horreur!

(Alle stürzen entsetzt hinaus, Desdemona von Emilia und Lodovico geführt. Jago und Othello bleiben allein zurück.)

OTHELLO

Nur ich kann mir nicht entfliehen!
Blut! Ah, welch niedriger Gedanke!
(niedergeschlagen)
„Das betrübt mich!“
(krampfhaft, wie irre)
Beide umschlungen sehen!
Das Taschentuch! Das Taschentuch!
Ah! Ah! Ah!
(fällt in Ohnmacht)

JAGO (für sich)

Mein Gift tut seine Wirkung.

MÄNNERSTIMMEN (von ferne)

Hoch Othello!

JAGO (auf die Rufe hörend)

Das Echo seines Sieges...

MÄNNERSTIMMEN

Hoch! Hoch!

JAGO

... singt ihm sein letztes Loblied!

MÄNNERSTIMMEN

Hoch!

JAGO

(betrachtet den ohnmächtig am Boden liegenden Othello)

Wer kann mich daran hindern, dieses Haupt mit meiner Ferse zu zertreten?

MÄNNERSTIMMEN (näher)

Hoch! Hoch Othello!

Heil dem Löwen von Venedig!

JAGO

(richtet sich mit der Gebärde schrecklichen Triumphes empor, auf den reglosen Körper Othellos zeigend)
Da seht den Löwen!

(Tutti escono inorriditi; Desdemona esce fra Lodovico ed Emilia. Restano soli Otello e Jago).

OTHELLO

10 Fuggirmi io sol non so!
Sangue!... Ah! l'abbietto pensiero!
(sempre affannoso)
Ciò m'accora!
(convulsivamente, delirando)
Vederli insieme avinti...
il fazzoletto! il fazzoletto! (rip).
Ah! ah! ah!
(sviene)

JAGO (fra sè)

Il mio velen lavora.

UOMINI (interno)

Viva Otello!

JAGO (ascoltando le grida)

L'eco della vittoria ...

UOMINI

Evviva! evviva!

JAGO

... porge sua laude estrema.

UOMINI

Evviva!

JAGO

(osserva Otello disteso a terra tramortito)

Chi può vietar che questa fronte prema col mio tallone?

UOMINI (da più vicino)

Evviva! Evviva Otello!

Gloria al Leone di Venezia!

JAGO

(ritto e con gesto d'orrendo trionfo, indicando il corpo inerte d'Otello)
Ecco il Leone!

(Overwhelmed by horror, all leave the hall; Desdemona leaves supported by Lodovico and Emilia. Jago and Othello remain alone.)

OTHELLO

I alone cannot flee myself!
Blood!... O vile thought!
(becoming breathless)
I like not that!
(convulsively, raving)
To see them clasped together...
The handkerchief! The handkerchief!
O! O! O!
(faints)

IAGO (aside)

My poison's working.

MEN (within)

Long live Othello!

IAGO (listening to the cries)

His victory is hailed...

MEN

Hurrah! Hurrah!

IAGO

... for the last time.

MEN

Hurrah!

IAGO

(eyeing Othello stretched on the ground unconscious)

Who can stop me crushing this head beneath my heel?

MEN (nearer)

Hurrah! Long live Othello!

Hail to the Lion of Venice!

IAGO

(standing erect and, with a loathsome gesture of triumph, pointing to the inert Othello)
Behold the Lion!

(Tous s'en vont, horrifiés; Desdémone sort, soutenue par Lodovico et Emilia. Othello et Jago restent seuls.)

OTHELLO

Moi seul ne puis me fuir!
Sang!... Ah! l'ignoble pensée!
(toujours haletant)
Ceci me déplaît!
(convulsivement, délirant)
Voir leur étreinte...
le mouchoir! le mouchoir!
Ah! ah! ah!
(Ils'évanouit.)

IAGO (à part)

Mon poison opère.

HOMMES (dans la garnison)

Vive Othello!

IAGO (écoutant les cris)

L'écho de la victoire...

HOMMES

Vivat! Vivat!

IAGO

... élève sa dernière louange.

HOMMES

Vivat!

IAGO

(contemplant Othello étendu à terre sans connaissance)

Qui empêche que j'écrase cette tête sous mon talon?

HOMMES (de plus près)

Vivat! Vive Othello!

Gloire au Lion de Venise!

IAGO

(se dressant droit et d'un ignoble geste de triomphe, désignant le corps inerte d'Othello)
Voilà le Lion!

VIERTER AKT

Desdemona's Schlafgemach. Ein Bett, ein Betstuhl, ein Tisch mit Spiegel und ein Stuhl. Vor dem Madonnenbild über dem Betstuhl brennt eine Lampe. Rechts eine Tür. Es ist Nacht.

(Desdemona bereitet sich auf die Nacht vor, Emilia hilft ihr.)

EMILIA
War er ruhiger?

DESDEMONA
So schien er mir.
Er befahl mir, zu Bett zu gehen
und auf ihn zu warten.
Emilia, ich bitte dich,
leg auf mein Bett
mein weißes Brautkleid.
(Emilia tut es.)
Hör:
Wenn ich vor dir sterben sollte,
begab mich in einem dieser Schleier.

EMILIA
Verjagt solche Gedanken.

DESDEMONA
Ich bin so traurig, so traurig.
(setzt sich mechanisch vor den Spiegel)
Meine Mutter hatte eine arme Magd,
die war verliebt und sehr schön;
ihr Name war Barbara.
Sie liebte einen Mann, der sie verließ.
Sie sang ein Lied,
das Lied von der Weide.
(zu Emilia)
Lös mir das Haar.
Heute Abend
ist mein Sinn erfüllt
von dieser Weise.

„Sie sang und weinte auf der einsamen Heide,
dort weinte die Arme.
O Weide! Weide! Weide!
Sie saß, den Kopf auf die Brust geneigt.
Weide! Weide! Weide!
Singt, singt!
Die Trauerweide soll mein Kranz sein!“

ATTO QUARTO

La camera di Desdemona. Letto, inginocchiatoio, tavolo, specchio, sedie. Una lampada arde appesa davanti all'immagine della Madonna che sta al di sopra dell'inginocchiatoio. Porta a destra. È notte. (Desdemona, aiutata da Emilia, si prepara per la notte.)

EMILIA
11 Era più calmo?

DESDEMONA
Mi parea.
M'ingiunse di coricarmi
e d'attenderlo.
Emilia, te ne prego,
distendi sul mio letto
la mia candida veste nuziale.
(Emilia eseguisce.)
Senti.
Se pria di te morir dovessi,
mi seppellisci con un di quei veli.

EMILIA
Scacciate quest'idee.

DESDEMONA
Son mesta tanto, tanto.
(sedendo macchinalmente davanti allo specchio)
12 Mia madre aveva una povera ancella,
innamorata e bella;
era il suo nome Barbara;
amava un uom che poi l'abbandonò.
Cantava una canzone,
la canzon del Salice.
(ad Emilia)
Mi disciogli le chiome.
Io questa sera
ho la memoria piena
di quella cantilena.

“Piangea cantando nell'erma landa,
piangea la mesta,
O Salce! Salce! Salce!
Sedeo chinando sul sen la testa,
Salce! Salce! Salce!
Cantiamo! cantiamo!
Il salce funebre sarà la mia ghirlanda.”

ACT FOUR

Desdemona's bedroom. A bed, a prie-dieu, a table, a mirror and some chairs. A lighted lamp hangs before the image of the Madonna above the prie-dieu. On the right is a door. It is night. (Desdemona, with the assistance of Emilia, is preparing for bed.)

EMILIA
Was he calmer?

DESDEMONA
He seemed so to me.
He commanded me to go to bed
and there await him.
Emilia, I pray you,
lay upon my bed
my white wedding nightgown.
(Emilia does so.)
Listen.
If I should die before you,
lay me to rest in one of those veils.

EMILIA
Put such thoughts from you.

DESDEMONA
I am so sad, so sad.
(seating herself mechanically before the mirror)
My mother had a poor maidservant,
she was in love and pretty;
her name was Barbara;
she loved a man who then abandoned her.
She used to sing a song,
the song of "The Willow".
(to Emilia)
Unbind my hair.
This evening
my memory is haunted
by that old refrain.

“She wept as she sang on the lonely heath,
the poor girl wept,
O Willow, Willow, Willow!
She sat with her head upon her breast,
Willow, Willow, Willow!
Come sing! Come sing!
The green willow shall be my garland.”

ACTE QUATRE

La chambre de Desdémone. Lit, prie-dieu, table, miroir, sièges. Au-dessus du prie-dieu une image de la Madone devant laquelle brûle une lampe. Porte à droite. C'est la nuit. (Desdémone, aidée d'Emilia, se prépare pour la nuit.)

EMILIA
Était-il plus calme ?

DESDEMONA
Il me semble.
Il m'enjoignit de me coucher
et de l'attendre.
Emilia, je t'en prie,
étends sur mon lit
ma blanche robe nuptiale.
(Emilia s'exécute.)
Écoute.
Si je devais mourir avant toi,
ensevelis-moi dans un de ces voiles.

EMILIA
Chassez ces idées.

DESDEMONA
Je suis tellement, tellement triste.
(s'asseyant machinalement devant le miroir)
Ma mère avait une pauvre servante,
amoureuse et belle ;
son nom était Barbara.
Elle aimait un homme qui l'abandonna.
Elle chantait une chanson,
la chanson du saule.
(à Emilia)
Dénoue-moi les cheveux.
J'ai ce soir
la mémoire pleine
de cette cantilène.

“Dans la lande solitaire elle pleurait en chantant,
la pauvre pleurait.
O saule! saule! saule!
Assise, elle penchait la tête sur son sein,
saule! saule! saule!
Chantons! Chantons!
Le saule funèbre sera ma guirlande.”

(Zu Emilia.)
 Mach rasch, bald kommt Othello.
 „Die Bäche flossen zwischen blumigen Ufern;
 sie klagte mit brechendem Herzen,
 und aus den Augen ergoss ihr Herz
 die Flut bitterer Tränen.
 Weide! Weide! Weide!
 Singt, singt!
 Die Trauerweide soll mein Kranz sein.
 Die Vögel flogen von den dunklen Zweigen nieder
 zu ihrem süßen Gesang.
 Und ihre Augen weinten so sehr,
 die Steine selbst zu erweichen.“
 (streift einen Ring vom Finger, zu Emilia)
 Leg diesen Ring weg.
 (erhebt sich)
 Arme Barbara!
 Sie schloss ihr Lied immer
 mit den schlichten Worten:
 „Er wurde für den Ruhm geboren,
 und ich, um zu lieben.“
 (zu Emilia)
 Horch! Ich höre einen Klagelaut!
 (Emilia tut ein paar Schritte.)
 Still! – Wer klopft da an die Tür?

EMILIA
 Es war der Wind.

DESDEMONA
 „... und ich, um zu lieben und zu sterben.
 Singt, singt!
 Weide, Weide, Weide!“
 Emilia, leb wohl.
 Wie mir die Augen brennen!
 Das bedeutet Tränen.
 Gute Nacht.
 (Emilia will gehen.)
 Ah! Emilia, Emilia, leb wohl!
 Emilia, leb wohl!
 (Emilia kehrt sich um, Desdemona umarmt sie.
 Emilia ab.)
 (Desdemona kniet auf dem Betstuhl nieder.)
 Ave Maria, voll der Gnade,
 auserwählt unter den Weibern und Jungfrauen bist du,
 gebenedeit sei die Frucht, o Gebenedeite,
 deines mütterlichen Schoßes, Jesus.
 Bitte für den, der anbetend vor dir kniet,

(ad Emilia)
 Affrettati; fra poco giunge Otello.
 “Scorreano i rivi fra le zolle in fior,
 gemea quel core affranto,
 e dalle ciglia le sgorgava il cor
 l'amara onda del pianto.
 Salce! Salce! Salce!
 Cantiamo! cantiamo!
 Il salce funebre sarà la mia ghirlanda.
 Scendean l'aucelli a vol dai rami cupi
 verso quel dolce canto.
 E gli occhi suoi piangean tanto, tanto,
 da impietosir le rupi.”
 (ad Emilia, levandosi un anello dal dito)
 Riponi quest'anello.
 (alzandosi)
 Povera Barbara!
 Solea la storia con questo
 semplice suono finir:
 “Egli era nato per la sua gloria,
 io per amar...”
 (ad Emilia)
 Ascolta. Odo un lamento.
 (Emilia fa qualche passo.)
 Taci... Chi batte quella porta?

EMILIA
 È il vento.

DESDEMONA
 “Io per amarlo e per morir.
 Cantiamo! cantiamo!
 Salce! Salce! Salce!”
 Emilia, addio.
 Come m'ardon le ciglia!
 È presagio di pianto.
 Buona notte.
 (Emilia si volge per partire.)
 Ah! Emilia, Emilia, addio!
 Emilia addio!
 (Emilia torna e Desdemona l'abbraccia.
 Emilia parte.)
 (all'inginocchiatoio)
13 Ave Maria, piena di grazia,
 eletta fra le spose e le vergini sei tu,
 sia benedetto il frutto, o Benedetta,
 di tue materne viscere, Gesù.
 Prega per chi, adorando te, si prostra,

(to Emilia)
 Make haste; Othello will soon be here.
 “The fresh streams ran between the flowery
 banks, she moaned in her grief,
 in bitter tears which through her eyelids sprang
 her poor heart sought relief.
 Willow! Willow! Willow!
 Come sing! Come sing!
 The green willow shall be my garland.
 Down from dark branches flew the birds
 towards the singing sweet.
 Sufficient were the tears that she did weep
 that stoned her sorrow shared.”
 (to Emilia, taking a ring from her finger)
 Lay this ring by.
 (rising)
 Poor Barbara!
 The story used to end
 with this simple phrase:
 “He was born for glory,
 I to love...”
 (to Emilia)
 Hark! I heard a moan.
 (Emilia takes a step or two.)
 Hush... Who knocks upon that door?

EMILIA
 'Tis the wind.

DESDEMONA
 “I to love him and to die.
 Come sing! Come sing!
 Willow! Willow! Willow!”
 Emilia, farewell.
 How mine eyes do itch!
 That bodes weeping.
 Good night.
 (Emilia turns to leave.)
 Ah! Emilia, Emilia, farewell!
 Emilia, farewell!
 (Emilia returns and Desdemona embraces
 her. Emilia leaves.)
 (kneeling at the prie-dieu)
 Hail Mary, full of grace,
 blessed amongst wives and maids art thou,
 and blessed is the fruit, o blessed one,
 of thy maternal womb, Jesu.
 Pray for those who kneeling adore thee,

(à Emilia)
 Dépêche-toi; sous peu arrivera Othello.
 “Entre les mottes en fleur couraient les
 ruisseaux; le cœur brisé, elle gémissait
 et de ses yeux lui coulait
 l'amer flot de ses larmes.
 Saule! saule! saule!
 Chantons! Chantons!
 Le saule funèbre sera ma guirlande.
 Descendant des sombres branches, les oiseaux
 volaient vers ce doux chant.
 Et ses yeux pleuraient tant, tant,
 à émouvoir les pierres.”
 (à Emilia, ôtant un anneau de son doigt)
 Serre cet anneau.
 (se levant)
 Pauvre Barbara!
 Toujours l'histoire finissait
 sur ce simple refrain:
 “Il était né pour la gloire,
 moi pour aimer...”
 (à Emilia)
 Écoute. J'entends une plainte.
 (Emilia fait quelques pas.)
 Tais-toi. Qui frappe à la porte?

EMILIA
 C'est le vent.

DESDEMONA
 “Moi pour l'aimer et pour mourir.
 Chantons! chantons!
 Saule! saule! saule!”
 Emilia, adieu.
 Comme les yeux me brûlent!
 Signe de larmes.
 Bonne nuit.
 (Emilia se tourne pour partir.)
 Ah! Emilia, Emilia, adieu!
 Emilia, adieu!
 (Emilia se retourne et Desdemone l'embrasse.
 Emilia sort.)
 (s'agenouillant sur le prie-dieu)
 Ave Maria, pleine de grâce,
 tu es bénie entre les épouses et les vierges,
 béni soit le fruit, ô Bienheureuse,
 de tes entrailles maternelles, Jésus.
 Prie pour qui, t'adorant, se prosterne,

bitte für den Sünder, für den Unschuldigen,
und für den Schwachen und Bedrückten,
und dem Mächtigen,
der gleichfalls elend ist, schenk dein Erbarmen.
Bitte für den, der vom Unrecht gebeugt ist
und vom grausamen Schicksal;
für uns, bitte für uns,
bitte du immer
und in der Stunde unseres Todes,
bitte für uns, bitte für uns,
bitte du!

(Bleibt noch eine Weile auf den Knien und legt ihre Stirn auf das Pult, wobei sie im stillen das Gebet wiederholt; nur die ersten und letzten Worte sind zu hören.)

Ave Maria...
... in der Stunde unseres Todes.
Ave! Amen.
(erhebt sich und geht zu Bett)

(Othello erscheint auf der Schwelle einer geheimen Tür. Er kommt näher, legt einen Säbel auf den Tisch und bleibt vor der Kerze stehen, un schlüssig, ob er sie auslöschen soll oder nicht. Er erblickt Desdemona und löscht das Licht. Dann macht er eine zornige Gebärde, nähert sich dem Bett und bleibt stehen. Er hebt die Vorhänge auf und betrachtet lange die schlafende Desdemona. Er küsst sie dreimal; sie erwacht.)

DESDEMONA
Wer ist da?
(Richtet sich auf.)
Othello?

OTHELLO
Ja.
Habt Ihr heute abend Eure Gebete gesprochen?

DESDEMONA
Ich habe gebetet.

OTHELLO
Erinnert Ihr Euch
an eine begangene Sünde
und erhofft dafür die Gnade des Himmels,
erleht sie jetzt gleich.

prega pel peccator, per l'innocente,
e pel debole oppresso e pel possente,
misero anch'esso, tua pietà dimostra.
Prega per chi sotto l'oltraggio piega la fronte,
e sotto la malvagia sorte;
per noi, per noi tu prega,
prega sempre,
e nell'ora della morte nostra,
prega per noi, prega per noi,
prega!

(Resta ancora inginocchiata e appoggiando la fronte sull'inginocchiatoio ripete mentalmente l'orazione di cui non s'odono che le prime e le ultime parole.)

Ave Maria ...
... nell'ora della morte.
Ave! Amen!
(Si alza e va a coricarsi.)

(Othello compare sulla soglia di una porta segreta... Si avvanze... depona una scimitarra sul tavolo... s'arresta davanti alla face, titubante se spegnerla o no... Guarda Desdemona... Spegne la face... Fa un movimento di furore... Si avvicina al letto... S'arresta... Rialza le cortine, contempla lungamente Desdemona che dorme... Dà un bacio a Desdemona... un'altro bacio... un'altro ancora. Desdemona si desta.)

DESDEMONA
14 Chi è là?
(si alza)
Otello ?

OTHELLO
Sì! ...
Diceste questa sera le vostre preci ?

DESDEMONA
Orai...

OTHELLO
Se vi soviene
di qualche colpa commessa
che attenda grazia dal ciel,
imploratela tosto.

pray for the sinner, for the innocent
and for the weak oppressed; and to the powerful man,
who also grieves, thy sweet compassion show.
Pray for him who bows beneath injustice
and 'neath the blows of cruel destiny;
for us, pray thou for us,
pray for us always,
and at the hour of our death
pray for us, pray for us,
pray!

(She remains kneeling and, with her head bowed on the prie-dieu, repeats the prayer silently, so that only the first words and the last are audible.)

Hail Mary ...
... and at the hour of our death.
Hail! Amen!
(She rises from her knees and goes to bed.)

(Othello appears on the threshold of a secret door ... He comes forward ... places his scimitar on the table ... hesitates in front of the candle, wondering whether to put it out or not ... Looks at Desdemona ... Puts out the light ... Makes a gesture of fury ... Approaches the bed ... Stops ... Raises the drapes and stands for a long time contemplating the sleeping Desdemona... He gives her a kiss... another kiss... and another one. Desdemona awakens.)

DESDEMONA
Who's there?
(raising herself)
Othello?

OTHELLO
Ay! ...
Have you prayed tonight?

DESDEMONA
I prayed...

OTHELLO
If you bethink yourself
of any crime
unreconciled as yet to heaven and grace,
solicit for it straight.

prie pour le pécheur, pour l'innocent,
et pour le faible opprimé et pour le puissant,
malheureux lui aussi, sois compatissante.
Prie pour qui plie le front sous l'outrage,
et sous le mauvais sort;
ô toi, prie pour nous, prie pour nous,
prie sans cesse,
et à l'heure de notre mort,
prie pour nous, prie pour nous,
prie!

(Un moment elle reste agenouillée, appuyant son front sur l'accoudoir, répétant tout bas son oraison dont on n'entend que les paroles initiales et finales.)

Ave Maria ...
... et à l'heure de la mort.
Ave! Amen!
(Elle se lève et va se coucher.)

(Othello paraît sur le seuil d'une porte dissimulée ... Il s'avance... dépose un cimenterre sur la table... s'arrête, hésitant, devant le flambeau, se demandant s'il faut l'éteindre ou non... regarde Desdémone... éteint le flambeau ...fait un geste de fureur... s'approche du lit... s'arrête... soulève les courtines, contemple longuement Desdémone qui dort... lui donne un baiser, un autre baiser, un autre encore. Desdémone se réveille.)

DESDEMONA
Qui est là ?
(se dressant)
Othello ?

OTHELLO
Oui! ...
Avez-vous dit ce soir vos prières ?

DESDEMONA
J'ai prié...

OTHELLO
S'il vous souvient
de quelque faute commise
qui attend le pardon du ciel,
implorez-le sans tarder.

DESDEMONA Weshalb?	DESDEMONA Perchè?	DESDEMONA What mean you?	DESDÉMONE Pourquoi ?
OTHELLO Mach rasch! Ich will nicht deine Seele töten.	OTELLO T'affretta! Uccidere non voglio l'anima tua.	OTHELLO Be brief! I would not kill your spirit.	OTHELLO Dépêche-toi! Je ne veux pas occire ton âme.
DESDEMONA Du sprichst vom Töten?	DESDEMONA D'uccider parli ?	DESDEMONA Talk you of killing?	DESDÉMONE Tu parles d'occire ?
OTHELLO Ja.	OTELLO Sì.	OTHELLO I do.	OTHELLO Oui.
DESDEMONA Gott sei mir gnädig!	DESDEMONA Pietà di me, mio Dio!	DESDEMONA Then God have mercy on me!	DESDÉMONE Aie pitié de moi, mon Dieu.
OTHELLO Amen.	OTELLO Amen.	OTHELLO Amen.	OTHELLO Amen.
DESDEMONA Und seid auch Ihr mir gnädig!	DESDEMONA E abbiate pietà voi pure!	DESDEMONA And you have mercy too!	DESDÉMONE Et vous, ayez pitié!
OTHELLO Denk an deine Sünden.	OTELLO Pensa a' tuoi peccati.	OTHELLO Think on your sins.	OTHELLO Pense à tes péchés.
DESDEMONA Meine Sünde ist die Liebe!	DESDEMONA Mio peccato è l'amor.	DESDEMONA My sin is love.	DESDÉMONE Mon péché est l'amour.
OTHELLO Und dafür stirbst du!	OTELLO Per ciò tu muori!	OTHELLO For that you die!	OTHELLO C'est pourquoi tu meurs.
DESDEMONA Und weil ich dich liebe, tötest du mich?	DESDEMONA E perchè t'amo m'uccidi ?	DESDEMONA Because I love you you would kill me?	DESDÉMONE Et parce que je t'aime, tu vas me tuer?
OTHELLO Du liebst Cassio!	OTELLO Ami Cassio!	OTHELLO Cassio is your love!	OTHELLO Tu aimes Cassio!
DESDEMONA Nein, bei meiner Seele!	DESDEMONA No! sull'anima mia!	DESDEMONA No! By my life and soul!	DESDÉMONE Non! sur mon âme!
OTHELLO Das Taschentuch, das ich dir schenkte, gabst du ihm!	OTELLO Quel fazzoletto ch'io ti donai gli desti.	OTHELLO That handkerchief which I gave you you gave to him.	OTHELLO Ce mouchoir que je te donnai, tu le lui donnas.
DESDEMONA Das ist nicht wahr!	DESDEMONA Non è vero!	DESDEMONA It is not true!	DESDÉMONE Ce n'est pas vrai!
OTHELLO Ich sah es in seiner Hand!	OTELLO Nella sua man lo vidi.	OTHELLO I saw it in his hand.	OTHELLO Je le vis dans sa main.

DESDEMONA
Ich bin nicht schuldig!

OTHELLO
Gesteh!

DESDEMONA
Ich schwöre!

OTHELLO
Hüte dich vor Meineid!
Denk, dass du auf deinem Sterbebett liegst!

DESDEMONA
Nicht um zu sterben!

OTHELLO
Um, jetzt zu sterben!

DESDEMONA
Zu Hilfe!
Ich liebe Cassio nicht!
Er soll herkommen! Er soll reden!

OTHELLO
Stumm ist er auf immer.

DESDEMONA
Himmel! Tot?

OTHELLO
Tot.

DESDEMONA
Ich bin verloren, er ist verraten!

OTHELLO
Du wagst, ihn zu beweinen?

DESDEMONA
Othello, töt mich nicht!

OTHELLO
Du verteidigst dich umsonst!

DESDEMONA
Lass mich leben...
... lass mich noch leben,
lass mich noch leben!

DESDEMONA
Io rea non sono!

OTELLO
Confessa!

DESDEMONA
Giuro!

OTELLO
Bada allo spergiuro...
Pensa che sei sul tuo letto di morte.

DESDEMONA
Non per morir.

OTELLO
Per morir tosto.

DESDEMONA
Aita!
Cassio non amo...
ch'ei qui venga... ei parli.

OTELLO
Muto è per sempre.

DESDEMONA
Cielo! ... Morto ?

OTELLO
Morto.

DESDEMONA
Son perduta! ei tradito!

OTELLO
E pianger l'osi ?

DESDEMONA
OTELLO, non uccidermi...

OTELLO
Tu invano ti difendi.

DESDEMONA
Ch'io viva...
... ancor, ch'io viva ancor,
ch io viva ancor!

DESDEMONA
I am not guilty!

OTHELLO
Confess!

DESDEMONA
I swear it!

OTHELLO
Take heed of perjury...
Think that you are on your deathbed.

DESDEMONA
But not to die.

OTHELLO
To die presently.

DESDEMONA
God help me!
I do not love Cassio...
Send for him hither... let him speak.

OTHELLO
His mouth is stopped for ever.

DESDEMONA
What!... is he dead?

OTHELLO
Dead.

DESDEMONA,
I am undone, and he betrayed!

OTHELLO
And you dare to weep for him?

DESDEMONA
Othello, do not kill me...

OTHELLO
You strive in vain.

DESDEMONA
Let me live...
... longer, let me live longer,
let me live!

DESDEMONA
Je ne suis pas coupable!

OTHELLO
Confesse!

DESDEMONA
Je jure!

OTHELLO
Attention au parjure...
Songe que tu es sur ton lit de mort.

DESDEMONA
Non pour mourir.

OTHELLO
Pour mourir sans délai.

DESDEMONA
À l'aide!
Je n'aime pas Cassio...
qu'il vienne ici... qu'il parle.

OTHELLO
Il est à jamais muet.

DESDEMONA
Ciel!... Mort ?

OTHELLO
Mort.

DESDEMONA
Je suis perdue! lui trahi!

OTHELLO
Et tu oses le pleurer ?

DESDEMONA
Othello, ne me tue pas...

OTHELLO
En vain te défends-tu.

DESDEMONA
Que je vive...
... encore, que je vive encore,
que je vive encore!

OTHELLO Nieder, nieder mit dir, du Hure!	OTELLO Giù, cadì, giù, cadì, prostituta!	OTHELLO Down, fall, down, fall, strumpet!	OTHELLO Chois à terre, tombe, à bas, prostituée!
DESDEMONA Gnade!	DESDEMONA Pietà!	DESDEMONA Mercy!	DESDEMONA Pitié!
OTHELLO Stirb!	OTELLO Muori!!	OTHELLO Die!!	OTHELLO Meurs!
DESDEMONA Lass mich nur diese Nacht noch leben!	DESDEMONA Ch'io viva questa notte...	DESDEMONA Let me live tonight...	DESDEMONA Laisse-moi vivre cette nuit...
OTHELLO Nein!	OTELLO No!	OTHELLO No!	OTHELLO Non!
DESDEMONA Eine Stunde!	DESDEMONA Un'ora...	DESDEMONA One hour...	DESDEMONA Une heure...
OTHELLO Nein!	OTELLO No!	OTHELLO No!	OTHELLO Non!
DESDEMONA Einen Augenblick!	DESDEMONA Un'istante.	DESDEMONA An instant.	DESDEMONA Un instant.
OTHELLO Nein!	OTELLO No!	OTHELLO No!	OTHELLO Non!
DESDEMONA Nur noch für ein Gebet!	DESDEMONA Sol ch'io dica un'Ave.	DESDEMONA But while I say one prayer.	DESDEMONA Le temps d'un Ave.
OTHELLO Zu spät! (<i>erstickt sie</i>)	OTELLO È tardi! (<i>La soffoca.</i>)	OTHELLO It is too late! (<i>He smothers her.</i>)	OTHELLO Trop tard! (<i>Il l'étouffe.</i>)
DESDEMONA Ah! (<i>Es klopft an der Tür.</i>)	DESDEMONA Ah!... (<i>Si sente bussare alla porta a destra.</i>)	DESDEMONA Ah! ... (<i>A knocking is heard at the door on the right.</i>)	DESDEMONA Ah! ... (<i>On frappe à la porte de droite.</i>)
OTHELLO (<i>betrachtet Desdemonas reglosen Körper</i>) Still, wie das Grab. (<i>Es klopft wieder.</i>)	OTELLO (<i>contemplando il corpo inerte di Desdemona</i>) Calma come la tomba. (<i>un'altra picchiata alla porta</i>)	OTHELLO (<i>contemplating the inert form of Desdemona</i>) As quiet as the grave. (<i>further knocking at the door</i>)	OTHELLO (<i>contemplant le corps inerte de Desdémone</i>) Calme comme la tombe. (<i>On frappe encore à la porte.</i>)
EMILIA (<i>draußen</i>) Öffnet! Öffnet!	EMILIA (<i>fuori</i>) 15 Aprite! aprite!	EMILIA (<i>without</i>) Unlock the door!	EMILIA (<i>au dehors</i>) Ouvrez! Ouvrez!
OTHELLO (<i>aufschreckend</i>) Wer ist da? Wer klopft?	OTELLO (<i>trabalzando</i>) Chi è là? Chi batte!	OTHELLO (<i>starting</i>) Who is there? Who knocks?	OTHELLO (<i>tressaillant</i>) Qui est là? Qui frappe?

EMILIA (*klopft wieder*)
O Herr, ich bitte Euch,
ich muss Euch sprechen,
öffnet!

OTHELLO (*öffnet die Tür*)
Emilia, was gibt es?

EMILIA (*tritt auf*)
Ein schweres Verbrechen!
Cassio hat Rodrigo getötet!

OTHELLO
Und Cassio?

EMILIA
Lebt!

OTHELLO
Cassio lebt!

DESDEMONA (*vom Bett aus*)
Ungerecht –
ungerechter Mord –

EMILIA (*läuft auf das Bett zu*)
Wer stöhnt da?
Entsetzen!

DESDEMONA
Ich sterbe schuldlos –

EMILIA
Großer Gott! Wer tat das? Wer?

DESDEMONA
Niemand – ich selbst –
befiehl mich meinem Herrn –
ich sterbe schuldlos –
leb wohl –
(*stirbt*)

OTHELLO
O Lügnerin!
Ich habe sie getötet!

EMILIA
Mörder!

EMILIA (*bussando ancora*)
Signore mio, ven prego,
lasciate ch'io vi parli ...
Aprite!

OTELLO (*aprendo*)
Emilia! che avvenne?

EMILIA (*entrando*)
Un gran delitto!
Cassio uccise Roderigo!

OTELLO
E Cassio?

EMILIA
Vive.

OTELLO
Cassio vive!!

DESDEMONA (*dal letto*)
Ingiustamente...
uccisa ingiustamente...

EMILIA (*accorrendo al letto*)
Chi geme là?...
Orror!

DESDEMONA
Muio innocente...

EMILIA
Gran Dio... Chi fu? chi fu?

DESDEMONA
Nessuno... io stessa...
Al mio signor mi raccomanda...
Muio innocente
Addio..
(*muore*)

OTELLO
O mentitrice!
Io l'uccisi.

EMILIA
Assassino!

EMILIA (*knocking again*)
O, good my lord, I do beseech
that I may speak with you...
Unlock the door!

OTHELLO (*opening the door*)
Emilia! What's the matter?

EMILIA (*entering*)
Yonder's foul murder done!
Cassio has killed Roderigo!

OTHELLO
And Cassio?

EMILIA
Lives.

OTHELLO
Cassio lives!!

DESDEMONA (*from the bed*)
Falsely...
falsely killed...

EMILIA (*running towards the bed*)
What cry is that?...
O horror!

DESDEMONA
A guiltless death I die...

EMILIA
Great God! Who did this deed?

DESDEMONA
Nobody... I myself...
Commend me to my lord...
A guiltless death I die...
Farewell...
(*dies*)

OTHELLO
O liar!
'Twas I that killed her.

EMILIA
Murderer!

EMILIA (*frappant encore*)
Mon seigneur, je vous en prie,
laissez-moi vous parler...
Ouvrez!

OTHELLO (*ouvrant*)
Emilia! Que se passe-t-il?

EMILIA (*entrant*)
Un grand crime!
Cassio a tué Rodrigue!

OTHELLO
Et Cassio!

EMILIA
Il vit.

OTHELLO
Cassio vit!

DESDEMONA (*du lit*)
Injustement...
tuée injustement...

EMILIA (*courant au lit*)
Qui gémit là?...
Horreur!

DESDEMONA
Je meurs innocente...

EMILIA
Grand Dieu... Qui est-ce? Qui est-ce?

DESDEMONA
Personne... moi-même...
Recommande-moi à mon cher seigneur...
Je meurs innocente...
Adieu...
(*Elle meurt.*)

OTHELLO
O menteuse!
C'est moi qui l'ai tuée.

EMILIA
Assassin!

OTHELLO Sie war Cassios Hure, frag Jago!	OTELLO Fu di Cassio la druda. A Jago il chiedi.	OTHELLO She was Cassio's whore. Ask Iago else.	OTHELLO De Cassio elle fut la gueuse. Demande-le à Iago.
EMILIA Jago?	EMILIA A Jago?!	EMILIA Iago?	EMILIA A Iago?
OTHELLO Jago.	OTELLO A Jago.	OTHELLO Iago.	OTHELLO A Iago?
EMILIA Tor! Und du hast es geglaubt?	EMILIA Stolto!! E tu il credesti ?	EMILIA O dolt! And you believed him?	EMILIA Insensé! Et tu le crus ?
OTHELLO (<i>auf Emilia losfahrend</i>) Wagst du zu leugnen?	OTELLO (<i>fa per avventarsi contro Emilia</i>) Negarlo ardisci?	OTHELLO (<i>about to strike Emilia</i>) Dare you deny it?	OTHELLO (<i>allant pour la frapper</i>) Oses-tu le nier ?
EMILIA Ich fürchte dich nicht!	EMILIA Non ti temo.	EMILIA I fear you not.	EMILIA Je ne te crains pas.
OTHELLO (<i>ergreift sie</i>) Hüte dich!	OTELLO (<i>la afferra</i>) Bada!	OTHELLO (<i>seizing her</i>) Take care!	OTHELLO (<i>la saisissant</i>) Attention!
EMILIA Holla! Helft, zu Hilfe! (<i>reisst sich los und läuft zur Tür</i>) Othello hat Desdemona getötet! (<i>Lodovico, Cassio und Jago treten auf, dann Montano mit Bewaffneten.</i>)	EMILIA Olà! Soccorso! Aiuto! (<i>si svincola e corre verso la porta, gridando</i>) Othello uccise Desdemona! (<i>Entrano Lodovico, Cassio e Jago, più tardi Montano con gente armata.</i>)	EMILIA Ho there! Help, ho! Help! (<i>freeing herself she runs toward the door, crying out</i>) Othello has killed Desdemona! (<i>Lodovico, Cassio and Iago enter, followed later by Montano and some armed men.</i>)	EMILIA Holà! Au secours! À l'aide! (<i>se dégageant, elle court à la porte, criant</i>) Othello a tué Desdémone! (<i>Entrent Lodovico, Cassio et Iago, puis Montano avec des gens armés.</i>)
CASSIO, JAGO, LODOVICO Welch ein Geschrei! (<i>sehen Desdemona</i>) Entsetzen! Entsetzen!	CASSIO, JAGO, LODOVICO, 16 Quai grida! (<i>vedendo Desdemona</i>) Orrore! Orror!	CASSIO, IAGO, LODOVICO What cries are these! (<i>seeing Desdemona</i>) O horror, horror!	CASSIO, IAGO, LODOVICO Quels cris! (<i>voyant Desdémone</i>) Horreur! Horreur!
EMILIA (<i>zu Jago</i>) Jago, straf diesen Meuchelmörder Lügen! Hast du geglaubt, Desdemona sei treulos? Sprich!	EMILIA (<i>a Jago</i>) Jago, smentisci quel vile assassino. Hai tu creduto Desdemona infida? Parla!	EMILIA (<i>to Iago</i>) Iago, disprove this vile murderer. Did you believe Desdemona was false? Speak!	EMILIA (<i>à Iago</i>) Iago, démens ce vil assassin. As-tu cru Desdémone infidèle ? Parle!
JAGO Das habe ich geglaubt.	JAGO Tal la credea.	IAGO Such I believed her.	IAGO Telle la crus-je.
OTHELLO Das Taschentuch, das ich ihr einst schenkte, hat sie Cassio gegeben.	OTELLO Quel fazzoletto che un dì le diedi, a Cassio essa donava.	OTHELLO That handkerchief that I had given her she gave to Cassio.	OTHELLO Ce mouchoir qu'un jour je lui donnai, à Cassio elle l'avait donné.
EMILIA O himmlische Mächte!	EMILIA O potenza divina!	EMILIA O heavenly powers!	EMILIA O puissance divine!

JAGO (zu Emilia)
Schweig!

EMILIA
Nein, alles enthüll ich!

JAGO
Schweig!

EMILIA
Nein!
Dieser Mann hat mir
das Taschentuch mit Gewalt
entrissen!

CASSIO
Und ich fand das Tuch in meiner Wohnung!

MONTANO (eintretend, zeigt auf Jago)
Rodrigo hat mir sterbend die
Teufelskünste dieses Mannes entdeckt!

OTHELLO (zu Jago)
Ah! Rechtfertige dich!

JAGO (flieht)
Nein!

LODOVICO
Halt ein!

MONTANO
Ihm nach!

(Mehrere Bewaffnete eilen Jago nach.)

CASSIO, LODOVICO
Ergreift ihn!

OTHELLO
(stürzt auf den Tisch zu und ergreift den Säbel)
Hat der Himmel keine Blitze mehr?

LODOVICO
Gib mir das Schwert!

OTHELLO
Du wagst es?
Keiner fürchte mich,
wenn ich auch bewaffnet bin.

JAGO (ad Emilia)
Taci!

EMILIA
No, tutto rivelo!

JAGO
Taci!

EMILIA
No!
Costui dalla mia man
quel fazzoletto svelse
a viva forza.

CASSIO
E nella mia dimora trovai quel vel.

MONTANO (entrando ed indicando Jago)
Rodrigo morente mi svelò
di quest'uom l'arti nefande.

OTHELLO (a Jago)
Ah! Discolpati!!

JAGO (fuggendo)
No!

LODOVICO
Ferma!

MONTANO
S'insegua.

(Alcuni escono inseguendo Jago.)

CASSIO, LODOVICO
Afferratelo!

OTHELLO
(slanciandosi per afferrar la spada)
E il ciel non ha più fulmini?

LODOVICO
La spada a me!

OTHELLO
Tant'osi?
17 Niun mi tema,
s'anco armato mi vede.

IAGO (to Emilia)
Hold your tongue!

EMILIA
No, I will tell all!

IAGO
Hold your tongue!

EMILIA
No!
This man from my hand
the handkerchief did wrench
by use of force.

CASSIO
And in my lodging I found the handkerchief.

MONTANO (entering and pointing to Iago)
Roderigo as he died revealed to me
the devilish machinations of this man.

OTHELLO (to Iago)
Ah! Vindicate yourself!

IAGO (fleeing)
No!

LODOVICO
Stop!

MONTANO
After him!

(Several leave to pursue Iago.)

CASSIO, LODOVICO
Seize him!

OTHELLO
(with a bound, reaching and grasping his sword)
And has the heaven no more thunder bolts?

LODOVICO
Give me the sword!

OTHELLO
Would you dare?
Let no one fear me
though he see me armed.

IAGO (à Emilia)
Tais-toi!

EMILIA
Non, je dis tout!

IAGO
Tais-toi!

EMILIA
Non!
Celui-ci, de ma main,
arracha ce mouchoir
de vive force.

CASSIO
Et dans ma demeure je trouvai ce chiffon.

MONTANO (entrant, indiquant Iago)
Rodrigue en mourant m'a révélé
de cet homme les scélératesses.

OTHELLO (à Iago)
Ah! Disculpe-toi!

IAGO (prenant la fuite)
Non!

LODOVICO
Halte!

MONTANO
Suivez-le!

(Plusieurs hommes sortent en courant après Iago.)

CASSIO, LODOVICO
Saisissez-le!

OTHELLO
(bondissant pour s'emparer de son épée)
Et le ciel n'a plus de foudres!

LODOVICO
Á moi l'épée!

OTHELLO
As-tu l'audace?
Que nul ne me craigne
même s'il me voit armé.

Ich bin am Ende meines Weges.
O Ruhm!
Othello war.
(Lässt den Säbel fallen, tritt an das Bett und betrachtet Desdemona.)
Und du! Wie bist du bleich,
und müde, und stumm – und schön!
Du frommes Geschöpf, unter einem bösen Stern
geboren!
Kalt, wie deine Keuschheit,
und aufgenommen in den Himmel!
Desdemona! Desdemona!
Ah, tot, tot! Tot!
(zieht heimlich einen Dolch aus seinem Gewand)
Ich hab noch eine Waffe!
(ersticht sich)

CASSIO
Ah, halt ein!

LODOVICO, MONTANO
Unglückseliger!

OTHELLO
Eh ich dich tötete, meine Gattin, küsste ich dich.
Nun, da ich sterbe und Dunkel mich umfängt:
Einen Kuss! Noch einen Kuss!
Ah! Und noch einen Kuss –
(stirbt)

Übersetzung: Gerd Uekermann

Ecco la fine del mio cammin...
Oh! Gloria!
Otello fu.
(Lasciando cadere la spada, va presso al letto, contemplando Desdemona.)
E tu... come sei pallida!
e stanca, e muta, e bella,
pia creatura nata sotto maligna stella.

Fredda come la casta tua vita,
e in cielo assorta.
Desdemona! Desdemona!
Ah!... morta! morta! morta!
(estraendo furtivamente dalle vesti un pugnale)
Ho un'arma ancor!
(si ferisce)

CASSIO
Ah! ferma!

LODOVICO, MONTANO
Sciagurato!

OTHELLO
Pria d'ucciderti... sposa... ti bacai.
Or morendo... nell'ombra in cui mi giaccio...
un bacio... un bacio ancora...
ah!... un'altro bacio...
(muore)

(Italian text from the libretto published by G. Ricordi & Co)

Here is my journey's end ...
Oh! Glory!
Othello's day is done.
(Letting his sword fall to the ground, he goes to the bed and gazes at Desdemona.)
And thou... how pale thou art!
And weary, and mute, and beautiful,
pious creature, born 'neath an evil star.

Cold, even like thy chastity,
and gathered into heaven.
Desdemona! Desdemona!
Ah!... Dead! Dead! Dead!
(furtively producing a dagger from his robe)
I have another weapon!
(stabs himself)

CASSIO
Ah, stop!

LODOVICO, MONTANO
O bloody period!

OTHELLO
Before I killed thee, wife, I kissed thee thus.
Now dying... in the shadow where I lie...
a kiss... another kiss...
ah!... another kiss...
(dies)

*Translation Avril Bardoni
© 1978 Decca Music Group Limited.
All rights reserved. Reproduced by permission.*

Je suis au bout de ma route.
Oh! Gloire!
Othello n'est plus.
(Laisant tomber l'épée, il s'approche du lit et contemple Desdémone.)
Et toi... comme tu es pâle!
et lasse et muette et belle,
pieuse créature née sous une mauvaise étoile.

Froide comme ta chaste vie,
et au ciel montée.
Desdémone! Desdémone!
Ah!... morte! morte! morte!
(sortant furtivement de sa robe un poignard)
J'ai une arme encore!
(Il se frappe.)

CASSIO
Ah! arrête!

LODOVICO, MONTANO
Malheureux!

OTHELLO
Avant de te tuer... chère épouse... sur toi mes lèvres. Maintenant en mourant... dans l'ombre où je descends... un baiser... un baiser encore...
ah!... un autre baiser ...
(Il meurt.)

Traduction DECCA 1986 J. Barnabé